

Book: John John

Chapter 1

¹ فِي الْبَدِيَةِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، ² هَذَا كَانَ فِي الْبَدِيَةِ عِنْدَ اللَّهِ. ³ بِهِ كُلُّ شَيْءٍ كَانَ، وَبِلَايِهِ مَا كَانَ حَتَّى حَاجَةٍ مِنْ ذَلِكَ الشَّيْءِ لِيَكُنْ. ⁴ فِيهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ، وَ الْحَيَاةُ كَانَتْ نُورٌ لِلنَّاسِ. ⁵ وَالنُّورُ ابْصُورِي فَالْصَّلَمَةُ، وَ الصَّلَمَةُ مَا قَبِلْتَهُمْ. ⁶ كَانَ وَاحِدُ الرَّاجِلِ مَرْشُولٌ مِنْ عِنْدَ اللَّهِ إِسْمُوهُ يُوَحَنَّا. ⁷ جَاءَ يَشْهَدُ لِلنُّورِ، بَأَنَّ قَاعَ إِمْنُوتَا عَلَى يَدِهِ. ⁸ مَا كَانَتْ هَذِهِ الرَّاجِلُ هُوَ النُّورُ، بَصَّحَ كَانَ يَشْهَدُ لِلنُّورِ. ⁹ كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِي الَّذِي جَاءَ لِلدُّنْيَا، بَاشَ ابْصُورِي كُلُّ بَنَادَمٍ. ¹⁰ الْكَلِمَةُ كَانَ فِي الدُّنْيَا، وَ الدُّنْيَا بِهِ تَحَلَّقَتْ، وَبَصَّحَ الدُّنْيَا مَا عَرَفَاتَهُمْ. ¹¹ جَاءَ لَعِنْدَ شَعْبَةٍ، وَ شَعْبَتُهُ مَا قَبِلُوهُمْ. ¹² بَصَّحَ هَادُوكَ قَاعَ لِقَبْلُوهُ، وَ آمْنُوتَا بِهِ، عَطَاهُمْ السُّلْطَةَ بَشَ إِيُولُوا وَلَادَ اللَّهُ. ¹³ وَهُمَا لِمَا تُولَدُوشَ مِنْ دَمٍ، وَلَامَنْ مَشِيئَتُهُ جَسَدٌ، وَلَامَنْ مَشِيئَتُهُ رَاجِلٌ، بَصَّحَ مِنْ اللَّهِ. ¹⁴ وَالْكَلِمَةُ وَلَّى بَنَادَمٍ، وَ سَكَنَ بَيْنَانَا، وَ شَفْنَا الْعَرَبَاتَةَ، الْوَلَدُ الْوَحِيدُ تَاغَ الْآبِ، مُعَمَّرٌ نِعْمَةً وَحَقٌّ. ¹⁵ يُوَحَنَّا شَهِدَ لَهُ، وَبَرَّحَ وَ قَالَ: «هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَلَيْه: هَذَاكَ اللَّعَادِي يُجِي مِنْ بَعْدِ مَنِّي، رَاهُ مُهْمٌ كَثَرَمَنِّي، عَلَى خَاطِرٍ كَانَ قَبْلَ مَنِّي». ¹⁶ وَمَنْ عِنْدَهُ هُوَ دُبْنَا حَتَّى قَاعَ، نِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ. ¹⁷ عَلَى خَاطِرِ السَّرْعِ تَعَطَّى بِمُوسَى، وَبَصَّحَ الْبِعْمَةَ وَالْحَقَّ جَاوُ يَسُوعُ الْمَسِيحِ. ¹⁸ حَتَّى وَاحِدٌ مَا شَافَ اللَّهُ، بَصَّحَ الْإِنِّ الْوَحِيدُ الَّذِي قَرِيبٌ مَالِآبِ، هُوَ الَّذِي خَبَّرَ بِهِ. ¹⁹ وَهَادِي هِيَ شَهَادَةُ يُوَحَنَّا، كِرْسُلُولُهُ لِيَهُودٍ مِنْ أَوْرُسَلِيمَ رَجَالِ الدِّينِ وَلَاوِيَيْنِ، بَاشَ إِسْفَسُوهُ: «شُكُونُ نَت؟» ²⁰ وَهُوَ يَعْتَرِفُ، وَمَا كَرَشَ، عَتَرَفَ وَقَالَ: «أَنَا مَا شَيْءٍ الْمَسِيحِ». ²¹ وَسَفَسَاوَهُ: «شُكُونُ نَت؟ نَتَ إِلَيَّا؟» وَهُوَ يَقُولُهُمْ: «لَا، أَنَا مَا شَيْءٍ هُوَ». وَ يَقُولُولُهُ تَانِي: «أَنْتَ نَبِي؟». وَ جَاوَبُهُمْ وَقَالَ: «لَا». ²² وَهُمْ يَقُولُولُهُ: «أَيُّ شُكُونُ أَنْتَ؟ بَاشَ نَمَدُّوا الْجَوَابَ لِهَادُوكَ لِرْسُلُونَا، وَاشْ تَقُولُ عَلَى رُوحِكَ؟». ²³ وَقَالَ: «أَنَا صُوتٌ لِي ابْرَحَ قَالَصُخْرَاءَ، وَ يَقُولُ: «صَفَّدُوا طَرِيفَ الرَّبِّ، كَمَا قَالَ النَّبِيُّ أَشْعِيَاءُ». ²⁴ وَمَنْ بَيْنَ هَذَا الْمَرْسُولِينَ كَانُوا شَيْءٍ وَخَدِينِ مَا لَقَرِسِيِّينَ. ²⁵ وَسَفَسَاوُ يُوَحَنَّا وَقَالُوا: «عَلَّاشَ رَاكَ نَعَمَّدُ النَّاسَ، إِلَى مَا كُنْتُمْ نَتَ هُوَ الْمَسِيحُ، وَلَا إِلَيَّا، وَلَا النَّبِيُّ؟» ²⁶ جَاوَبُهُمْ يُوَحَنَّا وَقَالَ: «أَنَا نَعَمَّدُ بِالْمَا، بَصَّحَ بَيْنَانَكُمْ وَافَقَ وَاحِدٌ مَا تَعَرَّفُوهُمْ. ²⁷ هُوَ لِعَادِي يُجِي مِنْ بَعْدِ مَنِّي، وَمَانَسْتَاهَلْسَ نَحْلَ خُيُوطِ صَبَّاطَةٍ». ²⁸ وَ صَرَا قَاعَ هَذَا الشَّيْءِ قَبِيتَ عَنِّيَا، مِنْ وَرَا وَادِ الْأَرْدُنِّ، وَبِنْ كَانَ يُوَحَنَّا نَعَمَّدُ النَّاسَ. ²⁹ وَلَعَدُو كَيْتَا شَافَ يُوَحَنَّا يَسُوعُ جَاءَ لَعِنْدَهُ، وَ هُوَ يَقُولُ: «هَاهُوَ خُرُوفُ اللَّهِ، الَّذِي عَادِي يَرْقِدُ الذُّنُوبَ تَاغَ قَاعَ الْعَالَمِ. ³⁰ هَذَا هُوَ لَيْتَ عَلَيْه، عَادِي يُجِي مَنبَعْدُ مَنِّي رَاجِلٌ مُهْمٌ كَثَر مَنِّي، عَلَى خَاطِرٍ كَانَ قَبْلَ مَنِّي. ³¹ وَأَنَا مَا كُنْتُشَ تَعْرِفَهُ، بَصَّحَ جَيْتَ نَعَمَّدُ بِالْمَا، بَاشَ إِيُولِي مَعْرُوفَ عِنْدَ إِسْرَائِيلَ». ³² شَهِدَ يُوَحَنَّا لِيَسُوعَ، وَ قَالَ: «رَانِي شَفْتُ رُوحَ اللَّهِ تَارَلْ مَا السَّمَاءَ، كَمَا الْحَمَامَةُ، وَبَقَى عَلَيْه. ³³ أَنَا مَا كُنْتُشَ تَعْرِفَهُ، بَصَّحَ هُوَ لِرْسُلَنِي بَاشَ نَعَمَّدُ بِالْمَا، هُوَرَاهُ قَالَ لِي: عَادِي تُشُوفُ رُوحَ اللَّهِ نَزَلَ بَقَى عَلَيْه، رَاهُ هَذَاكَ هُوَ الَّذِي عَادِي نَعَمَّدُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. ³⁴ وَأَنَا رَانِي شَفْتُ هَذَا الشَّيْءِ، وَ شَهِدْتُ بَلِّي هَذَا هُوَ إِنْهُنَّ اللَّهُ». ³⁵ وَ لَعَدُو كَيْتَا يُوَحَنَّا عَاوَدُ تَانِي وَافَقَ تَمَّ، هُوَ وَ رُوحٌ مِنْ ثَلَامَدَه. ³⁶ وَ غَيْرَ شَافَ يَسُوعُ يَتَمَشَّى وَقَالَ: «هَذَا هُوَ خُرُوفُ اللَّهِ». ³⁷ وَ سَمَعُوا زَوْجَ تَلَامِيذَ يُوَحَنَّا هَذَا الْكَلَامَ، وَتَبَعُوا يَسُوعَ. ³⁸ وَتَلَقَتْ يَسُوعَ وَشَافُهُمْ تَابِعِيَّتُهُ وَنَسْفَسِيَّهُمْ: «عَلَى وَاشْ رَاكُمُ نَحْوُسُوا؟» وَجَاوَبُوهُ: «رَّابِّي» لِمَعْنَاهُ يَامُعَلِّمُ، وَبِنْ تَسْكُنُ؟. ³⁹ وَهُوَ يَقُولُهُمْ: «أَرْوَحُوا وَ عَادِي تُشُوفُوا» وَرَاحُوا مَعَاهُ، وَشَافُوا وَبِنْ يَسْكُنُ، وَ قَوَّتْ مَعَاهُ ذَلِكَ النَّهَارَ، وَكَانَ هَذَا الشَّيْءِ فِي جَوَابَةِ الرَّبْعَةِ تَاغَ الْعَشِيَّةِ. ⁴⁰ كَانَ أَنْدَرَاوُسُ حُو سَمْعَانَ بُطْرُسَ وَاحِدٌ مِنْ هَادُوكَ الرُّوحِ الَّذِي سَمَعُوا كَلَامَ يُوَحَنَّا وَتَبَعُوا يَسُوعَ. ⁴¹ وَلَقَا أَنْدَرَاوُسَ قَالَالُولُ حُوهُ سَمْعَانُ وَ قَالَهُ: «رَاهُ لَقِينَا الْمَسِيحَ» الَّذِي الْمَعْنَى تِنَاعَهُ: الْمَسِيحِ. ⁴² وَجَاوَبَهُ يَسُوعَ وَشَافَ فِيهِ وَقَالَ: «نَتَ سَمْعَانُ وَلَدُ يُونَّا نَتَ عَادِي تُولِي صَفَا» الَّذِي

مَعَنَاهُ : بُطْرُسَ. ⁴³ وَلَعَدُوا كَيْنَا بَعَى يَسُوعَ إِرُوحَ لِّلْجَلِيلِ وَبَلَقَى تَمَّ فِيلِيُسُنْ وَ قَالَهٖ : « تَبْعْنِي ! » . ⁴⁴ وَ كَانَ فِيلِيُسُنْ مِّنْ بَيْتِ صَيْدَا، الَّذِي هِيَ مَدِينَةُ أَنْدَرَاوُسَ وَ بُطْرُسَ . ⁴⁵ وَلَقَا فِيلِيُسُونِ تَتَانَايِلَ وَ قَالَهٖ : « رَاةً لَقِيْنَا هَآذَاكَ الَّذِي كُتِبَ عَلَيْهِ مُوسَى فِكْتَابِ الشَّرْعِ، وَ كُتِبُوا عَلَيْهِ الْأَنْبِيَاءُ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ وَلَدُ يُوْسَفَ الَّذِي مَا النَّاصِرَةِ » . ⁴⁶ قَالَهٖ تَتَانَايِلُ : « رَعَمَ يُطِيفُ يَخْرُجُ مَا النَّاصِرَةِ حَاجَةً مُلِيحَةً ؟ وَ رَدَّ عَلَيْهِ فِيلِيُسُنْ : « أَرَوَاخَ وَ شُوفَ ! » . ⁴⁷ وَشَافَ يَسُوعُ تَتَانَايِلَ جَائٍ لَعَنَدَهُ وَ قَالَهٖ : « هَاهُوَ وَاحِدٌ إِسْرَائِيلِي حَقِيقِي مَا فِيهِشْ عُنْشُ ! » . ⁴⁸ وَبَسَقَسِيهٖ تَتَانَايِلُ : « كَيْفَاشْ عَرَفْتْنِي؟ »، وَجَاوَبَهُ يَسُوعُ وَ قَالَهٖ : « قَبْلَ مَا عَيَّطَلُكَ فِيلِيُسُنْ، وَ أَنْتَ تَحْتَ شَجَرَةِ الْكَرْمُوسَ، أَنَا شَفَعْتُكَ » . ⁴⁹ جَاوَبَهُ تَتَانَايِلُ : « يَامَعْلَمُ، أَنْتَ إِنِّ اللّٰهَ؟ أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ؟ » . ⁵⁰ جَاوَبُوهُ يَسُوعُ وَ قَالَ : « وَاشْ آمَنْتَ غَيْرَ مِيزِ قُنْلُكَ رَانِي شَفَعْتُكَ تَحْتَ شَجَرَةِ الْكَرْمُوسَ ؟ غَادِي تُشُوفُ كَثَرُ مِّنْ هَآذِ الْبِشْيِ ! » . ⁵¹ وَ قَالَهٖ : « الْحَقُّ الْحَقُّ تُقُولُكُمْ : مَن الْيَوْمَ تُشُوفُوا السَّمَآ مَحْلُولَةً، وَالْمَلَآئِكَةَ اللّٰهَ، يَطْلَعُوا وَ يَهُودُوا عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ » .

Chapter 1

¹ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ² This one was in the beginning with God. ³ All things were made through him, and without him there was not one thing made that has been made. ⁴ In him was life, and the life was the light of men. ⁵ The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

⁶ There was a man who was sent from God, whose name was John. ⁷ He came as a witness to testify about the light, that all might believe through him. ⁸ John was not the light, but came that he might testify about the light.

⁹ The true light, which gives light to all men, was coming into the world. ¹⁰ He was in the world, and the world was made through him, and the world did not know him. ¹¹ He came to his own, and his own did not receive him. ¹² But to as many as received him, who believed in his name, he gave the right to become children of God. ¹³ These were not born of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

¹⁴ The Word became flesh and lived among us. We have seen his glory, glory as of the one and only who came from the Father, full of grace and truth. ¹⁵ John testified about him and cried out, saying, "This was the one of whom I said, 'He who comes after me is greater than I am, for he was before me.'" ¹⁶ For from his fullness we have all received grace after grace. ¹⁷ For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ. ¹⁸ No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, he has made God known.

¹⁹ This is the testimony of John when the Jews sent priests and Levites to him from Jerusalem to ask him, "Who are you?" ²⁰ He confessed—he did not deny, but confessed—"I am not the Christ." ²¹ So they asked him, "What are you then? Are you Elijah?" He said, "I am not." They said, "Are you the prophet?" He answered, "No." ²² Then they said to him, "Who are you, so that we may give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?" ²³ He said, "I am a voice, crying in the wilderness: 'Make the way of the Lord

straight,' just as Isaiah the prophet said."

24 Now some from the Pharisees were sent, **25** and they asked him and said to him, "Why do you baptize then if you are not the Christ nor Elijah nor the prophet?" **26** John answered them, saying, "I baptize with water. But among you stands someone you do not know. **27** He is the one who comes after me, the strap of whose sandal I am not worthy to untie." **28** These things were done in Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

29 The next day John saw Jesus coming to him and said, "Look, there is the Lamb of God who takes away the sin of the world! **30** This is the one of whom I said, 'The one who comes after me is more than me, for he was before me.' **31** I did not know him, but it was so that he could be revealed to Israel that I came baptizing with water." **32** John testified, saying, "I saw the Spirit coming down like a dove from heaven, and it stayed upon him. **33** I did not recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, 'The one on whom you see the Spirit come down and remain, he is the one who will baptize with the Holy Spirit.' **34** I have both seen and testified that this is the Son of God."

35 Again, the next day, as John was standing with two of his disciples, **36** they saw Jesus walking by, and John said, "Look, the Lamb of God!" **37** His two disciples heard him say this and they followed Jesus. **38** Then Jesus turned and saw them following him and said to them, "What are you looking for?" They replied, "Rabbi" (which is translated "Teacher"), "where are you staying?" **39** He said to them, "Come and see." Then they came and saw where he was staying; they stayed with him that day, for it was about the tenth hour.

40 One of the two who heard John speak and then followed Jesus was Andrew, the brother of Simon Peter. **41** He first found his own brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated "Christ"). **42** He brought him to Jesus, and Jesus looked at him and said, "You are Simon son of John. You will be called Cephas" (which is translated "Peter").

43 The next day, when Jesus wanted to leave to go to Galilee, he found Philip and said to him, "Follow me." **44** Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. **45** Philip found Nathaniel and said to him, "He of whom Moses wrote in the law, and the prophets, we have found him: Jesus son of Joseph, from Nazareth." **46** Nathaniel said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." **47** Jesus saw Nathaniel coming to him and said about him, "See, a true Israelite, in whom is no deceit!"

48 Nathaniel said to him, "How do you know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." **49** Nathaniel replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!"

50 Jesus replied and said to him, "Because I said to you, 'I saw you underneath the fig tree,' do you believe? You will see greater things than this." **51** Then he

said, "Truly, truly, I say to you, you will see the heavens opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Chapter 2

¹ وَ فِي النَّهَارِ الثَّلَاثِ، كَانَ كَانِ عَرَسٌ فُقَاتَا الْجَلِيلِ، وَ كَانَتْ أُمُّ يَسُوعَ تَمَّ . ² وَ عَرَضُوا تَائِي يَسُوعَ وَ ثَلَاثَهُ . ³ وَ كَمَلُ الشَّرَابِ، قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لِيَسُوعَ: « مَا عِنْدَهُمْشِ الشَّرَابُ » . ⁴ قَالَهَا يَسُوعَ: « وَاشْ بَنِي وَ بَيْنِكَ يَامَرَا؟ مَا زَالَ مَا جَائِشِ سَاعَتِي » . ⁵ وَ قَالَتْ أُمُّهُ لِلْخَدَامَةِ: « قَاعُ لِقُولِهِلَكُمْ دِيرُوهُ » . ⁶ وَ كَانَ كَانِ تَمَّ سِتَّةَ قَرَبَاتٍ مَحْدُومِينَ بِالْحَجَرِ يَسْتَحْدُمُوهُمْ لِهَوْدَ بَاشِ يَتَقَاوُ، وَ كَانَتْ كُلُّ جَرَّةٍ، تَرَقَّدُ مَايْنِ ثَمَانِينَ حَتَّى لَمِيَّةٍ وَ عَشْرِينَ يُوتَرُوا . ⁷ وَقَالَهُمْ يَسُوعَ: « عَمِّرُوا الْجَرَّاتِ بَالَمَا » ، وَ هُمْ عَمَّرُوهُمْ حَضَنِي اللَّقَمِ . ⁸ وَ مَتَّبَعْدُ قَالَهُمْ: « دَرَوْكَ سَرِيوُ وَأَعْطِيوُ لِمَكْلَفِ بَلْعَرَسُو » عَطَاوَهُ . ⁹ وَمَلِي دَاقِ الْمَا لَوَلِي شَرَابٍ، مَا عَرَفْشِ مَنِينِ جَا، وَبَصَّحَ الْخَدَامَا لِقَسْمُوا كَانُوا غَارَفِينَ، وَ عَيَّطَ لِمَكْلَفِ بِالْعَرَسِ لِلْعَرِسِ . ¹⁰ وَ قَالَهُ: « قَاعُ النَّاسِ يَعْطِيوُ الشَّرَابِ الْمَخَيَّرِ فِي اللَّوْلِ، وَ كَيْسَكُرُوا الصِّيَافِ يَعْطِيوُهُمْ الشَّرَابِ الرَّخِيصِ، بَصَّحَ نِتَ رَاكَ خَلِيَتْ الشَّرَابِ الْمَلِيخِ حَتَّى لَدَرَوْكَ » . ¹¹ هَادِي هِيَ الْمُعْجَزَةُ اللَّوَلَى اللَّي دَارَهَا يَسُوعَ فُقَاتَا اللَّي فَلَجَلِيلِ، وَ بَيْنَ الْعَرَّ تَاعَهُ وَ آمَنُوا، بِيَةِ الثَّلَاثِ . ¹² وَ مَتَّبَعْدُ هَذَا الشَّيْ هُوَ لَكَفَرَتَاخُومَ، هُوَ وَ مَّةُ وَ حُوتَهُ وَ ثَلَاثَهُ، وَقَعْدُوا تَمَّ شَيْ يَامَاتِ فَلَالَ . ¹³ وَ كَانَ عِيدُ الْقَصْحِ تَاعُ الْيَهُودِ قَرِيبَ، وَ طَلَعُ يَسُوعَ لَأُرُوشَلِيمَ . ¹⁴ وَ لَقَا فَيْتَ اللَّهِ الْبَيَّاعَا تَاعُ الْبَقَرِ، وَ الْعَنَمِ، وَ الْحَمَامِ، وَ اللَّي يَبْدُلُوا الدَّرَاهِمَ قَاعِدِينَ . ¹⁵ وَ صَنَعَ مَسْوَطَ مِنَ الْخُبَالِ، وَ طَرَّدَ قَاعُ لِكَاثُوا فِي بَيْتِ اللَّهِ، الْعَنَمَ الْبَقَرِ وَ كَبَّ قَاعُ دَرَاهِمَ الْبَيَّاعَا وَ قَلْبَ مُوَابِدَهُمْ . ¹⁶ وَ قَالَ لِّلْبَيَّاعَا تَاعُ الْحَمَامِ: « خَرُّجُوا هَذَا الشَّيْ مِنْ هُنَا، مَا تُرَوِّدُشِ دَارَ بُوَيِ دَارِ اللَّيْبِغِ وَ الشَّرَا! » . ¹⁷ وَ تُفَكَّرُوا الثَّلَاثِ بَلِّي مَكْنُوتِ فَكَّتَابِ اللَّهِ: « الْغِيَرَةُ عَلَى دَارِكَ عَادِي تَاكْلِنِي » . ¹⁸ جَاوَبُوا لِهَوْدَ وَ قَالُوا: « وَاشْ مِنْ آيَةِ عَادِي تُدِيرِ، بَاشِ تُؤَرِّبْنَا بَلِّي عِنْدَكَ الْحَقُّ، تُدِيرْهَا الشَّيْ؟ » . ¹⁹ جَاوَبَهُمْ يَسُوعَ وَ قَالَ: « هَدِّمُوا بَيْتَ اللَّهِ، وَ قَتَلْتُ يَامَ أَتَا عَادِي تَبْنِيهِ » . ²⁰ وَ قَالُوا لِهَوْدِ: « هَذَا بَيْتُ اللَّهِ تَبْنِي فِي سِتَّةِ وَ رُبْعِينَ عَامَ، وَ نِتَ فِي ثَلَاثِ يَامَ عَادِي تُعَاوِدُ تَبْنِيهِ؟ » . ²¹ وَ بَصَّحَ يَسُوعَ يَقْصِدُ بَيْتَ اللَّهِ هُوَ الدَّاتِ تَاعَهُ . ²² وَ كَقَامَ مَالْمُوتِ تُفَكَّرُوا ثَلَاثَهُ بَلِّي قَالَ، هَذَا الشَّيْ وَ آمَنُوا بَكَّتَابِ وَ لِكَلَامِ اللَّي قَالَهُ يَسُوعَ . ²³ وَ كَانَ يَسُوعَ فَأُرُوشَلِيمَ فَعِيدُ الْقَصْحِ، آمَنُوا بَرَّافِ النَّاسِ بَلَاإِسْمِ تَاعَهُ، عَلَى خَاطَرِ شَافُوا الْمُعْجَزَاتِ لِدَارَهَا . ²⁵ وَ بَصَّحَ يَسُوعَ مَاكَائِشِ إِيْنِيْقُ فِيْهُمْ، عَلَى خَاطَرِ كَانَ يَعْرِفُهُمْ قَاعُ . ²⁴ وَ مَاكَائِشِ مَسْتَحَقُّ لَشَيْ وَاحِدَ يَشْهَدُ لَهُ عَلَى بُتَادَمَ، عَلَى خَاطَرِ كَانَ يَعْرِفُ وَاشْ كَانِ فَقَلْبُ الْبِتَادَمِ .

Chapter 2

¹ Three days later, there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. ² Jesus and his disciples were invited to the wedding. ³ When the wine ran out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." ⁴ Jesus said to her, "Woman, why do you come to me? My time has not yet come." ⁵ His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it." ⁶ Now there were six stone water pots there used for the Jewish ceremonial washing, each containing two to three metretres. ⁷ Jesus said to them, "Fill the water pots with water." So they filled them up to the brim. ⁸ Then he told the servants, "Take some out now and take it to the head waiter." So they did. ⁹ The head waiter tasted the water that had become wine, but he did not know where it came from (but the servants who had drawn the water knew). Then he

called the bridegroom ¹⁰ and said to him, "Every man serves the good wine first and then the cheaper wine when they are drunk. But you have kept the good wine until now." ¹¹ This first sign Jesus did in Cana of Galilee, and he revealed his glory, and his disciples believed in him. ¹² After this Jesus, his mother, his brothers, and his disciples went down to Capernaum and they stayed there for a few days.

¹³ Now the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. ¹⁴ He found sellers of oxen and sheep and pigeons in the temple, and the money changers were sitting there. ¹⁵ So he made a whip of cords and drove all of them out from the temple, including both the sheep and the cattle. He scattered the coins of the money changers and turned their tables over. ¹⁶ To the pigeon sellers he said, "Take these things away from here. Stop making the house of my Father a marketplace." ¹⁷ His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me."

¹⁸ Then the Jewish authorities responded and said to him, "What sign will you show us, since you are doing these things?" ¹⁹ Jesus replied, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." ²⁰ Then the Jewish authorities said, "This temple was built in forty-six years, and you will raise it up in three days?"

²¹ However, he was speaking about the temple of his body. ²² After he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture and this statement that Jesus had spoken.

²³ Now when he was in Jerusalem at the Passover festival, many believed in his name when they saw the signs that he did. ²⁴ But Jesus did not trust in them because he knew them all, ²⁵ because he did not need anyone to testify to him about man, for he knew what was in man.

Chapter 3

¹ كَانَ وَاحِدُ الرَّاحِلِ مَا الْقَرِيبَيْنِ إِسْمُوهُ يِفْقُودِيمُوسَ، رَيْسَ الْيَهُودِ. ² جَا لَعِنْدَ يَسُوعَ قَالِيلٌ وَقَالَ: «يَا مُعَلِّمُ، تَعْرِفُوا بَلِي جَيْتُ مَنْ عِنْدَ اللَّهِ مُعَلِّمُ، عَلَى خَاطِرٍ مَا يَتَجَمُّ حَتَّى وَاحِدٌ يَدِيرُ هَٰذَا الْمُعْجَزَاتِ الَّتِي رَأَيْتُ فِيهِمْ إِلَى مَا كَانَتْ لَهِ مَعَاهُ». ³ جَاوَبَ يَسُوعُ وَقَالَ: «الْحَقُّ، الْحَقُّ نَقُولُكُمْ: إِذَا مَتَوَلَّدَ وَاحِدٌ مِنْ قُوفٍ، مَا يَتَجَمُّشُ إِيشُوفَ مَلَكُوتِ اللَّهِ». ⁴ قَالَ: «كَيْفَاشْ يَفْعَلُ بِنَادَمٍ يَتَوَلَّدُ وَهُوَ شَيْبَانِي؟ وَاشْ يَدْخُلُ لَكَرْشِ مَّةَ مَرَّةٍ وَاحِدٍ حُرِّي وَيَتَوَلَّدُ؟». ⁵ وَ جَاوَبَهُ يَسُوعُ: «نَقُولُكُمْ الْحَقُّ، لِمَتَوَلَّدَ مَا لَمَّا وَ الرُّوحُ، مَا يَفْعَلُشْ يَدْخُلُ لِمَمْلَكَةِ اللَّهِ». ⁶ رَاهُ لِنَتَوَلَّدَ مَا الْجَسَدُ هُوَ جَسَدٌ وَ لِنَتَوَلَّدَ مَا الرُّوحُ هُوَ رُوحٌ. ⁷ مَا تَخْلَعُشْ إِذَا قُنْتُكَ: خَاصُّكُمْ تَتَوَلَّدُوا مِنْ قُوفٍ. ⁸ الرِّيحُ يَهْبُ وَبَيْنَ مَا بَعَى وَيَسْمَعُ صَوْتَهُ، بَصَّحَ مَا تَعْرِفُشْ مِنْ إِيحِي، وَ لَا وَ يَنْ إِيْرُوحُ، هَكَأَ كُلُّ وَاحِدٍ تَوَلَّدَ مَا الرُّوحُ». ⁹ وَ عَاوَدَ سَفْسَاهُ نِيْفُودِيمُوسَ: «كَيْفَاشْ يَفْعَلُ يَصْرَاهَا هَٰذَا الشَّيْءُ؟». ¹⁰ وَ جَاوَبَهُ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ مُعَلِّمُ إِسْرَائِيلَ وَ مَا تَعْرِفُشْ هَٰذَا الشَّيْءُ». ¹¹ نَقُولُكَ الْحَقُّ: «رَاهُ خُنَا تَتَكَلَّمُوا بِدَاكُشِ الَّتِي تَعْرِفُوهُ، وَ تَشْهَدُوا بِدَاكُشِي لِسَفْهَاهُ بَصَّحُ.؟ مَقْبَلُوشِ الشَّهَادَةُ تَنَاعَتْ». ¹² إِذَا قُنْتُكُمْ الْأُمُورُ تَاغُ الْأَرْضِ وَ مَا آمَنُوشِ، كَيْفَاشْ عَادِي نَأْمُنُوا بِالْأُمُورِ تَاغُ السَّمَاءِ. ¹³ حَتَّى وَاحِدٌ مَا طَلَعَ لَلْسَمَا غَيْرَ هَٰذَاكَ لِنَرْلُ مِنْهَا، الَّتِي هُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّتِي هُوَ قَالِ السَّمَاءِ. ¹⁴ وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى اللَّفْعَةَ قَالِ الصَّخْرَا، هَكَأَ خَاصٌ وَلَدُ الْإِنْسَانِ يَتْرَفَعُ. ¹⁵ بَاشْ فَاغْ لَأَمِنْ بِيهِ

تُكُونُ عِنْدَهُ الْحَيَاةُ الدَّائِمَةُ. ¹⁶ عَلَى خَاطَرٍ هَكَأَ بَعَا اللَّهُ تَأْسَنَ الدُّنْيَا حَتَّى عَطَى بَنَتَهُ الْوَجِيدَ، بَاشَ مَا يَتَهَلَكُشْنَ قَاعَ لِيُؤْمَنَ بِهِ، بَصَّحَ تَكُونُ عِنْدَهُ لَحْيَاةُ الدَّائِمَةِ. ¹⁷ اللَّهُ مَرَسَلَشْنَ بَنَتَهُ لِهَادِ الدُّنْيَا بَاشَ يَحْكَمَ عَلَى تَاسْهَا، وَلَكِنْ بَاشَ يَسْلُكُوا بِهِ. ¹⁸ اللَّيْ آمَنَ يَابُنَ اللَّهُ مَا يَتَحَكَمُشْنَ عَلَيْهِ، وَ اللَّيْ مَا يَأْمَنُشْنَ رَاهُ تَحْكَمَ عَلَيْهِ، عَلَى خَاطَرٍ مَا آمَنُشْنَ بِأَسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَجِيدِ. ¹⁹ وَهَادِي هِيَ الدَّيْتُوتَةُ، التُّورَ جَا لَدُنِّيَا، وَ بَصَّحَ النَّاسُ بَعَاوُ الصَّلْمَةِ كُتْرَ مَا التُّورُ. ²⁰ عَلَى خَاطَرٍ فُعَايْلَهُمْ مَاشِي مَلَاخَ، قَاعَ لِيْدِيرَ الشَّرَّ يَكْرَهُ التُّورُ، وَ مَا يَجِيشْنَ لِلتُّورِ بَاشَ مَا يَتَوَبَّحُشْنَ عَلَى جَالٍ فُعَايْلَهُ. ²¹ بَصَّحَ لِيْمَشِي فِي طَرِيفِ الْحَقِّ، إِيحِي لَتُّورَ بَاشَ إِبَانُ بَفُعَايْلَهُ إِطِيعَ اللَّهُ. ²² وَمَنْبَعْدُ هَازِ الشَّيْ، جَا يَسُوعُ وَ تِلَامَذَهُ لَبَلَادَ الْيَهُودِيَّةِ، وَفَعَدَ مَعَاهُمْ تَمَّ شَيْيَ يَامَاتُ وَ كَانَ يَعْمَدُ. ²³ وَ كَانَ يُوحَنَّا إِعْمَدَ النَّاسَ هُوَ تَابِي فُعِينُ تُونُ، خَدَا مَدِينَةَ سَالِيمَ عَلَى خَاطَرٍ كَانَ كَايَنَ تَمَبَّرَافَ الْمَا، وَ النَّاسُ كَانُوا يَجُو وَيَتَعَمَدُوا. ²⁴ وَ يُوحَنَّا كَانَ مَارَالٍ مَنَشِدُشْنَ قَالِحَبَسْنَ. ²⁵ وَصَرَا وَاحِدَ الْبِقَاشِ بَيْنَ تِلَاهِدَ يُوحَنَّا وَ وَاحِدَ لِيَهُودِي عَلَى كَيْفَاشَ إِكُونُ التَّطْهِيرُ. ²⁶ جَاوُ عِنْدَ يُوحَنَّا وَ قَالُولَهُ: « يَا مَعْلِمَ، هَازَاكَ اللَّيْ كَانَ مَعَاكَ قَالِحَةً لُحْرَى تَاعَ وَادِ الْأَرْدُنِّ، اللَّيْ شَهَدْتُ لَهُ هَاهُوَ يَعْمَدُ وَ قَاعَ النَّاسُ إِيْجُوا لَعِنْدَهُ. » ²⁷ وَجَاوَهُمْ يُوحَنَّا وَ قَالَهُمْ: « مَا يَفْقَدَرُشْنَ تَنَادَمَ يَأْخُذُ شَيْيَ حَاجَةً إِلَّا مَا أُعْطَاهَا اللَّهُ مِنْعِنْدِهِ. ²⁸ تَمَّ بُرُوحُكُمْ تَسْهَدُوا، بَلِّي قُلْتُ: أَنَا مَاشِي هُوَ الْمَسِيحُ، وَبَصَّحَ اللَّهُ رُسَلَنِي قُبْلَ مَتَّهَ بَتَشْنَ تَوْجَدَ الطَّرِيفُ. ²⁹ اللَّيْ عِنْدَهُ الْعُرُوسَةُ هُوَ الْعَرِيسُ، وَ بَصَّحَ صَاحِبُ الْعَرِيسِ اللَّيْ وَاقِفُ وَ يَسْمَعُ لَهُ، يَفْرَحُ بَرَّافُ كَيْسَمَعُ صُوتَ الْعَرِيسِ، وَ هَكَأَ حَتَّى أَنَا الْفَرَحَةُ تَاعِي تَكْمَلْتُ. ³⁰ لَابَدَّ يَزِيدُ هُوَ وَ أَنَا تَنْقُصُ. ³¹ هَازَاكَ اللَّيْ يُجِي مَا الْقُوفُ هُوَ قُوفُ كُلِّ شَيْيَ، وَ هَازَاكَ اللَّيْ مَا لَرَضُ، هُوَ مِنْ سُكَّانِ لَرَضُ، وَ بَهْدَرَةُ سُكَّانِهَا يَهْدَرُ. ³² وَيَسْهَدُ بَدَاكَ لِسَافَ وَ سَمَعُ، وَ بَصَّحَ حَتَّى خَدَا مَا يَقْبَلُ الشَّهَادَةَ تَاعَهُ. ³³ وَ اللَّيْ قُبْلَ الشَّهَادَةِ تَاعَهُ يَسْهَدُ بَلُّو اللَّهُ صَادَقُ. ³⁴ عَلَى خَاطَرِ اللَّيْ رُسَلَهُ اللَّهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامِ اللَّهِ، عَلَى خَاطَرِ اللَّهِ يَعْطِي الرُّوحَ تَاعَهُ بَلَا حِسَابَ. ³⁵ رَاهُ الْأَبِ يَنْبَغِي إِبْنَتَهُ وَدَارَ كُلِّ شَيْيَ فَيَدَهُ، اللَّيْ يَأْمَنُ بِأَبْنَتِهِ عِنْدَهُ الْحَيَاةُ الدَّائِمَةُ. وَ ³⁶ اللَّيْ مَا يَوْمَنُشْنَ بِأَبْنَتِهِ مَا يَشُوفُشْنَ الْحَيَاةَ، بَصَّحَ يَبْقَى عَلَيْهِ عَصَبُ اللَّهِ. »

Chapter 3

¹ Now there was a Pharisee whose name was Nicodemus, a Jewish leader. ² This man came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher that came from God, for no one can do these signs that you do unless God is with him." ³ Jesus replied to him, "Truly, truly, unless someone is born again, he cannot see the kingdom of God." ⁴ Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? He cannot enter a second time into his mother's womb and be born, can he?" ⁵ Jesus replied, "Truly, truly, unless someone is born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. ⁶ That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit. ⁷ Do not be amazed that I said to you, 'You must be born again.' ⁸ The wind blows wherever it wishes; you hear its sound, but you do not know where it comes from or where it is going. So is everyone who is born of the Spirit." ⁹ Nicodemus replied and said to him, "How can these things be?" ¹⁰ Jesus answered and said to him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? ¹¹ Truly, truly, I say to you, we speak what we know, and we testify about what we have seen. Yet you do not accept our testimony.

12 If I told you about earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you about heavenly things? **13** No one has ascended into heaven except he who descended from heaven—the Son of Man. **14** Just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, **15** so that all who believe in him may have eternal life.

16 "For God so loved the world, that he gave his only Son, that whoever believes in him will not perish but have eternal life. **17** For God did not send the Son into the world in order to condemn the world, but in order to save the world through him. **18** He who believes in him is not condemned, but he who does not believe is already condemned because he has not believed in the name of the only Son of God. **19** This is the reason for the judgment: The light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light because their deeds were evil. **20** For everyone who does evil hates the light, and does not come to the light, so that his deeds will not be exposed. **21** However, he who practices the truth comes to the light so that it may be plainly seen that his deeds have been done in God."

22 After this, Jesus and his disciples went into the land of Judea. There he spent some time with them and baptized. **23** Now John was also baptizing in Aenon near to Salim because there was much water there. People were coming to him and were being baptized, **24** for John had not yet been thrown in prison.

25 Then there arose a dispute between some of John's disciples and a Jew about ceremonial washing. **26** They went to John and said to him, "Rabbi, the one who was with you on the other side of the Jordan River, about whom you have testified, look, he is baptizing, and they are all going to him."

27 John replied, "A man cannot receive anything unless it has been given to him from heaven. **28** You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ,' but instead, 'I have been sent before him.' **29** The bride belongs to the bridegroom. Now the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the voice of the bridegroom. This, then, is my joy made complete. **30** He must increase, but I must decrease.

31 "He who comes from above is above all. He who is from the earth is from the earth and speaks about the earth. He who comes from heaven is above all.

32 He testifies about what he has seen and heard, but no one accepts his testimony. **33** He who has received his testimony has confirmed that God is true. **34** For the one whom God has sent speaks the words of God. For he does not give the Spirit by measure. **35** The Father loves the Son and has given all things into his hand. **36** He who believes in the Son has eternal life, but the one who disobeys the Son will not see life, but the wrath of God stays on him."

Chapter 4

1 وَ كِي عَرَفَ الرَّبَّ يَسُوعُ بَلِّي الْقَرِيسِينَ سَمَعُوا بَلِّي الثَّلَامَذُ جَاو عِنْدَهُ وَ يَعْطَسُهُمْ كَثَرُ مَنْ يُوحَتَا. 2
أَوْ مَاشِي يَسُوعُ اللَّي كَانَ يُعْطَسُ، بَصَّحَ الثَّلَامَذُ تَاعَهُ. 3 خَلَّا بِلَاذُ الْيَهُودِيَّةِ وَ وَلَّى تَابِي لِلْجَلِيلِ. 4 وَ كَانَ
خَاصَّةً إِيْفُوثُ مَالِ السَّامِرَةِ. 5 هُوَ يَوْضَلُ لَوَاحِدُ الْمَدِينَةِ قَالِ السَّامِرَةِ لِيَسْمُوهَا سُوحَارَ، قُرْبَهُ لِلزَّرْضِ لِكَانَ
عُطَاهَا يَعْغُوثُ لَوْلَدَهُ يُوسَفُ. 6 وَ كَانَ تَمَّ الْبِيرُ تَاغُ يَعْغُوثُ، وَ كِي كَانَ يَسُوعُ عِيَّانَ مَالِ السَّنْقَرِ جَمْعَ عِنْدَ
وَاحِدِ الْبِيرِ، وَ كَاتَتْ السَّاعَةُ جَوَايَهُ الطَّنَاعَشُ. 7 وَ جَاتْ وَحْدَ لَمَرَا مَالِ السَّامِرَةِ بَاشْ تَسْقِي الْمَا، قَالَهَا
يَسُوعُ "عُطِينِي تَشْرَبْ". 8 وَ كَانُوا ثَلَامَذَهُ رَاخُوا لِلْمَدِينَةِ بَاشْ يَشْرَبُوا الْمَاكَلَه. 9 قَالَتْ لَهُ لَمَرَا السَّامِرِيَّةِ
: « كَيْفَاشْ تَطْلُبْ مَنِّي تَعْطِيكَ تَشْرَبْ وَ أَنْتَ يَهُودِي وَ أَنَا مَرَا سَامِرِيَّةِ؟ عَلَى خَاطَرِ الْيَهُودِ مَا
يَتَعَامَلُوشْ مَعَ السَّامِرِينَ ». 10 جَاوْنَهَا يَسُوعُ وَ قَالَهَا : « لَوْكَانُ كُنْتِي تَعْرِفِي عَطِيَّةَ اللَّهِ، وَ سَكُونُ هُوَ
اللَّي رَاةَ يُقُولُكَ أَعْطِينِي تَشْرَبْ، كُونُ رَاكِي نَبِي اللَّي طَلَبْتِي مَنِّي وَ عَطَاكَ الْمَا تَاغُ الْحَيَاةِ ». 11 وَ
قَالَتْ لَهُ لَمَرَا : « يَا سَيِّدِي أَنْتَ مَا عِنْدَكَ جَيَّ يَدُوا وَ الْبِيرُ غَامَقُ، مِينْ جَاكَ الْمَا تَاغُ الْحَيَاةِ؟ ». 12 وَاشْ
نَتْ خَيْرُ مَنْ جَدْنَا يَعْغُوثُ، اللَّي عُطَا تَا الْبِيرُ، وَ هُوَ بَرُوحَهُ شَرَبْ مَنِّي، وَ شَرَبُوا مَنِّي وَ لَادَهُ، وَ الْبَهَائِمُ
تَاعَهُ؟ ». 13 وَ جَاوْنَهَا يَسُوعُ وَ قَالَهَا : « قَاغُ اللَّي غَادِي يَشْرَبْ مِنْ هَاذِ الْمَا، غَادِي يِعَاوَدُ يَعْطَسُ ». 14 وَ
بَصَّحَ لِعَادِي يَشْرَبْ مَالَمَا، اللَّي غَادِي تَعْطِيهَ أَتَا، رَاةَ عُمَرَا مَا غَادِي يَعْطَسُ، وَ الْمَا لِي غَادِي تَعْطِيهَلَهْ،
غَادِي يُولِي فِيهِ عَيْنُ نَفِيزُ بَالَمَا تَاغُ الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ ». 15 وَ قَالَتْ لَهُ لَمَرَا : « يَا سَيِّدِي عُطِينِي هَاذِ الْمَا،
بَاشْ مَا نِعَاوَدَشْ تَعْطَسُ، وَ لَا نَحِي لَهْتَا بَاشْ تَسْقِي ». 16 قَالَهَا يَسُوعُ : « رُوحِي وَ عُطِي لِرَا جَلْكَ وَ
وَلِي لَهْتَا ». 17 وَ جَاوْنَاهَا لَمَرَا : « وَ مَا عِنْدِي شِ رَا جَلْ », وَ رَدَّ عَلَيْهَا يَسُوعُ : « عِنْدَكَ الْحَقُّ كَقَوْلِي
مَا عِنْدِي شِ رَا جَلْ. 18 عَلَى خَاطَرِ كَانُوا عِنْدَكَ حَمْسَه تَاغُ الرِّجَالُ وَ الرَّا جَلُ اللَّي يَعْيشُ مَعَاكَ دَرُوكُ
مَاشِي رَا جَلْكَ هَاذِ السَّيِّ لِقُلْتِيهِ رَاةَ صَحِيحُ ». 19 وَ ثَقُولَه لَمَرَا : « يَا سَيِّدِي رَانِي نُشُوفْ بَلِّي نَتْ نَبِي .
20 جُدُودَتَا عِنْدُوا اللَّهَ فَهَادُ الْجَبَلُ، وَ نُنْمَا نُقُولُوا بَلِّي أَرْسَلِيمُ هُوَ الْمَوْضَعُ اللَّي خَاصُ بِنَعِيدِ فِيهِ ». 21 وَ
قَالَهَا يَسُوعُ : « نَبِينِي يَا لَمَرَا رَاةَ غَادِي يَحِي وَاحِدُ الْوَقْتِ، اللَّي فِيهِ مَا عَادِي شِ تَعْبُدُوا لَابَّ أَ فَهَادُ
الْجَبَلُ وَ لَا فَاؤَرْسَلِيمُ. 22 نُنْمَا تَعْبُدُوا اللَّي مَا تَعْرِفُوهَشْ، بَصَّحْ خَتَا، تَعْبُدُوا اللَّي تَعْرِفُوهْ، عَلَى خَاطَرِ
السَّلَاكُ إِيَحِي مَالِيَهُو. 23 وَ غَادِي يَحِي وَاحِدُ الْوَقْتِ، وَ رَاةَ جَا دَرُوكُ، وَ يَنْ لِيَعْبُدُوا الْأَبَّ عَلَى حَقِّ،
يَعْبُدُوهُ بِالرُّوحِ وَ الْحَقِّ، عَلَى خَاطَرِ الْأَبِّ يَحُوسُ عَلَى هَادُوا اللَّي يَعْبُدُوهُ هُو. 24 اللَّهَ رُوحُ وَ اللَّي
يَعْبُدُوهُ خَاصُّهُمْ يَعْبُدُوهُ بِالرُّوحِ وَ الْحَقِّ ». 25 وَ قَالَتْ لَهُ لَمَرَا : « أَتَا تَعْرِفُ بَلِّي الْمَسِيَّا اللَّي هُوَ الْمَسِيحُ
غَادِي يَحِي، وَ كِي غَادِي يَحِي، غَادِي يَشْرَحْلَنَا كُلْنِي ». 26 وَ قَالَهَا يَسُوعُ : « رَاةَ أَتَا هُوَ اللَّي تَهْدَرُ
مَعَاكَ ». 27 وَ دِيكَ السَّاعَةُ وَ لَوَا الثَّلَامَذُ وَ نَحْلَعُوا كِلْقَاوَهْ تَهْدَرُ مَعَ مَرَا بَصَّحْ حَتَّى وَاحِدُ مَا سَفْسَاةَ :
« غَلَّاشْ رَاكَ تَهْدَرُ مَعَاهَا » وَ لَا « وَاشْ بُغِيثُ ». 28 خَلَّتْ لَمَرَا الْقُلَّةَ تَاغَهَا، وَ رَا حَتْ لِلْمَدِينَةِ وَ خَبَرَتْ
قَاغُ النَّاسِ. 29 رَوَاخُوا نُشُوفُوا وَاحِدُ الرَّا جَلُ، قَالِي قَاغُ اللَّي دَرْتَهْ، يَقْدُ إِيَكُونُ هُوَ الْمَسِيحُ؟. 30 وَ
خَرَجُوا النَّاسُ مَالْمَدِينَةِ، وَ جَاوْ لَعِنْدُ. 31 وَ فَتَقَسَ الْوَقْتُ كَانُوا الثَّلَامَذُ يَطْلُبُوا يَسُوعُ وَ يَقُولُوهْ : «
الْمَعْلَمُ كُولُ ». 32 وَ بَصَّحْ هُوَ رَدَّ عَلَيْهِمْ : « أَنَا عِنْدِي مَاكَلَه تَاكَلَهَا نُنْمَا مَا تَعْرِفُوهَا شِ ». 33 قَالُوا
الثَّلَامَذُ لِبَعْضُهُمْ بَعْضُ : « بَالَاكَ شَيْ وَاحِدُ جَابِلَهْ يَاكُلُ؟ » 34 وَ قَالَهُمْ يَسُوعُ : « مَا كَلْتِي هِي نَدِيرُ
مَشِيئَهْ اللَّهَ اللَّي رَسَلْنِي، وَ تَكَمَّلُ الْحَدَمَه تَاعَهُ. 35 يَاكَ رَاكُمُ نُقُولُوا مِنْ دَرُوكُ رِنَعُ شُهُورُ غَادِي يَحِي
لِخَصَادَ، أَيَّ رَانِي نُقُولُكُمْ : طَلْعُوا عَيْنِيكُمْ وَ شُوفُوا الرَّرْعَ قَلَّرْضُ كَيْفَاشْ وَلِي وَاحِدُ لِلْخَصَادِ. 36 وَ
الْخَصَادُ يَدِّي لِأَجَرِهِ، وَ يَجْمَعُ الْعِلَهَ لِلْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ، بَاشْ يَفْرَحُ هَاذَاكَ اللَّي يَزْرَعُ، وَ هَاذَاكَ اللَّي خَصَدُ. 37
وَ مَا كَدَبَشْ هَاذَاكَ اللَّي قَالُ : وَاحِدُ يَزْرَعُ وَ لَاحِرُ يَخَصَدُ. 38 رَانِي رَسَلْتُكُمْ بَاشْ تَحْصُدُوا مِنْ دَاكُ
السَّيِّ لِمَا عِيُوشْ فِيهِ. وَاحِدُ خَرِبْ عِيَاوُ وَ نُنْمَا دَجَلْنَا عَلَيَّ عِيَاهُمْ ». 39 وَ لَمِنُوا يَسُوعُ فِي هَدِيكَ
الْمَدِينَةِ بَرَّافُ مِنَ السَّامِرِينَ، بَسْتَابُ كَلَامُ هَادِيكَ لَمَرَا اللَّي كَاتَتْ تَشْهَدُ "بَلِّي قَالَهَا قَاغُ وَاشْ دَارَتْ .

40 كَجَاؤِ عِنْدَهُ السَّامِرِيُّونَ طَلَبُوا مَتَّهَ بَاهُ يَبْقَى عِنْدَهُمْ وَفَعَدَ تَمَّ يَوْمِينَ . 41 وَآمَنُوا بِهِ بَرَأْفَ النَّاسِ بَسْبَابِ كَلَامِهِ . 42 وَقَالُوا لَلْمَرَا : « رَاهُ مَا شِئِي غَيْرَ بَسْبَابِ هَذَرْتُكَ عَادِي نَامَتُوا، بَصَحَ دَرُوكَ سَمَعْنَا، وَ عَرَفْنَا بَلِّي بَصَحَ هَذَا هُوَ الَّذِي يُنَجِّي قَاعَ الدُّنْيَا » . 43 وَ مِنْ قَاتُوا يَوْمِينَ، خَرَجَ مَنْ تَمَّ وَ رَاخَ لِلْجَلِيلِ . 44 عَلَى خَاطَرِ يَسُوعَ بُرُوحَهُ شَهِدَ بَلِّي : « مَا كَانَتْ نِيَّيْ عِنْدَهُ كَرَامَهُ فِي بِلَادِهِ » . 45 وَ كَوَصَلَ لِلْجَلِيلِ رَجُوبًا بِهِ الْجَلِيلِيِّينَ عَلَى خَاطَرِ سَبَاقُوا قَاعَ لِّي دَارِهِ فِي أَرْشَلِيمَ قَالَعِيدُ وَ جَاؤُ هُمَا تَانِي لَلْعِيدِ . 46 وَ مَتَّبَعْدُ وَلَّى يَسُوعَ لِقَاتَا اللَّي فِي الْجَلِيلِ، وَبِنْ رَدَّ الْمَا الشَّرَابِ، وَ كَانَ فِي كَفَرَنَاحُومَ خَادِمَ الْمَلِكِ عِنْدَهُ وَلَدَهُ مَرِيضٌ . 47 وَ كَسَمَعَ هَذَا الرَّاجِلُ بَلِّي يَسُوعَ جَا مَبْلَاذُ الْيَهُودِيَّةِ لِلْجَلِيلِ، رَاخَ وَ سَأَلَهُ بَاهُ إِهْوَدُ يَشْفِي وَلَدَهُ لِكَانَ قُرَيْبَ إِمُوث . 48 وَ قَالَهُ يَسُوعَ : « مَا تَأْمُوشُ غَيْرَ إِلَّا شَفَعُوا الْمُعْجِرَاتِ » . 49 وَ قَالَهُ الْخَدَّامُ تَاغَ الْمَلِكِ : « يَا سَيِّدِي أَرْوَاخَ مَعَابَا قَبْلَ مَا يَمُوتُ وَلَدِي » . 50 وَ رَدَّ عَلَيْهِ يَسُوعَ وَ قَالَ : « رُوحَ رَاهُ وَلَدُكَ حَيٌّ » وَ آمَنَ الرَّاجِلُ بِالْكَلامِ لِقَالِهِ يَسُوعَ وَ رَاخَ . 51 وَ كِرَاخَ لِرَّاجِلِ فِي طَرِيقِهِ لَدَارَ ثَلَاثَا بِالْعِيدِ تَاعَهُ وَ قَالُولَهُ بَلِّي وَلَدَهُ حَيٌّ . 52 وَ سَفَسَاهُمْ عَلَى السَّاعَةِ لِي بَدَا يَرِيعَ فِيهَا وَ قَالُولَهُ : « الْبَارُخَ مَعَ الْوَحْدَةِ تَاغَ النَّهَارِ رَاخْتَلَهُ الْحُمَى » . 53 وَ فَهَمَ الْأَبُ أَنْوُ بَلِّي قُدَيْكَ السَّاعَةِ اللَّي قَالُ فِيهَا يَسُوعَ : « وَلَدُكَ رَاهُ حَيٌّ، آمَنَ بِهِذَا السَّيِّ لِيضْرَا هُوَ وَ قَاعَ عَيْلَتِهِ » . 54 وَ كَانَتْ هَذِي هِيَ الْمُعْجِرَةُ الرَّاُوجَهُ اللَّي دَارَهَا يَسُوعَ وَلَّى مَبْلَاذُ الْيَهُودِيَّةِ لِلْجَلِيلِ .

Chapter 4

¹ Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that he was making and baptizing more disciples than John ² (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples were), ³ he left Judea and went back again to Galilee. ⁴ But it was necessary for him to go through Samaria. ⁵ So he came to a town of Samaria, called Sychar, near the piece of land that Jacob had given to his son Joseph. ⁶ The well of Jacob was there. Jesus was tired from his journey and sat by the well. It was about the sixth hour.

⁷ A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me some water to drink." ⁸ For his disciples had gone away into the town to buy food.

⁹ Then the Samaritan woman said to him, "How is it that you, being a Jew, are asking me, being a Samaritan woman, for something to drink?" For Jews have no dealings with Samaritans.

¹⁰ Jesus answered and said to her, "If you had known the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

¹¹ The woman said to him, "Sir, you do not have a bucket and the well is deep. Where then do you have the living water?" ¹² You are not greater, are you, than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did his sons and his livestock?"

¹³ Jesus replied and said to her, "Everyone who drinks from this water will be thirsty again, ¹⁴ but whoever drinks from the water that I will give him will not ever be thirsty again. Instead, the water that I will give him will become a fountain of water in him, springing up to eternal life."

15 The woman said to him, "Sir, give me this water so that I may not become thirsty and not have to come here to draw water."

16 Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back here."

17 The woman answered and said to him, "I do not have a husband."

Jesus replied, "You have said correctly, 'I have no husband,' **18** for you have had five husbands, and the one you now have is not your husband. What you have said is true."

19 The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. **20** Our fathers worshiped on this mountain, but you say that Jerusalem is the place where people have to worship."

21 Jesus said to her, "Believe me, woman, that an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. **22** You worship what you do not know. We worship what we know, for salvation is from the Jews. **23** However, the hour is coming, and is now here, when true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father is seeking such people to be his worshipers. **24** God is Spirit, and the people who worship him must worship in spirit and truth."

25 The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (the one called Christ). When he comes, he will explain everything to us."

26 Jesus said to her, "I am he, the one speaking to you."

27 At that moment his disciples returned. Now they were wondering why he was speaking with a woman, but no one said, "What are you looking for?" or "Why are you speaking with her?"

28 So the woman left her water pot, went back to the town, and said to the people, **29** "Come, see a man who told me everything that I have ever done. This could not be the Christ, could it?" **30** They left the town and came to him.

31 In the meantime, the disciples were urging him, saying, "Rabbi, eat." **32** But he said to them, "I have food to eat that you do not know about." **33** So the disciples said to each other, "No one has brought him anything to eat, have they?"

34 Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. **35** Do you not say, 'There are four more months and then the harvest comes'? I am saying to you, look up and see the fields, for they are already ripe for harvest! **36** He who is harvesting receives wages and gathers fruit for everlasting life, so that he who sows and he who reaps may rejoice together. **37** For in this the saying, 'One sows, and another reaps,' is true. **38** I sent you to reap what you have not worked for. Others have labored, and you have entered into their labor."

39 Many of the Samaritans in that city believed in him because of the report of the woman who was testifying, "He told me everything that I have done." **40** So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them, and he

stayed there two days. ⁴¹ Many more believed because of his word. ⁴² They said to the woman, "We no longer believe because of what you said, for we ourselves have heard, and we know that this one is indeed the Savior of the world."

⁴³ After those two days, he departed from there for Galilee. ⁴⁴ For Jesus himself declared that a prophet has no honor in his own country. ⁴⁵ When he came into Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all the things that he had done in Jerusalem at the festival, for they had also gone to the festival.

⁴⁶ Now he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. There was a certain royal official whose son in Capernaum was ill. ⁴⁷ When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went to Jesus and asked him to come down and heal his son, who was about to die. ⁴⁸ Jesus then said to him, "Unless you see signs and wonders, you will not believe." ⁴⁹ The royal official said to him, "Sir, come down before my child dies." ⁵⁰ Jesus said to him, "Go. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went away. ⁵¹ While he was going down, his servants met him, saying that his son was living. ⁵² So he asked them the hour when he began to improve. They replied to him, "Yesterday at the seventh hour the fever left him." ⁵³ Then the father realized that it was at that hour that Jesus had said to him, "Your son lives." So he himself and his whole household believed. ⁵⁴ This was the second sign that Jesus did when he came out of Judea to Galilee.

Chapter 5

¹ وَ مِنْ بَعْدُ فَاعْ هَذَا الشَّيْءُ، فَالْوَقْتُ لِكَانَ وَاحِدَ الْعِيدِ تَاعُ الْيَهُودِ، طَلَعَ يَسُوعُ لَأَرْسَلِيْمَ . ² وَ فَأَرْسَلِيْمَ عِنْدَ بَابِ الْعَنْمِ، وَاحِدَ "بَرْكِهِ" تَاعُ الْمَا إِسْمُوهَا « بَيْتَ حَسَدَا »، لِعِنْدَهَا خَمْسَتَه تَاعُ الْأَرْوَقَةِ . ³ وَ فِيهَا كَانُوا مُكْسَلِينَ بَرَّافٍ مَرَضَى فِيهِمُ الْعُمِيُّنَ، وَ الْفُجْعِيُّنَ، وَ يُبَارِحُفُوا، وَ يُقَارِعُوا الْمَا تَاعُ الْبَرْكَةِ يَنْحَرُّكَ . ⁴ عَلَى خَاطِرٍ كَانِ خَطَرَاتٍ وَاحِدَ الْمَلَاكُ يَهُودَ لَلْبَرْكَةِ، وَ يَحَرُّكَ الْمَا، وَ الْمَرِيضُ اللَّوْلُ لِيَهُودَ مُورَ تَحْرَاكَ الْمَا كَانِ يَبْرَا، مَنْ فَاعٍ مَرَضٌ كَيْفَ مَا كَانِ لَمَرَضَ . ⁵ وَ كَانَ تَمَّ وَاحِدَ الرَّاجِلِ ثَمْنِيَّةٌ وَ ثَلَاثِينَ سَنَةً وَ هُوَ مَرِيضٌ . ⁶ وَ شَافَهُ يَسُوعُ مَتَّكِي، وَ عَرَفَ بَلِّي هَذَا وَقْتُ طَوِيلٍ وَ هُوَ مَرِيضٌ، وَ قَالَهُ : « بُغِيْتُ تَبْرَا ؟ » . ⁷ وَ جَاوَبَةُ الْمَرِيضُ : « يَا سَيِّدِي، مَا عَنْدِي شَيْءٌ حَتَّى وَاحِدَ يَهُودِي لَلْبَرْكَةِ قَلَوْتُ لِيَنْحَرُّكَ فِيهِ الْمَا، وَ كِتَبِي نُرُوحَ آتَا، يَنْتَرِلُ وَاحِدَ قُدَامِي » . ⁸ وَ يَقُولُهُ يَسُوعُ : « نُوضْ رَقْدَ فَرَاشِكَ وَ تَمَشِّي » . ⁹ تَمَّ تَمَّ بَرَا الرَّاجِلُ وَ رَقْدَ فَرَاشَهُ ، وَ قَاعُ هَذَا صَرَا فِي نَهَارِ السَّبْتِ . ¹⁰ وَ قَالُوا لِيَهُودَ لِهَذَاكَ لِيَرَا : « الْيَوْمَ السَّبْتِ، أَحْرَامُ تَرَقْدَ فَرَاشِكَ » . ¹¹ وَ رَدَّ عَلَيْهِمْ وَ قَالَ : « هَذَاكَ لِيَرَانِي، هُوَ لِقَالِي رَقْدَ فَرَاشِكَ وَ تَمَشِّي » . ¹² سَفَسَاوَهُ : « وَ شُكُونُ هَذَا لِقَالِكَ رَقْدَ فَرَاشِكَ وَ تَمَشِّي ؟ » . ¹³ وَ بَصَّحَ الرَّاجِلُ اللَّيِّ بَرَا مَاكَاتَشَ عَارَفَ شُكُونُ هُوَ، عَلَى خَاطِرٍ يَسُوعُ بَعْدَ عَلَى الْمَوْضِعِ لِكَانَ فِيهِ النَّاسُ . ¹⁴ وَ مَتَّبَعْدَ لِقَاهُ يَسُوعُ فِي بَيْتِ اللَّهِ، وَ قَالَهُ : « أَيُّ دُرُوكَ رَاكَ يُرِيثُ مَا يُزِيدُشْ تَدْتَبُ خَيْرَ مَا عَادِي بِصَرَالِكَ شَرَّ كُنْزٍ مَا اللَّوْلُ » . ¹⁵ وَ مَتَّبَعْدَ رَاخِ الرَّاجِلِ وَ حَبَّرَ لُهُودَ بَلِّي يَسُوعُ هُوَ اللَّيِّ بَرَاهُ . ¹⁶ وَ عَلَى هَذَا الشَّيْءِ، كَانُوا لِيَهُودَ إِحْزُورُ يَسُوعُ، وَ إِحْزُوسُوا كِفَاشَ يَكْتُلُوهُ، عَلَى خَاطِرٍ كَانِ إِنْذِيرَ هَذَاكَ الشَّيْءِ فِي نَهَارِ السَّبْتِ . ¹⁷ وَ رَدَّ عَلَيْهِمْ يَسُوعُ وَ قَالَ : « بُوبَا رَاهُ يَخْدَمُ حَتَّى الْيَوْمِ، وَ حَتَّى آتَا تَخْدَمُ » . ¹⁸ بَسَبَابَ هَذَا الشَّيْءِ،

بَدَاوْ لَهُودُ إِحْوُسُوا كَيْفَاشْ يَكْتَلُوا يَسُوعُ، مَا شِي عَلَى خَاطَرِ مَا دَرَشْ بِالْقَانُونِ تَاغِ السَّبْتِ، بَصَّحْ تَابِي
 قَالْ بَلِي اللّٰه بُوَه، وَ هَكَأ حَسَبْ رُوحَه كَمَا رَبِّي. ¹⁹ جَاوَتْ يَسُوعُ لَهُودُ وَ قَالَهُمْ : « نَقُولُكُمْ الْحَقَّ،
 مَا يَقْدَرِشْ لِإِنِّ يُدِيرْ شَيْ خَاجَه مِنْ عِنْدَه، بَصَّحْ إِدِيرْ غَيْرَ الْخَوَاصِّ الّلي يَشُوفْ لَابْ إِدِيرْهُمْ، عَلَى خَاطَرِ
 كُلْ خَاجَه إِدِيرْهَا لَابْ إِدِيرْهَا بَنَه حَتَّى هُوَ. ²⁰ عَلَى خَاطَرِ لَابْ يَبْغِي بَنَه، وَ يُورِيه قَاعِ لِيَدِيرَه، وَ عَادِي
 يُورِيه خَدْمَه كَبِيرَه عَلَى هَادِي، وَ هَكَأ عَادِي تَتَعَجَّبُوا. ²¹ كَمَا لَابْ إِتَوَضَ الْمَوْتَا وَ يَحْيِيَهُمْ، هَكَأ لِإِنِّ حَتَّى
 هُوَ عَادِي يَحْيِي لِيَعَى. ²² لَابْ مَا يَدِينْ، وَ مَا يَحْكُمْ عَلَى حَتَّى حَذْ، بَصَّحْ عَطَى قَاعِ الْحُكْمِ وَ الدِّيْنُونَه
 لِإِنِّ. ²³ بَاشْ قَاعِ النَّاسِ يَعْطِيوُ الْعَرَّ لِإِنِّ، كَمَا يَعْطِيوُ الْعَرَّ لِلْأَبْ، وَ لِمَا يَعْطِيشُ الْعَرَّ لِإِنِّ رَاهَ مَا
 يَعْطِيشُ الْعَرَّ لِلْأَبِ الّلي رَسَلَه. ²⁴ الْحَقَّ الْحَقَّ نَقُولُكُمْ : لِيَسْمَعْ كَلَامِي، وَ يَأْمَنْ بِالّلي رَسَلَنِي، رَاهَ
 عِنْدَه الْحَيَاةُ الدَّائِمَه، وَ مَا عَادِيشْ يَبْخَكُمْ عَلَيْهِ فَيَوْمَ الدِّينِ، عَلَى خَاطَرِ إِكُونْ قَاتِ مَالْمُوتِ لِلْحَيَاةِ. ²⁵
 الْحَقَّ نَقُولُكُمْ : عَادِي تُحْيِي سَاعَه، وَ رَاهَا جَاتْ دَرَوُكْ، وَ بِنَ عَادِي يَسْمَعُوا الْمَوْتَى صَوْتْ وَلَدْ
 اللّٰه، وَ قَاعِ الّلي عَادِي يَسْمَعُوهُ عَادِي يَحْيَا. ²⁶ وَ كَمَا لَابْ فِيهِ الْحَيَاةُ فِي دَاتَه، عَطَى لَبَنَه بَاشْ تُكُونْ لَهُ
 حَيَاةُ فِي دَاتَه. ²⁷ وَ عَطَاهُ السُّلْطَه بَاشْ يَحْكُمْ، عَلَى خَاطَرِ هُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ. ²⁸ وَ مَا تَتَعَجَّبُوشْ مِنْ هَازِ
 الشَّيْ، رَاهَ عَادِي يُحْيِي وَاحِدَ الْوَقْتِ، الّلي فِيهِ قَاعِ الْمَوْتَى الّلي قَالَقُبُورْ يَسْمَعُوا الصَّوْتِ تَاعَه. ²⁹ وَ
 عَادِي يَحْزَرُجُوا مَالْقُبُورْ هَادُوكْ لِذَاوُوا الْحَسَنَاتِ وَ عَادِي يَقُومُوا لِلْحَيَاةِ، وَ هَادُوكْ الّلي دَاوُوا السَّيِّئَاتِ
 عَادِي يَقُومُوا لِلْحُكْمِ وَ الدِّيْنُونَه. ³⁰ أَنَا مَا يَقْدَرِشْ يُدِيرْ حَتَّى خَاجَه مِنْ عِنْدِ رُوحِي، كَمَا تَسْمَعْ تَحْكُمْ، وَ
 الْحُكْمُ تَاعِي عَادِلْ، عَلَى خَاطَرِ مَا نَحْوَسْشْ مَشِيئَتِي بَصَّحْ مَشِيئَه لَابْ لِرَسَلَنِي. ³¹ وَ إِلَّا كُنْتُ تَشْهَدُ
 لِنَفْسِي، رَاهَا شَهَادَتِي مَا شِي صَحِيحَه. ³² وَ بَصَّحْ كَايْنِ وَاحِدْ آخَرِ يَشْهَدُ لِي وَ تَعْرِفْ بَلِي شَهَادَتَه
 صَحِيحَه. ³³ رَاكُم رَسَلْتُوَا الْمَرْسُولِينَ تَاغُكُمْ لِيُوحَتَا، وَ هُوَ شَهْدَلِي بِالْحَقِّ. ³⁴ أَنَا مَا تَقْبَلِشْ شَهَادَه مِنْ
 إِنْسَانِ، وَ بَصَّحْ رَانِي تَهْدَرْ هَاكَأ بَاشْ تُثْمَا تُسَلِّكُوا. ³⁵ وَ كَانَ هُوَ السَّرَاجُ الشَّاعِلُ وَ الْمَصْوِي، وَ ثُمَا
 قُبَلْتُوَا تُفَرِّجُوا بِاللُّورِ تَاعَه لَوْقْتِ قَلِيلْ. ³⁶ وَ بَصَّحْ عِنْدِي شَهَادَه كَبْرَ مِنْ هَازِ الشَّهَادَه تَاغِ يُوحَتَا، عَلَى
 خَاطَرِ الْحَدْمَه لِعَطَاهَا لِي لَابْ وَ خَاصِنِي تَكْمَلْهَا، هِي بُرُوحَهَا تَشْهَدُ بَلِي لَابْ لِرَسَلَنِي. ³⁸ وَ هُوَ بُرُوحَه
 لِرَسَلَنِي يَشْهَدُ لِي، وَ ثُمَّ عُمُرْكُمْ مَا سَمَعْتُوَا صَوْتَه وَ لَا سَفَعْتُوَا وَجْهَه. ³⁷ وَ كَلَامَه مَا شِي تَابَتْ فِيكُمْ،
 عَلَى خَاطَرِ مَا تَامُنُوشْ بِهَازَاكِ الّلي رَسَلَه. ³⁹ ثُمَا تَقْلَبُوا فِي كُتُبِ اللّٰه عَلَى خَاطَرِ تَحْسَبُوا عِنْدَكُمْ
 فِيهَا الْحَيَاةُ الدَّائِمَه، وَ رَاهَ هَادُوكِ الْكُتُوبْ هُمَا لِيَشْهَدُوا لِي. ⁴⁰ مَا يَعْنِيُوشْ جِيوْ عِنْدِي بَاشْ تُكُونْ عِنْدَكُمْ
 الْحَيَاةُ الدَّائِمَه. ⁴¹ أَنَا مَا تَقْبَلِشْ الْعَرَّ وَ الْمَجْدَ مَا النَّاسِ. ⁴² وَ بَصَّحْ تَعْرِفْكُمْ وَ تَعْرِفْ بَلِي مَا فِيكُمْ مَشْ
 مَحَبَّه اللّٰه. ⁴³ أَنَا جِيئَ بِاسْمِ بُوبَا وَ ثُمَا مَارَحَبْتُوشْ بِي، وَ إِلَّا جَا وَاحِدْ آخَرِ مَرَّاسَه هَازَاكِ عَادِي
 تُرْحَبُوا بِيَه. ⁴⁴ كَيْفَا عَادِي تَقْدَرُوا تَامُنُوا وَ ثُمَا تُقَارِعُوا الْمَجْدَ وَ الْعَرَّ مِنْ بَعْضِيَاكُمْ، وَ الْمَجْدُ الّلي هُوَ
 غَيْرَ مَا اللّٰه وَ حَدَه مَارَاكُمُشْ تَطْلَبُوهُ؟ ⁴⁵ مَا نَحْسَبُوشْ بَلِي رَانِي تَشْكِي بِيكُمْ لُبُوبَا، لِعَادِي يَشْكِي بِيكُمْ
 هُوَ مُوسَى، الّلي دَايِرِينَ فِيهِ رَجَائِكُمْ. ⁴⁶ عَلَى خَاطَرِ كُنْتُوَا تَيَّقُوا فِي مُوسَى، رَاكُم تَقْتُوا بِي عَلَى
 خَاطَرِ هُوَ كُتِبَ عَلَيَّ. ⁴⁷ وَ إِلَّا كُنْتُوَا مَا تَيَّقُوشْ الْكُتُبْ تَاغِ مُوسَى كَيْفَاشْ تَيَّقُوا كَلَامِي؟ ».

Chapter 5

¹ After this there was a Jewish festival, and Jesus went up to Jerusalem. ² Now in Jerusalem by the sheep gate there is a pool, which in the Aramaic language is called Bethesda, and it has five roofed porches. ³ A large number of people who were sick, blind, lame, or paralyzed were lying there. ^{[1]4[2]5} A certain man was there who had been sick for thirty-eight years. ⁶ When Jesus saw him lying there, and after he realized that he had been there a long time, he said to him, "Do you want to be healthy?" ⁷ The sick man replied, "Sir, I do not have

anyone to put me into the pool when the water is stirred up. When I come, another steps down before me." ⁸ Jesus said to him, "Get up, take up your bed, and walk." ⁹ Immediately the man was healed, and he took up his bed and walked.

Now that day was a Sabbath. ¹⁰ So the Jews said to him who was healed, "It is the Sabbath and you are not permitted to carry your mat." ¹¹ He replied, "He who made me healthy said to me, 'Pick up your mat and walk.'" ¹² They asked him, "Who is the man that said to you, 'Pick it up and walk'?" ¹³ However, the one who was healed did not know who it was because Jesus had gone away secretly, for there was a crowd in the place.

¹⁴ Afterward, Jesus found him in the temple and said to him, "See, you have become healthy! Do not sin anymore, so that something worse will not happen to you." ¹⁵ The man went away and reported to the Jews that it was Jesus who had made him healthy.

¹⁶ Now because of these things the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the Sabbath. ¹⁷ Jesus replied to them, "My Father is working even now, and I, too, am working." ¹⁸ Because of this, the Jews sought even more to kill him because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal to God.

¹⁹ Jesus answered them, "Truly, truly, the Son can do nothing of himself, except only what he sees the Father doing, for whatever the Father is doing, the Son does in the same way. ²⁰ For the Father loves the Son and he shows him everything that he himself does, and he will show him greater works than these so that you will be amazed. ²¹ For as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to anyone he wishes. ²² For the Father judges no one, but he has given all judgment to the Son ²³ so that everyone will honor the Son just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him. ²⁴ Truly, truly, he who hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned, but he has passed from death to life.

²⁵ "Truly, truly, I tell you the time is coming, and is now, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. ²⁶ For just as the Father has life in himself, so he has also given to the Son so that he has life in himself, ²⁷ and the Father has given the Son authority to carry out judgment because he is the Son of Man. ²⁸ Do not be amazed at this, for there is a time coming in which everyone who is in the tombs will hear his voice ²⁹ and will come out: those who have done good to the resurrection of life, and those who have done evil to the resurrection of judgment.

³⁰ "I can do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous because I am not seeking my own will but the will of him who sent me. ³¹ If I should testify about myself, my testimony would not be true. ³²

There is another who testifies about me, and I know that the testimony that he gives about me is true. ³³ You have sent to John, and he has testified the truth. ³⁴ But the testimony that I receive is not from man. I say these things that you might be saved. ³⁵ John was a lamp that was burning and shining, and you were willing to rejoice in his light for a while. ³⁶ Yet the testimony that I have is greater than that of John, for the works that the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me that the Father has sent me. ³⁷ The Father who sent me has himself testified about me. You have neither heard his voice nor seen his form at any time. ³⁸ You do not have his word remaining in you, for you are not believing in the one whom he has sent. ³⁹ You search the scriptures because you think that in them you have eternal life, and these same scriptures testify about me, ⁴⁰ and you are not willing to come to me so that you may have life. ⁴¹ I do not receive glory from men, ⁴² but I know that you do not have the love of God in yourselves. ⁴³ I have come in my Father's name, and you do not receive me. If another should come in his own name, you would receive him. ⁴⁴ How can you believe, you who accept glory from one another but are not seeking the glory that comes from the only God? ⁴⁵ Do not think that I myself will accuse you before the Father. The one who accuses you is Moses, in whom you have hoped. ⁴⁶ If you believed Moses, you would believe me, because he wrote about me. ⁴⁷ If you do not believe his writings, how are you going to believe my words?"

Footnotes

5:3 ^[1]The best ancient copies do not have the phrase,

5:4 ^[2]The best ancient copies do not have verse 4,

Chapter 6

¹ وَمَمْبَعْدَهَاذِ الشَّيْءِ قُطِعَ يَسُوعُ لِلْجَهَةِ لَخَرَى تَاغَ بَحْرَ الْخَلِيلِ , لَهُوَ بَحْرُ طَبْرِيةَ . ² وَتَبْعُوهُ جَمَاعَتَا تَاغِ النَّاسِ , عَلَى خَاطَرٍ سَافُوا الْمُعْجَزَاتِ لِذَا رَافَا مَعَ الْمَرْصَى . ³ طَلَعَ يَسُوعُ لَوَاحِذَ جَبَلٍ وَجَمَعَ مَعَ تِلَامِذِهِ . ⁴ وَقَرَّبَ عِيْدَ الْقَضْعِ , لَهُوَ عِيْدُ الْيَهُودِ . ⁵ وَطَلَعَ يَسُوعُ عَيْنِيَّةَ وَشَافَ جَمَاعَتَا تَاغِ النَّاسِ جَائِيْنِ عِنْدَهُ , وَقَالَ : « لَفِيلِيُسُ مِنْ تَقْدَرُو تَسْأَلُوا الْخُبْرَ بَاشَ يَاكْلُو هَازِ النَّاسُ ؟ » . ⁶ وَقَالَ يَسُوعُ هَازِ الْهَذَرَةُ لَفِيلِيُسُ بَاشَ يَمْتَحِنُهُ , عَلَى خَاطَرٍ يَسُوعُ كَانَ عَارَفَ شَتَبَاغِي يَدِيرَ . ⁷ جَاوَبَهُ فِيلِيُسُ : « رَاةَ مَيَقْدَهُمْشَ خُبْرَ بَمَتِينِ دِيَتَارَ بَاشَ يَاكُلُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ شَوْبَةَ » . ⁸ قَالَ وَاحِدٌ مِّنْ تِلَامِذِهِ , لَهُوَ أَنْدَرَاوُسُ خُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ : ⁹ « رَاةَ كَايْنِ هُنَا وَاحِدٌ لَوْلَدُهُ عِنْدَهُ حَمْسُ خُبْرَاتٍ تَاغَ شُعِيرَ وَرُوحَ خُتَاتٍ , بَصَّحَ كَيْفَاشَ غَادِي يَقْدَرُ يَكْفِي قَاغَ هَازِ النَّاسُ ؟ » . ¹⁰ وَقَالَ يَسُوعُ : « قُولُوا لِنَّاسٍ تَفْعَدُ » وَكَانَ هَازِكَ الْمَوْضِعَ مَعَمَّرَ بَلَحْشِيَشَ , وَكَانُوا تَمَّ شَيْءٍ حَمْسَلَا فَرَجَلُ . ¹¹ وَقَدْ يَسُوعُ الْخُبْرَاتِ وَشَكَرَ اللَّهَ , وَوَرَعَ عَلَى تِلَامِذِهِ , وَهُمَا عَطَاوُ لِنَّاسٍ لِقَاعِدِيْنِ , وَغَاوَدَ ذَاكَ الشَّيْءَ مَعَ الْخَوَاتِ . ¹² وَكَسَبَعُوا قَالَ لَتِلَامِذِهِ : « لَمَّاوَا الْكَسْرَةَ لِنَبَاتِ بَاشَ مَايُصِغُ وَالُوا » . ¹³ لَمَّاوَا وَغَمَرُوا طِنَاعَشَ فُقَّةَ مِّنْ طُرُوفَةِ الْكَسْرَةِ , مِّنْ حَمْسَةِ خُبْرَاتٍ تَاغَ الشُّعِيرَ , لِنَبَاتِ مِّنْ مَكْلَتُهُمْ . ¹⁴ كَسَافُوا النَّاسُ هَازِ الْمُعْجَزَةَ لِذَرَةِ يَسُوعَ قَالُوا : « قَيِّ لِحَقِيْقَةِ هَازِ هُوَ الشَّيْءِ لِقَادِي يَحْيِي لَدُنِّيَا ! » . ¹⁵ بَصَّحَ يَسُوعُ كَعَرَفَ بَلِي بَعَاوُ يَحْطُفُوهُ بَاشَ يَرْدُوهُ مَلَكٌ

عَلَيْهِمْ، طَلَعَ مَرَّةً وَاحِدَةً خَرَى لَجَبَلٍ بَحْدَهُ . 16 وَكِبَاحَاتٍ لَعَشِيَّةٍ، هُوَدُوا الثَّلَامَدَ لَبَحْرَ . 17 رَكِبُوا فَلَقْلَكَةَ
 بَاشَ يَقْطَعُوا لَبَحْرَ وَيُرْوَحُوا لَكَفَرَتَاخُومَ، وَطَاحَتْ الطَّلَمَةُ وَ يَسُوعُ مَازَالَ مَجَاشٍ عِنْدَهُمْ . 18 وَهَاجَ
 لَبَحْرَ بَسْبَابَ الرِّيحِ لَقُوتِيَّةً . 19 وَكَقَدَمُوا الثَّلَامَدَ وَاحِدَ لَحْمَسٍ وَلَا سَتْ كِلِمِثْرَاتٍ شَافُوا يَسُوعَ يَتَمَسَّى
 فُفَّ أَلَمًا، وَتَقَرَّبَ لِلْفُلَكَةِ وَهُمَا خَافُوا . 20 وَ قَالَهُمْ يَسُوعُ: « أَتَا هُوَ مَتَخَافُوشَ ! » . 21 وَمَاجَاوُ إِفُولُولَهُ
 يَدْخُلُ عِنْدَهُمْ لِلْفُلُوكَةِ حَتَّى وَضَلُوا لِلْمَوْضَعِ لِكَاثُوا رَايَحِينَ لَهُ . 22 وَلَعَدُوا كَيْتَا جَمَاعَةً تَاغَ النَّاسِ لِكَاثُوا
 وَافِيَيْنَ عَلَى الْجَهَةِ لَحَرَى تَاغَ لَبَحْرَ، شَافُوا مَكَائِشَ كَاثِنَ غَيْرَ فُلُوكَةٍ وَاحِدَ خَرَى، غَيْرَ هَادِكِ لَفُلُوكَةٍ
 لِرَكِبُوا ثَلَامَدَ يَسُوعَ، وَ يَسُوعُ مَكَائِشَ رَاكِبَ مَعَهُمْ كَاثُوا غَيْرَ ثَلَامَدَ وَحَدَهُمْ . 23 وَ جَاوُ وَاحِدَ لَفَلَاكٍ مَن
 طَبَرِيَّةً، يَمَنَ وَاحِدَ الْمَوْضَعِ قُرْبَ مَن مَكَانٍ لِكَلَاوُ فِيهِ الْخُبْرُ، بَعْدَ مَشِيكَرَ الرَّبِّ يَسُوعَ . 24 كِشَافُوا قَاعَ
 النَّاسِ بَلَى مَكَائِشَ لَا الرَّبِّ يَسُوعُ وَ لَا الثَّلَامَدَ، رَكِبُوا فَهَذُوكَ لَفَلَاكٍ وَجَاوُ لَكَفَرَتَاخُومَ بَاشَ يَحْوُسُو عَلَى
 يَسُوعَ . 25 كِلَقَاوَةً فَالْجَهَةِ لَحَرَى تَاغَ لَبَحْرَ قَالُوا لَهُ : « يَامَعْلَمَ وَيَسَتْ وَصَلَتْ لَهْتَا؟ » . 26 جَاوَبَهُمْ يَسُوعُ
 وَ قَالَ : « تَتُومَا تَحْوُسُوا عَلَيَا مَا شَى عَلَى خَاطَرٍ شَفْتُونَا الْمُعْجِرَاتِ، بَصَّحَ عَلَى خَاطَرٍ كَلْتُوا الْخُبْرَ وَ
 شَبَعْتُونَا . 27 مَتَخَدْمُوشَ لِلْمَاكَلَةِ الْفَانِيَّةِ، بَصَّحَ حَدَمُوا لِلْمَاكَلَةِ لِدُومَ لِلْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ، وَهِيَ الْمَاكَلَةُ
 لِيُعْطِيَكُمْ إِبْنُ الْإِنْسَانِ، عَلَى خَاطَرٍ اللَّهِ الْآبِ هُوَ لِحَتْمَةٍ » . 28 وَقَالُوا لَهُ : « وَاشْ خَصَّنَا نَدِيرُوا بَاشَ
 نَدِيرُوا أَعْمَالُ اللَّهِ ؟ » . 29 وَ جَاوَبَهُمْ يَسُوعُ : « الْحَدَمَةُ لِنَعَاكُمُ اللَّهُ نَدِيرُوهَا هِيَ تَامُنُوا بِهَذَاكَ لِرِسَالَةِ
 » . 30 قَالُوا لَهُ : « وَاشْ مَن مُعْجِرَةٍ تَقْدَرُ دِرَ فِدَامَنَا نَشُوفُهَا وَ تَامُنُوا بَلْ ؟ وَاشْ عَادِي تَدِيرُ ؟ 31
 جَدَدَتَا كَلَاوُ الْمَنَ فَالْصَحْرَا كَيْمَا هُوَ مَكْتُوبُ : عَطَاكُمُ خُبْرَ مَاسْمَا بَاشَ يَكَلُوا » . 32 وَ رَدَّ عَلَيْهِمْ يَسُوعُ : «
 نُفُولُكُمُ الْحَقَّ مَا شَى مُوسَى لِعَطَاكُمُ الْخُبْرَ مَاسْمَا بَصَّحَ بُونَا هُوَ لِعَطَاكُمُ الْخُبْرَ الْحَقِيقِي مَاسْمَا . 33
 عَلَى خَاطَرٍ خُبْرَ اللَّهِ هُوَ لِنَزَلِ مَاسْمَا وَ هُوَ لِيُعْطِي الْحَيَاةَ الدَّائِمَةَ » . 34 قَالُوا لَهُ : « عَطَيْتَا هَذَا الْخُبْرَ
 يَاسِيدِي فُكَلَةً وَقَفْتُ » . 35 قَالَهُمْ يَسُوعُ : « أَتَا هُوَ خُبْرَ لَحَيَاةٍ، لِيَجِي عِنْدِي عُمرُهُ مَايُجُوعُ، وَ لَامَن يِي
 عُمرُهُ مَبْعُطَش . 36 بَصَّحَ كُنْتُ فُلْتُ لَكُمْ رَاكِمَ شَفْتُونِي بَصَّحَ مَا مَشْتَش . 37 كُلْ وَاحِدَ عَطَاةٍ لِي الْآبِ
 عَادِي يَجِي لِعِنْدِي، وَلَعَادِي يَجِي لِعِنْدِي مَتَخَرَجَهَشَ بَرَا . 38 عَلَى خَاطَرٍ أَتَا تَزَلْتُ مَاسْمَا مَا شَى بَاشَ
 نَدِيرُ مَشِيئَتَيْنِ، بَصَّحَ بَاشَ نَدِيرُ مَشِيئَتِي لِرَسَلَنِي . 39 وَهَادِي هِيَ مَشِيئَتِي لِرَسَلَنِي : لِهِي مَنُصَّيْعَ حَتَّى وَاحِدَ
 مَن هَادُوكَ لِعَطَانِي، بَصَّحَ فَيُومَ لِحَسَابِ نَقِيمَهُمْ مَالْمُوتِ . 40 عَلَى خَاطَرٍ هَادِي هِيَ مَشِيئَتِي لِرَسَلَنِي :
 عَلَى خَاطَرٍ قَاعَ لِيُشُوفَ الْإِنَّ وَ آمَنَ بِيهِ تَكُونُ لَهُ لَحَيَاةُ الدَّائِمَةِ، وَ عَادِي نَقُومَةُ قَالِيُومَ لَحَرُ » . 41
 وَبَدَاوُ لِهَوْدَ يَدْمُرُوا عَلَيْهِ عَلَى خَاطَرٍ قَالُ : « أَتَا هُوَ الْخُبْرُ لِنَزَلِ مَاسْمَا » . 42 وَقَالُوا : « مَا شَى هَادَ هُوَ
 يَسُوعُ وَلَدُ يَوْسَفَ، لِنَعْرِفُوا بُوَهُ وَمَهْ؟ أَيَّ كَيْفَاهُ رَاهُ إِيقُولُ دَرُوكَ نَزَلُ مَاسْمَا ؟ » . 44 جَاوَبَهُمْ يَسُوعُ وَ
 قَالُ لَهُمْ : « بَلَمَا تَهَذُرُوا بَيَاتِكُمْ . 45 رَاهُ حَتَّى وَاحِدَ مَبْقَدَرٍ يَجِي لِعِنْدِي حَتَّى يَجِيئَهُ الْآبُ لِرَسَلَنِي، وَأَتَا
 نَقُومَةُ فَيُومَ لِحَسَابِ . 43 خَاطَرُ مَكْتُوبَ فَكْتُوبَ الْأَنْبِيَاءِ : قَاعُ النَّاسِ عَادِي يَتَعَلَّمُوا مَن اللَّهِ، وَلِيُنَصِّتَ
 لِلْآبِ وَ يَتَعَلَّمَ مَنَّهُ يَجِي لِعِنْدِي . 46 وَأَتَا مَرَانِيَشَ نُفُولُ بَلَى شَى وَاحِدَ شَافِ الْآبِ عَلَى خَاطَرٍ غَيْرَ هَذَاكَ
 لِمَن اللَّهُ هُوَ وَحَدَهُ شَافِ الْآبِ . 47 نُفُولُكُمُ الْحَقَّ قَاعَ لَامَن يِي عِنْدَهُ لَحَيَاةُ الدَّائِمَةِ . 48 أَتَا هُوَ خُبْرُ
 لَحَيَاةٍ . 49 يَاجَ جَدُودُكُمُ كَلَاوُ الْمَنَ فَالْصَحْرَا وَ مَاتُوا . 50 هَادَ هُوَ الْخُبْرُ لِنَزَلِ مَاسْمَا لِيَاكُلَ مَنَّهُ
 مَيْمُوش . 51 أَتَا هُوَ الْخُبْرُ الْحَيَ لِنَزَلِ مَاسْمَا، إِلَى كَلَا وَاحِدَ مَن هَادَ الْخُبْرُ يَحْيَى لَبَدَا، وَلُخْبَرُ إِلَى أَتَا
 تَعْطِيَهُ هُوَ دَاتِي لِنَعْطِيَهُ بَاشَ يَحْيَاوُ تَاسَ الْعَالَمِ » . 52 وَبَدَاوُ لِهَوْدَ يَدَبُرُوا مَعَ بَعْضِيَّائِهِمْ وَيُقُولُوا : «
 كَيْفَاهُ يَفْقَدُ هَذَا الرَّاجِلُ يَعْطِيَتَا دَاتَهُ تَاكَلُوهَا ؟ » . 53 قَالَهُمْ يَسُوعُ : « الْحَقَّ الْحَقَّ نُفُولُكُمُ إِلَّا مَكْلِيُوشَ
 دَاتِ إِبْنِ الْإِنْسَانِ مَشَرْتُوشَ مَن دَمَهُ مَا عَادِيَشَ تَكُونُ فِيكُمْ الْحَيَاةُ . 54 لِيَاكُلَ مَن دَاتِي وَ يَسْرَبَ مَن
 دَمِي عِنْدَهُ لَحَيَاةُ الدَّائِمَةِ، وَأَتَا عَادِي نَقُومَةُ فَيُومَ لِحَسَابِ . 55 عَلَى خَاطَرٍ دَاتِي هِيَ الْمَاكَلَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَ
 دَمِي هُوَ الْمَسْرُوبُ الْحَقِيقِي . 56 لِيَاكُلَ دَاتِي وَ يَسْرَبَ دَمِي يَتَبَّ فِي وَأَتَا فِيهِ . 57 كَيْمَا رَسَلَنِي الْآبُ
 الْحَيَ، أَتَا حَيَ بِالْآبِ لِيَكْلِي عَادِي يَحْيَا يِي . 58 هَادَ هُوَ الْخُبْرُ لِنَزَلِ مَاسْمَا، مَا شَى كَيْمَا كَلَاوُ جَدُودُكُمُ

الْمَنْ قَالَصَخْرًا وَ مَاءُوا، لِيَأْكُلْ هَٰذَا الْخُبْزَ عَادِي يَحْيَا لِلْبَدَا .» 59 قَالَ يَسُوعُ هَٰذَا لَكَلَامَ وَهُوَ يَعْلَمُ قَالَهُيْكَلْ فِي كَفَرَتَاخُوم. 60 وَقَالُوا بَرَأفْ مَنْ ثَلَامَدَه كِسْمَعُوا هَذَرْتَه : « هَٰذَا لَكَلَامَ صُعِيبُ شُكُونُ يَفْدَرُ يَسْمَعَه ؟ .» 61 وَ عَرَفَ يَسُوعُ فِي تَفْسَه بَلِي ثَلَامَدَه كَانُوا يَدْمُرُوا عَلَي هَٰذَا لَكَلَامَ وَ جَاوَنُهُمْ : « وَاشْ هَٰذَا عَادِي يَرْعَرَعُ إِيْمَانُكُمْ ؟ .» 62 وَإِلَاسْفَنُوا وَاشْ عَادِي يَصْرَا لِإِبْنِ الْإِنْسَانِ مِنْ عَادِي يَطْلَعُ وَيَنْ كَانُ قَالَلُولُ ! 63 الرُّوحُ هُوَ لِيَحْيِي، بَصَّحَ الدَّاثَ مَايْفِيذُ بُوَالُوا، لَكَلَامَ لِرَائِي نُكَلِمُكُمْ بِيَه هُوَ رُوحٌ وَحْيَاهُ. 64 بَصَّحَ رَاهُ بِيَتَائِكُمْ قَوْمٌ مَيَامُنُوشْ، عَلَي حَاطَرِ يَسُوعُ مَلْبَدِيَه كَانُ عَرَفَ شُكُونُ هَمَّا لِمَايَامُنُوشْ بِيَه، وَشُكُونُ هُوَ لِعَادِي يَسْلَمَه .» 65 وَ قَالَ : « عَلَي حَاطَرِ هَٰذَا الشَّيْ فُلْنُكُم : حَتَّى وَاحِدٌ مَايَفْدَرُ إِيْجِي عَنْدِي غَيْرَ إِيْلَا أَعْطَاهُ لِي الْآبُ .» 66 وَ فِدَاكُ الْوَقْتُ سَمَحُوا فِيَه بَرَأفْ ثَلَامَدُ وَ مَاوَلُوشْ يَتَمَشُوا مَعَاهُ . 67 وَ قَالَ يَسُوعُ لَثَلَامَدُ طَنَاعُشْ : « بَلَاكُ تَتُومَا تَانِي بُعِيثُوا تُرُوحُوا ؟ .» 68 جَاوَبَه سَمَعَانُ بُطْرُسُ : « لِمَنْ تُرُوحُوا يَارَبُّ وَكَلَامَ لَحْيَاهُ الدَّائِمَه . 69 وَحَتَا آمَنَّا وَعَرَفْنَا بَلِي نَتَّ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيُّ .» 70 جَاوَبَهُمْ يَسُوعُ : « مَا شَيْ أَنَا حَيَّرْتُكُمْ لَطَنَاعُشْ ؟ وَاحِدُ مَكُكُمْ شَيْطَانُ ! .» 71 قَالَ هَٰذَا الشَّيْ عَلَي يَهُودَا سَمَعَانُ الْإِسْحَرْبُوطِي، عَلَي حَاطَرِ هَٰذَا كَانُ بَاغِي يَسْلَمَه وَ هُوَ .كَانُ وَاحِدُ مَنْ ثَلَامَدُ طَنَاعُشْ .

Chapter 6

¹ After these things, Jesus went away to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. ² A great crowd was following him because they saw the signs that he was doing on those who were sick. ³ Jesus went up the mountain and there he sat down with his disciples. ⁴ (Now the Passover, the Jewish festival, was near.) ⁵ When Jesus looked up and saw a great crowd coming to him, he said to Philip, "Where are we going to buy bread so that these may eat?" ⁶ (But Jesus said this to test Philip, for he himself knew what he was going to do.) ⁷ Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread would not be sufficient for each one to have even a little." ⁸ One of the disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus, ⁹ "There is a boy here who has five loaves of barley bread and two fish, but what are these among so many?" ¹⁰ Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place. So the men sat down, about five thousand in number. ¹¹ Then Jesus took the loaves and after giving thanks, he gave it to those who were sitting. He did the same with the fish, as much as they wanted. ¹² When the people were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which remain, so that nothing will be lost." ¹³ So they gathered them up and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves left over by those who had eaten. ¹⁴ Then, when the people saw this sign that he did, they said, "This truly is the prophet who is to come into the world." ¹⁵ When Jesus realized that they were about to come and seize him by force to make him king, he withdrew again up the mountain by himself. ¹⁶ When it became evening, his disciples went down to the sea. ¹⁷ They got into a boat, and were going over the sea to Capernaum. It was dark by this time, and Jesus had not yet come to them. ¹⁸ A strong wind was blowing, and the sea was getting rough. ¹⁹ When they had rowed about twenty-five or thirty

stadia, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were afraid. ²⁰ But he said to them, "It is I! Do not be afraid." ²¹ Then they were willing to receive him into the boat, and immediately the boat reached the land where they were going.

²² The next day, the crowd that had been standing on the other side of the sea saw that there was no other boat there except the one, and that Jesus had not entered it with his disciples but that his disciples had gone away alone. ²³ However, there were some boats that came from Tiberias close to the place where they had eaten the bread loaves after the Lord had given thanks. ²⁴ When the crowd discovered that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into the boats and went to Capernaum seeking Jesus. ²⁵ After they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" ²⁶ Jesus replied to them, saying, "Truly, truly, you seek me, not because you saw signs, but because you ate some of the bread loaves and were filled. ²⁷ Do not labor for the food that perishes, but labor for the food that endures to eternal life which the Son of Man will give you, for God the Father has set his seal on him." ²⁸ Then they said to him, "What must we do, so that we may do the works of God?" ²⁹ Jesus replied and said to them, "This is the work of God: That you believe in the one whom he has sent." ³⁰ So they said to him, "What sign then will you do, so that we may see and believe you? What will you do?" ³¹ Our fathers ate the manna in the wilderness, as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" ³² Then Jesus replied to them, "Truly, truly, it was not Moses who gave you the bread out of heaven, but it is my Father who is giving you the true bread from heaven. ³³ For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world." ³⁴ So they said to him, "Sir, give us this bread always." ³⁵ Jesus said to them, "I am the bread of life; he who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty. ³⁶ But I told you that indeed you have seen me, and you do not believe. ³⁷ Everyone whom the Father gives me will come to me, and he who comes to me I will certainly not throw out. ³⁸ For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. ³⁹ This is the will of him who sent me, that I would lose not one of all those whom he has given me, but will raise them up on the last day. ⁴⁰ For this is the will of my Father, that everyone who sees the Son and believes in him would have eternal life and I will raise him up on the last day."

⁴¹ Then the Jews grumbled about him because he had said, "I am the bread that has come down from heaven." ⁴² They said, "Is not this Jesus son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he now say, 'I have come down from heaven'?" ⁴³ Jesus replied and said to them, "Stop grumbling among yourselves. ⁴⁴ No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up on the last day. ⁴⁵ It is written in the

prophets, 'Everyone will be taught by God.' Everyone who has heard and learned from the Father comes to me. ⁴⁶ Not that anyone has seen the Father, except he who is from God—he has seen the Father. ⁴⁷ Truly, truly, he who believes has eternal life. ⁴⁸ I am the bread of life. ⁴⁹ Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died. ⁵⁰ This is the bread which comes down from heaven, so that a person may eat some of it and not die. ⁵¹ I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats some of this bread, he will live forever. The bread that I will give is my flesh for the life of the world." ⁵² The Jews became angry among themselves and began to argue, saying, "How can this man give us his flesh to eat?" ⁵³ Then Jesus said to them, "Truly, truly, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you will not have life in yourselves. ⁵⁴ Whoever eats my flesh and drinks my blood has everlasting life, and I will raise him up at the last day. ⁵⁵ For my flesh is true food, and my blood is true drink. ⁵⁶ He who eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him. ⁵⁷ As the living Father sent me, and as I live because of the Father, so he who eats me, he will also live because of me. ⁵⁸ This is the bread that has come down from heaven, not as the fathers ate and died. He who eats this bread will live forever." ⁵⁹ But Jesus said these things in the synagogue while he was teaching in Capernaum. ⁶⁰ Then many of his disciples who heard this said, "This is a difficult saying; who can hear it?" ⁶¹ Jesus, because he knew in himself that his disciples were grumbling at this, said to them, "Does this offend you? ⁶² Then what if you should see the Son of Man going up to where he was before? ⁶³ It is the Spirit who makes alive; the flesh profits nothing. The words that I have spoken to you are spirit, and they are life. ⁶⁴ Yet there are some of you who do not believe." For Jesus knew from the beginning who were the ones that would not believe and who it was who would betray him. ⁶⁵ He said, "It is because of this that I said to you that no one can come to me unless it is granted to him by the Father." ⁶⁶ Because of this, many of his disciples went away and no longer walked with him. ⁶⁷ Then Jesus said to the twelve, "You do not want to go away also, do you?" ⁶⁸ Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have words of eternal life, ⁶⁹ and we have believed and come to know that you are the Holy One of God." ^[1]⁷⁰ Jesus said to them, "Did not I choose you, the twelve, and one of you is a devil?" ⁷¹ Now he spoke of Judas son of Simon Iscariot, for it was he, one of the twelve, who would betray Jesus.

Footnotes

6:69 ^[1]The phrase

Chapter 7

1 وَ مُبَعْدُ هَٰذَا الشَّيْءِ، كَانَ يَسُوعُ يَمْشِي مِنْ مَوْصَعٍ لِّلْمَوْصَعِ قَالَجَلِيلٍ، عَلَى خَاطَرٍ مَبْعَاشٍ يَرُوحُ لَبَلَاذِ
 الْيَهُودِيَّةِ، وَبِنْ كَانُوا الْيَهُودُ يَحْوَ سُوا عَلَيْهِ بَاهُ يَكْتُلُوهُ. 2 وَكَانَ عِيدُ الْيَهُودِ لِسَمُوَّةِ عِيدِ الْمَطَالِ قَرَبَ. 3
 وَقَالُولُهُ خُوَّةُ : « رُوحٌ مِنْ هَٰذَا لَبَلَاذِ الْيَهُودِيَّةِ، بَاشَ حَتَّى ثَلَامَدَ تَوْعَةٍ يَشُوفُوا الْمُعْجَزَاتِ لِرَاكٍ دِيرَهَا. 4
 رَاهُ حَتَّى وَاحِدٌ مَا يَدْسُنْ ذَاكَ الشَّيْءِ لِيَدِيرَ غَيْرَ إِلِ بَعَا يُولِي مَعْرُوفٌ عِنْدَ النَّاسِ إِلَّا كَوْنْتُ دِيرَ هَٰذَا
 الْمُعْجَزَاتِ بَيْنَ نَفْسِكَ لِلْعَالَمِ ». 5 عَلَى خَاطَرٍ حَتَّى خُوَّةُ مَكَانُوشَ يَأْمُنُوا بِهِ. 6 قَالَهُمْ يَسُوعُ : «
 وَقَتِ مَرَّالِ مَجَاشٍ بَصَحَ وَفُتْكُمْ ثُومًا دِيمَا كَاتِنْ. 7 النَّاسُ تَاغَ الدَّيْتَا مَيَقْدَرُوشَ يَكْرَهُكُمْ، بَصَحَ يَكْرَهُونِي
 أَتَا، عَلَى خَاطَرٍ أَنَا تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ بَلِّي أَعْمَالُهُمْ شَرِيرَةٌ. 8 رُوحُوا تَتَمَّا عِيدُوا وَأَنَا مَعْدِيشَ نَعِيدُ، عَلَى
 خَاطَرٍ وَقَتِ مَرَّالِ مَا جَاشَ ». 9 قَالَهُمْ هَٰذَا الْهَذَرَةُ وَ بَقَى قَالَجَلِيلٍ. 10 وَكِي رَاخُوا خُوَّةُ لِلْعِيدِ، رَاخُ
 هُوَ قَالَسَرُ بَلَامَا يَشُوقُهُ شَيْءٌ وَاحِدٌ. 11 وَ كَانُوا لِيَهُودٍ يَحْوَ سُوا عَلَيْهِ نَهَارَ الْعِيدِ وَ يَسْقُفُوا : « وَرَاهُ
 هَٰذَاكَ الرَّجُلُ؟ ». 12 وَكَانُوا بَرَّافِ النَّاسِ يَهْدُرُوا عَلَيْهِ، وَ كَانُوا بَرَّافِ بِيَتَائِهِمْ وَاحِدِينَ يَقُولُوا : « رَاهُ هُوَ
 رَا جَلٌ مُلِيخٌ », وَ نَاسٌ وَاحِدٌ خَرِبِنْ يَقُولُوا : « لَا رَاهُ يَخْرُجُ النَّاسُ عَلَى الطَّرِيفِ ». 13 بَصَحَ مَكَانَ حَتَّى
 وَاحِدٌ يَهْدُرُ عَلَيْهِ قُدَامَ كُولَشِي، عَلَى خَاطَرٍ كَانُوا خَائِفِينَ مِنَ الْيَهُودِ. 14 وَ كَتَصَفَ الْعِيدِ طَلَعَ يَسُوعُ
 لِيَبْتَ اللّٰهُ بَدَا يَعْلَمُ. 15 وَ تَعَجَّبُوا لِيَهُودٍ وَ قَالُوا : « كَيْفَاشَ هَٰذَا الرَّاجِلُ يَعْرِفُ كُتُبَ الْأَنْبِيَاءِ وَ هُوَ عُمَرُهُ
 مَا قَرَأَ؟ ». 16 وَ جَاوَبَهُمْ يَسُوعُ وَ قَالَ : « ذَاكَ الشَّيْءِ لِنَعْلَمَتِهِ مَا شِيءٌ تَاعِي بَصَحَ تَاغَ هَٰذَاكَ لِرَسَلَنِي .
 17 الْإِبْعَا وَاحِدٌ يَدِيرُ مَسْنَةَ اللَّهِ، عَادِي يَعْرِفُ لِرَانِي نَعْلَمُ فِيهِ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، وَلَا غَيْرَ مِنْ عِنْدِي. 18
 لِيَهْدُرُ مِنْ عِنْدِهِ رَاهُ يَعْطِي الْمَجْدَ لِنَفْسِهِ، بَصَحَ لِيَعْطِي الْمَجْدَ لِرَسَلُهُ، رَاهُ هُوَ صَادِقٌ وَمَافِيهِشَ عُنْشَ.
 19 مَا شِيءِ مُوسَى عَطَاكُمْ الشَّرِيعَةَ؟ بَصَحَ حَتَّى وَاحِدٌ مَيَدِيرُ بِيَهَا ! غَلَّاشَ رَاكُمُ تَحْوَ سُوا تَكْتَلُونِي ؟ ». 20
 وَ جَاوَبَتَهُ جَمَاعَةٌ تَاغَ النَّاسِ وَ قَالُوا : « رَاهُ فِيكَ شَيْطَانٌ، شَكُونُ بَعَا يَكْتَلُكَ؟ ». 21 جَاوَبَ يَسُوعُ
 وَقَالَهُمْ : « دَرْتُ مُعْجَزَةً وَاحِدَةً وَتَحَلَّغْتُوا. 22 عَلَى هَٰذَا الشَّيْءِ مُوسَى أَمَرَكُمْ بِلُحْثَاتِهِ، هَبِي مَا شِيءٌ مِنْ
 عِنْدِ مُوسَى، وَبَصَحَ مِنْ عِنْدِ جُدُودِكُمْ، وَهَآكَ تَحْتَنُوا وَلَاذِكُمْ حَتَّى فِي نَهَارِ السَّبْتِ. 23 وَإِلَى كَانُوا النَّاسُ
 يَحْتَنُوا وَلَذَهُمْ فِي نَهَارِ السَّبْتِ بَاشَ مَيَخْرُجُوشَ عَلَى شَرِيعَةِ مُوسَى، مَلَكُمْ رَعَفْتُوا عَلَيَّ عَلَى خَاطَرٍ
 شَفِيتُ إِنْسَانَ فِي نَهَارِ السَّبْتِ ؟. 24 مَتَبْدُوشَ تَحْكُمُوا غَيْرَ مِنْ بَرَّا، بَصَحَ حَكُمُوا بِالْحَقِّ ». 25 وَ يَقُولُوا
 وَاحِدِينَ مِنْ بِيكَا نِ أَرُوسَلِيمَ : « مَا شِيءِ هَٰذَا لِرَاهُمْ يَحْوَ سُوا عَلَيْهِ بَاشَ يَكْتُلُوهُ ؟. 26 هَآهُوَ يَهْدُرُ قُدَامَ
 النَّاسِ وَمَيَقُولُولُهُ وَلُوا ! بَلَاكَ رُؤْسَاءُ الْيَهُودِ تَيَقُوا بَلِي هَٰذَاكَ الرَّاجِلُ بَصَحَ هُوَ الْمَسِيحُ ؟ وَ بَصَحَ هَٰذَا رَا تَا
 نَعْرِفُوهُ مُنِينٌ هُوَ. 27 الْمَسِيحُ كَيْعَادِي يُجِي مَيَعْرِفُ حَتَّى وَاحِدٌ مُنِينٌ هُوَ ». 28 وَقَالَ يَسُوعُ، بُصُوتُ
 عَلَايَ وَ هُوَ يَعْلَمُ فِي بَيْتِ اللَّهِ : « وَاشْ تَتَمَّا بَصَحَ تَعْرِفُونِي ؟ وَتَعْرِفُوا أَنِّيَا مُنِينٌ ؟ رَانِي مَجِيشُ مِنْ
 نَفْسِي، هَٰذَاكَ لِرَسَلَنِي هُوَ حَقٌّ، وَتَتَمَّا مَتَعْرِفُوهُشَ. 29 بَصَحَ أَتَا تَعْرِفُهُ، عَلَى خَاطَرٍ جِيَتْ مِنْ عِنْدِهِ وَ
 هُوَ لِرَسَلَنِي ». 30 وَحْوَ سُوا لِيَهُودٍ كَيْفَاشَ يُسَدُّوهُ وَ حَتَّى وَاحِدٌ مَحَطُ يَدُهُ عَلَيْهِ، عَلَى خَاطَرٍ سَاعَتُهُ
 مَرَّالِ مَجَاشِشَ. 31 وَآمَنُوا بَرَّافِ النَّاسِ وَ قَالُوا : « عَادِي يُجِي الْمَسِيحُ وَ يَدِيرُ مُعْجَزَاتِ كَثْرَ مَلِي دَارِ
 هَٰذَا الرَّجُلُ ؟ ». 32 وَ سَمِعُوا الْقَرِيبِيِّينَ النَّاسِ يَهْدُرُوا مَعَ بَعْضِيَّائِهِمْ عَلَى الْمَسِيحِ، وَ رَسَلُوهُمْ رُؤْسَاءُ
 رَجَالِ الدِّينِ عَسْكَرَ بَاشَ يَقْطُبُوهُ. 33 قَالَهُمْ يَسُوعُ : « أَتَا عَادِي تَبْقَى مَعَاكُمْ غَيْرَ وَقْتِ قَلِيلٍ، وَ مُبَعْدُ
 عَادِي تُرُوحُ عِنْدَ هَٰذَاكَ لِرَسَلَنِي. 34 فِدِيكَ السَّاعَةِ عَادِي تَحْوَ سُوا عَلَيَّ وَمَعَادِيشَ تَلْقَاوَنِي،
 وَمَاتَقْدَرُوشَ حَتَّى تُجُوا وَبِنْ عَادِي تُكُونُ ». 35 وَقَالُوا لِيَهُودٍ بِيَتَائِهِمْ : « وَبِنْ عَادِي يَرُوحُ هَٰذَا بَاشَ
 مَا تَلْقَاوَهُشَ؟ بَلَاكَ يَرُوحُ لِمَدُنِ الْيُونَانِيِّينَ. 36 وَبَعْلَمَ نَاسَهَا، وَاشْ رَاهُ يَفْصَدُ نَهَارَ الشَّيْءِ لِرَاهُ يَقُولُ :
 عَادِي تَحْوَ سُوا عَلَيَّ وَمَاتَلْقَاوَيْشَ، وَمَاتَقْدَرُوشَ حَتَّى تُجُوا وَبِنْ عَادِي تُكُونُ؟ ». 37 قَاتَهَارَ التَّالِي، لِيَهُوَ
 نَهَارُ لَكِييَرِ قَالْعِيدِ، وَقَفَّ يَسُوعُ وَقَالَ بُصُوتُ عَلَايَ : « إِلَى عَطَّاشٍ وَاحِدٌ يُجِي عِنْدِي وَ يَشْرَبُ. 38 وَكِيمَا
 قَالَ كُتَابُ اللَّهِ : لِأَمِنْ بِي عَادِي تَجْرِي مِنْ كَرْشِهِ وَبِدَانِ تَاغَ الْمَا الْحَيِّ ». 39 قَالَ يَسُوعُ هَٰذَا الشَّيْءِ،

عَلَى الرُّوحِ لِعَادِي يَخْذُوهُ هَادُوكَ لَأَمْنُوا بِهِ، عَلَى خَاطَرِ فِدَاكَ الْوَقْتُ كَانَ الرُّوحُ الْقُدُسُ مَارَلْ
 مَتَّعُطَاشْ، عَلَى خَاطَرِ يَسُوعَ مَارَالْ مَخْدَاشِ الْمَجْدِ. ⁴⁰ وَاحِدْ خَرِبِنْ مِنْ النَّاسِ سَمَّعُوا هَذَا الْهَذْرَةَ
 وَقَالُوا: « هَذَا بِالْحَقِّ نَبِيٌّ ». ⁴¹ وَقَالُوا وَحْدَ خَرِبِنْ: « رَاهْ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ ! » وَ لَخَرِبِنْ قَالُوا: « وَاشِنْ
 مِنَ الْمَسِيحِ لِعَادِي يَجِي مِنْ بِلَادِ الْجَلِيلِ ؟ ». ⁴² مَا شِي كُتَابُ اللَّهِ قَالَ بَلَى الْمَسِيحُ عَادِي يَجِي مِنْ تَسْلُ
 دَاوُدَ، وَ مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ، دَوَارِ لِكَانَ فِيهِ دَاوُدُ ؟ ». ⁴³ وَتَقَسَّمُوا النَّاسُ فِي رَايَهُمْ بَسْتَابَ يَسُوعَ. ⁴⁴ وَ
 كَانُوا وَاحِدِينَ مِنْهُمْ بَاغِيَيْنَ يَقْبِضُوهُ، وَ بَصَّحَ حَتَّى وَاحِدْ فِيهِمْ مَحَطَّ عَلَيْهِ يَدَهُ. ⁴⁵ وَكَوْلُو لَعَسَكْرَ عِنْدَ
 رُؤَسَاءِ رَجَالِ الْدِينِ وَ الْقَرَسِيِّينَ سَفَسَاوَهُمْ : « غَلَّاشْ مَجَبُّوهُشْ ؟ ». ⁴⁶ وَ يَجَاوِبُهُ الْعَسَكْرُ: « عَمَّرْ
 وَاحِدْ مَا هَذَرْ كَيْمَا هَذَرْ هَذَاكَ الرَّاجِلْ ». ⁴⁷ وَرَدُّوْ عَلَيْهِمُ الْقَرَسِيِّينَ وَقَالُوا: « بَالَاكَ تَتُومَا تَانِي خَرَجْتُوا
 عَلَى الطَّرِيفِ؟ ». ⁴⁸ بَلَاكَ كَايِنْ شِي وَاحِدْ مَالِ رُؤَسَاءِ وَلَا مِنْ الْقَرَسِيِّينَ لَأَمِنْ يَبْهَ ؟. ⁴⁹ بَصَّحَ هَذَا
 الشَّعْبُ لِمَقِفْهُمْشِ الشَّرِيعَةَ رَاهْ مَلْعُونُ ». ⁵⁰ وَنَقُولُهُمْ يَنْفُودِيْمُوسَ، لِكَانَ جَا عِنْدَ يَسُوعَ قَلِيلْ لَهُوَ
 وَاحِدْ مِنْهُمْ. ⁵¹ « مَا شِي شَّرِيعَةَ تَاغْتَا مَا تَحْكَمُشْ عَلَى وَاحِدْ قَبْلَ مَتَّسَمَعْ مَتَّهْ مَالَوَالِ وَتَعْرِفْ قَبْلَ
 وَاشِنْ دَارِ ؟ ». ⁵² وَ هُمَا يَجَاوِبُهُ: « بَلَاكَ نَتَّ تَانِي مَالِ الْجَلِيلِ؟ حَوْسْ وَشُوفْ إِذَا كَانَ شِي نَبِيٌّ جَا
 مَالِ الْجَلِيلِ؟ ». ⁵³ وَ مَمْبَعْدَ رَاخْ كُلْ وَاحِدْ لِدَارَهُ.

Chapter 7

¹ After these things Jesus traveled about in Galilee, for he did not want to go into Judea because the Jews were seeking to kill him. ² Now the Jewish Festival of Shelters was near. ³ His brothers therefore said to him, "Leave this place and go to Judea, so that your disciples also may see the works that you do. ⁴ No one does anything in secret if he himself seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world." ⁵ For even his brothers did not believe in him. ⁶ Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready. ⁷ The world cannot hate you, but it hates me because I testify about it that its works are evil. ⁸ You go up to the festival; I am not going to this festival because my time has not yet been fulfilled." ⁹ After he said these things to them, he stayed in Galilee. ¹⁰ But when his brothers had gone up to the festival, then he also went up, not publicly but in secret. ¹¹ The Jews were looking for him at the festival and said, "Where is he?" ¹² There was much discussion among the crowds about him. Some said, "He is a good man." Others said, "No, he leads the crowds astray." ¹³ Yet no one spoke openly about him for fear of the Jews. ¹⁴ When the festival was already half over, Jesus went up into the temple and began to teach. ¹⁵ Then the Jews marveled, saying, "How does this man know so much? He has never been educated." ¹⁶ Jesus answered them and said, "My teaching is not mine, but is of him who sent me. ¹⁷ If anyone wishes to do his will, he will know about this teaching, whether it comes from God, or whether I speak from myself. ¹⁸ Whoever speaks from himself seeks his own glory, but whoever seeks the glory of him who sent him, that person is true, and there is no unrighteousness in him. ¹⁹ Did not Moses give you the law? Yet none of you

keeps the law. Why do you seek to kill me?" **20** The crowd answered, "You have a demon. Who seeks to kill you?" **21** Jesus answered and said to them, "I did one work, and you all marvel because of it. **22** Moses gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the ancestors), and on the Sabbath you circumcise a man. **23** If a man receives circumcision on the Sabbath so that the law of Moses is not broken, why are you angry with me because I made a man completely healthy on the Sabbath? **24** Do not judge according to appearance, but judge righteously."

25 Some of them from Jerusalem said, "Is not this the one they seek to kill? **26** See, he speaks openly, and they say nothing to him. It cannot be that the rulers indeed know that this is the Christ, can it? **27** Yet we know where this one is from. But when the Christ comes, no one will know where he is from." **28** Then Jesus cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me and know where I come from. I have not come of myself, but he who sent me is true, and you do not know him. **29** I know him because I come from him and he sent me." **30** They were trying to arrest him, but no one laid a hand on him because his hour had not yet come. **31** But many in the crowd believed in him, and they said, "When the Christ comes, will he do more signs than what this one has done?" **32** The Pharisees heard the crowds whispering these things about Jesus, and the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him. **33** Jesus then said, "I am still with you for a short amount of time, and then I go to him who sent me. **34** You will seek me but you will not find me; where I go, you will not be able to come." **35** The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we will not be able to find him? Will he go to the dispersion among the Greeks and teach the Greeks? **36** What is this word that he said, 'You will seek me but will not find me; where I go, you will not be able to come'?"

37 Now on the last, great day of the festival, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink. **38** He who believes in me, just as the scripture says, rivers of living water will flow from his belly." **39** But he said this about the Spirit, whom those who believed in him would receive; the Spirit had not yet been given because Jesus was not yet glorified. **40** Some of the crowd, when they heard these words, said, "This is indeed the prophet." **41** Others said, "This is the Christ." But some said, "Does the Christ come from Galilee? **42** Have the scriptures not said that the Christ will come from the descendants of David and from Bethlehem, the village where David was?" **43** So there arose a division in the crowds because of him. **44** Some of them would have arrested him, but no one laid hands on him.

45 Then the officers came back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring him?" **46** The officers answered, "Never has

anyone spoken like this." ⁴⁷ So the Pharisees answered them, "Have you also been deceived? ⁴⁸ Have any of the rulers believed in him, or any of the Pharisees? ⁴⁹ But this crowd that does not know the law, they are cursed." ⁵⁰ Nicodemus (one of the Pharisees, who came to him earlier) said to them, ⁵¹ "Does our law judge a man before hearing from him and knowing what he does?" ⁵² They answered and said to him, "Are you also from Galilee? Search and see that no prophet comes from Galilee."
⁵³^[1] [Then everyone went to his own house.]

Footnotes

7:53 ^[1]The best ancient copies do not have John 7:53-8:11.

Chapter 8

1 رَا حَ يَسُوعُ لَجَبَلَ الرِّثْيُونَ. 2 وَلَعْدَوَةٌ قَالَصَبَحَ بَكْرِي وَلَى لَيْثُ اللّهِ، وَجَاوُ عِنْدَهُ قَاعُ النَّاسِ، وَ فَعَدَ يَعْلَمُهُمْ. 3 وَجَابُوا لَهُ عُلَمَاءُ الشَّرِيعَةِ وَ الْفَرِّيسِيِّينَ، وَاحِدَ لَمَرَا سَدُّوَهَا وَهِيَ تَرْنِي، كَوْفُوهَا قُدَامَ الْحَاضِرِينَ. 4 قَالُوا لَهُ: « يَامَعْلَمَ هَذَا لَمَرَا تُقْبِصَتْ وَ هِيَ تَرْنِي. 5 وَ مُوسَى وَصَاتَهُ قَالِ الشَّرِيعَةُ تَرْجُمُوا كَيْمَا هَذَا لَمَرَا، وَتَنِي وَاشْ نُقُولُ ». 6 قَالُوا هَذَا لِكَلَامِ بَاشْ يَحْصُلُوا يَسُوعُ وَتَبْهَمُوهُ، وَ بَصَحَ هُوَ طَاطَى وَ بُدَا يَكْتَبُ قَالَارْضُ بُصْبَعَةً. 7 كَيْدَاوُ يُزِيدُوا يُسْفُسُوا فِيهِ قَالَهُمْ: « لِمَدَارَ فِيكُمْ حَتَّى دَنْبُ يَقْسُ عَلَيْهَا الْحَجَرَةُ هُوَ لَوْلُ! ». 8. وَ يُزِيدُ يَطَاطِي مَرَّةً وَاحِدَ خَرَى وَتَكْتَبُ قَالَارْضُ. 9 وَكَيْسَمْعُوا هَذَا لَهْدَرَةَ خَرَجُوا قَاعَ وَاحِدَ مُورَ وَاحِدَ وَ شَيْوُحَ هُمَا لَوَالَى، وَفَعَدَ يَسُوعُ بَوُحْدَهُ وَ لَمَرَا، وَفَفَ قَالَوَسَطُ. 10 كَوْفَفَ يَسُوعُ قَالَهَا: « وَبِنْ رَاهُمْ؟ حَتَّى وَاحِدَ فِيهِمْ مَحْكَمَ عَلَيْكَ؟ » وَفُقُولَهُ: « حَتَّى وَاحِدَ يَاسِيدِي! » 11 قَالَهَا يَسُوعُ: « حَتَّى أَنَا مَتَحْكَمَشْ عَلَيْكَ رُوجِي وَ مَتَعَاوِدِيشْ تَدْنِي! ». 12 عَاوَدَ هَدَرُ مَعَاهُمْ يَسُوعَ وَقَالَ: « أَنَا هُوَ نُورُ هَذَا الدَّنْيَا لِيَتَّبِعَنِي عُمْرُهُ مِمَّشِي قَالصَّلَمَةِ، بَصَحَ غَادِي يُكُونُ عِنْدَهُ نُورُ الْحَيَاةِ ». 13 وَ يُقُولُوا لَهُ الْفَرِّيسِيِّينَ: « أَنْتَ دَرُوكَ رَاكَ تَشْهَدُ لِرُوحِكَ وَشَهَادَةُ تَاعِكَ مَا شِي صُحْبِيحَةُ ». 14 وَ جَاوَبُهُمْ يَسُوعُ وَ قَالَهُمْ: « إِلَّا كُنْتُ تَشْهَدُ لِنَفْسِي شَهَادَتِي رَاهِي صُحْبِيحَةُ، عَلَى خَاطِرُ أَنَا تَعْرِفُ مَيْنِ جِيثْ وَ وَبِنْ غَادِي، بَصَحَ نُنْمَا مَتَعْرِفُوشْ مَيْنِ جِيثْ وَلَا وَبِنْ غَادِيينَ. 15 نُنْمَا تَحْكُمُوا كَيْمَا يَحْكُمَ لَبْنَدَمَ بَصَحَ أَنَا مَتَحْكَمَ عَلَى حَتَّى وَاحِدَ. 16 وَ إِلَّا كُنْتُ تَحْكُمَ حُكْمِي حَقَّ عَلَى خَاطِرُ أَنَا مَا شِي بَوُحْدِي مَعَايَا الْآبِ لِرْسَلَنِي. 17 مَكْتَبُ قَالِ الشَّرِيعَةُ نُنَاعْكُمُ شَهَادَةُ تَاغُ رُوجِ هِيَ الصُّحْبِيحَةُ. 18 أَنَا تَشْهَدُ لِرُوجِي وَ يَشْهَدُ لِيَا الْآبِ لِرْسَلَنِي ». 19 وَنُسْفُسُوهُ: « وَبِنْ رَاهُ بُوُكُ؟ » جَاوَبُهُمْ يَسُوعُ: « مَتَعْرِفُونِيشْ لَنَا وَلَا بُوبَا، وَلُكَانَ عَرَفُونِي رَاكُمُ عَرَفْتُوا بُوبَا حَتَّى هُوَ ». 20 هَذَا لَهْدَرَةَ قَالَهُ يَسُوعُ كِيكَانَ خَدَا الصَّنَدُوقُ لِيَكَاوُوا يَحْطُلُوا فِيهِ التَّقْدِيمَاتِ، وَ هُوَ فِي بَيْتِ اللّهِ، وَ مَقْبِصَةُ حَتَّى وَاحِدَ عَلَى خَاطِرُ سَاعَتِهِ مَا زَالِ مَجَاشِشْ. 21 قَالَهُمْ يَسُوعُ: « غَادِي تُرُوحَ فِي طَرِيفِي وَتُومَا غَادِي تُحُوسُوا عَلَيَّ بَصَحَ تُوُمَا غَادِي تُمُوتُوا قَالَدْتُوبُكُمْ وَ مَتَعْدَرُوشْ تُرُوحُوا وَبِنْ غَادِي تُرُوحَ ». 22 وَقَالُوا لِهَوْدُ: « بَلَكَ رَاهُ بَاغِي يَكْتَلُ رُوحَهُ عَلَى هَذَا الشَّيْ رَاهُ يَقُولُ مَتَعْدَرُوشْ تُرُوحُوا وَبِنْ رَانِي رَايَحَ ». 23 وَقَالَهُمْ يَسُوعُ: « تُوُمَا مَالْتَحْتُ بَصَحَ أَنَا مَالْفُوقُ، تُوُمَا مَن هَذَا الدَّنْيَا. 24 بَصَحَ أَنَا مَا شِي مَنهَا، عَلَى هَذَا الشَّيْ قُولُنْكُمْ: غَادِي تُمُوتُوا فِي دُنُوبِكُمْ عَلَى خَاطِرُ لِمَا مَنُوشْ بَلَى أَنَا هُوَ، غَادِي تُمُوتُوا فِي دُنُوبِكُمْ ». 25 وَهُمَا يُسْفُسُوهُ: « شَكُونُ نَتْ؟ » وَ رَدَّ عَلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ: « حَبَرْنُكُمْ مَا لَوَلُ. 26 عَنْدِي بَرَا فُ أُمُورُ نُقُولُهَا وَتَحْكُمُ بِيهَا عَلَيْكُمْ، بَصَحَ هَذَاكَ لِرْسَلَنِي صَادَقُ، وَلِبَسْمَعْتَهُ مَن رَانِي نُقُولَهُ لَكُمْ فَهَذَا الدَّنْيَا ». 27 بَصَحَ مَقْهَمُشْ بَلَى يَسُوعَ يَهْدَرُ لَهُمْ عَلَى الْآبِ. 28 وَقَالَهُمْ يَسُوعُ: « كَعَادِي تُعْلَقُوا إِبْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى الصَّلِيبِ، دِيكَ السَّاعَةُ غَادِي تَعْرِفُوا

بَلَىٰ أَتَا هُوَ، وَ مَكْنُتَشْ نُدِيرْ شَيْ حَاجَةً مِّنْ عِنْدِي، مَكْنُتَشْ نُقُولْ غَيْرَ لِعَلَمِنِي الْأَب. 29 وَ هَذَاكَ لِرِسْلَتِي هُوَ مَعَايَا، وَ مَحْلَايَشْ بُوْحَدِي، عَلَى خَاطَرِ نُدِيرْ دَائِمْنَ وَاشْ يَفْرَحَهُ. 30 كَيَاكَ يَسُوعُ يَتَكَلَّمْ هَذَا لِكَلَامِ آمَنُوا بِهِ بَرَأَفِ النَّاسِ. 31 وَقَالَ يَسُوعُ لِلْيَهُودِ لَامَنُوا بِهِ: «إِلْفَعْدُتُوا تَبْنِينَ فِي كَلَامِي عَادِي تَوَالُوا ثَلَامِدَ بَصَح. 32 وَهَكَ عَادِي تَعْرِفُوا الْحَقَّ وَ الْحَقُّ يَحْرَزُكُمْ». 33 وَ جَاوَبُوهُ: «حَتَّىٰ وَلَاذَ إِبْرَاهِيمَ وَ عَمَرْنَا مَكُونَا عِيْدَ، لَحَتَّىٰ وَاحِدَ كَفَاشْ نَتِ نُقُولْنَا عَادِي تَحْرُوَا؟». 34 جَاوَبُهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «نُقُولُكُمْ الْحَقَّ لِدَاوِ الدَّنْبِ يَكُونُ عَبْدٌ لَدَنْب. 35 وَالْعَبْدُ مَيَسْكُنْشْ فِي دَارِ سَيِّدِهِ بَصَحَ لَوْلَا هُوَ لَيَسْكُنْ فِيهَا دِيمَا. 36 وَلَا حَرَزُكُمْ الْإِبْنُ عَادِي بَصَحَ تَحْرُوَا. 37 أَتَا تَعْرِفْ بَلَىٰ تَتُومَا وَلَاذَ إِبْرَاهِيمَ وَتَحُوسُوا بَاشْ تَكْتَلُونِي، عَلَى خَاطَرِ كَلَامِي مَذْخَلْشْ لَقُولُكُمْ. 38 أَتَا رَانِي تَكَلَمُكُمْ عَلَى الشَّيْ لِيَشْفَتَهُ عِنْدَ بُوْتَا، وَتَتُومَا رَاكُمْ دِيرُوا بَدَاكَ الشَّيْ لِيَسْمَعُتُوا مِّنْ بُوكُمْ». 39 وَرَدُّوَا عَلَيْهِ وَقَالُوا: «بُوتَا هُوَ إِبْرَاهِيمَ». وَقَالَهُمْ يَسُوعُ: «لُكَانَ كُنْتُمْ وَلَاذَ إِبْرَاهِيمَ لُكَانَ رَاكُمْ دِيرُوا أَعْمَالِ إِبْرَاهِيمَ. 40 بَصَحَ دَرُوكَ تَحُوسُوا تَكْتَلُونِي يَاكَ فُوقْلُكُمْ الْحَقَّ لِيَسْمَعَتَهُ مِّنْ اللَّهِ وَ إِبْرَاهِيمَ مَا دَرِشْ هَذَا الشَّيْ. 41 تَتُومَا دِيرُوا بِأَعْمَالِ بُوكُمْ». هُمْ يَقُولُولَهُ: «حَتَّىٰ مَا شَيْ وَلَاذَ الرِّبِّي عِنْدَنَا بُوْتَا وَاحِدَ وَ هُوَ اللَّهُ». 42 قَالَهُمْ يَسُوعُ: «لُكَانَ كَانَ اللَّهُ هُوَ بُوكُمْ عَادِي تَبْعُونِي، عَلَى خَاطَرِ أَتَا حُرَجْتُ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَجِيثْ، وَ الْمَجِيَّةُ تَتَاعِي مَكَاتَشْشْ مِّنْ عِنْدِي بَصَحَ هُوَ لِرِسْلَتِي. 43 غَلَاةَ مَتَقَهْمُوشْ هَذَرْتِي؟ عَلَى خَاطَرِ مَتَقَدُّوشْ تَسْمَعُوا كَلَامِي. 44 تَتُومَا رَاكُمْ وَلَاذَ بُوكُمْ إِبْلِيَسْ، وَ تَبْعُوا دِيرُوا دَاكَ الشَّيْ لِيَبْعِي بُوكُمْ، هَذَاكَ كَانَ قَتَالُ مَالَوَالِ وَ عُمَرَهُ مَثَبْتُ قَالِحَقْ، عَلَى خَاطَرِ مَا فِيهِشْ الْحَقَّ، وَ كَيَكْدَبْ يَهْدَرْ غَيْرَ لِفِي قَلْبَتِهِ عَلَى خَاطَرِ هُوَ كَدَابٌ وَ بُو الْكَدَابِيْنَ. 45 بَصَحَ أَتَا جِيثْ نُقُولُكُمْ الْحَقَّ وَتَتَمَا مَتَقَفُوتِيَشْ. 46 شَكُونُ فِيكُمْ لَيَقْدَرْ يَنْبَتْ عَلَيَّ دَنْبٌ؟ وَإِلَّا كُنْتُ نُقُولُ الْحَقَّ غَلَاةَ مَتَقَفُوتِيَشْ؟ 47 لِمَنْ اللَّهُ يَسْمَعُ كَلَامَ اللَّهِ بَصَحَ تَتَمَا مَتَسْمَعُوشْ كَلَامَ اللَّهِ عَلَى خَاطَرِ مَا رَاكُمْشْ مِّنْ اللَّهِ». 48 قَالُولَهُ لَهُودُ: «وَاشْ كَلَامَتَا مَا شَيْ صَحِيحٌ كَقُولْنَا لَكَ أَنْتَ سَامِيرِي وَفِيكَ شَيْطَانٌ؟». 49 وَ جَاوَبُهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنَا مَا فِيَّ حَتَّىٰ شَيْطَانٌ بَصَحَ تَعْطِي الْمَجْدَ لِبُوتَا وَتَتُومَا تَحْفَرُونِي. 50 أَتَا مَتَطَلَبْشْ الْمَجْدَ لِرُوجِي، بَصَحَ كَايْنِ لَيَطْلِبَتَهُ لِي وَهُوَ لِيَحْكَمْ. 51 نُقُولُكُمْ الْحَقَّ: لَيُدِيرْ بِكَلَامِي عُمَرَهُ مَا عَادِي يُشُوفُ الْمُوتَ». 52 وَقَالُولَهُ لَهُودُ: «دَرُوكَ تَاكْدَتَا بَلَىٰ بَصَحَ فِيكَ شَيْطَانٌ. عَلَى خَاطَرِ إِبْرَاهِيمَ مَاثُ وَ الْآبِيَا مَاثُوا، وَ نَتِ رَاكَ نُقُولْ لَيُدِيرْ بِكَلَامِكَ عُمَرَهُ مَيْدُوقُ الْمُوتِ. 53 يَادَرَا نَتِ خَيْرٌ مِّنْ بُوْتَا لِمَتِ؟ الْآبِيَا بُرُوحُهُمْ مَاثُوا، وَاشْ رَاكَ حَاسِبَ رُوحَكَ؟». 54 وَرَدَّ عَلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «إِلَّا كُنْتُ تَعْطِي الْمَجْدَ لِرُوجِي هَذَا الْمَجْدُ مَعْنَدَهُ حَتَّىٰ قِيَمَةً، بَصَحَ بُوْتَا هُوَ لَيَعْطِيَتَا الْمَجْدَ وَ هُوَ لِنُقُولُوا عَلَيْهِ الْإِهْنَا. 55 وَ تَتُومَا مَتَعَرَفُوهشْ، بَصَحَ أَتَا تَعْرِفَهُ، وَحَتَّىٰ إِلَّا قُولْتُ مَتَعَرَفُوهشْ عَادِي تَكُونُ كَدَابٌ كَيْفُكُمْ، وَ بَصَحَ أَنَا تَعْرِفَهُ وَ نُدِيرْ بِكَلَامَةٍ. 56 بُوكُمْ إِبْرَاهِيمَ كَانَ يَتَمَتَّىٰ بِالْفَرَحَةِ يُشُوفُ نَهَالِ تَاغِ الْمَجِيَّةِ تَتَاعِي وَكَانَ فَرَحَانٌ». 57 وَقَالُولَهُ لَهُودُ: «مَعْنَدَكْشْ حَتَّىٰ خَمْسِينَ عَامَ قَالَعَمَرُ وَ عَقَلْتُ عَلَى إِبْرَاهِيمَ؟». 58 وَ جَاوَبُهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «نُقُولُكُمْ الْحَقَّ قَبْلَ مَيَكُونُ إِبْرَاهِيمَ أَتَا كُنْتُ» 59 وَ بَدَاوُ يَرْفُدُوا قَالَحَجَرَ بَصَحَ يَسُوعُ دَسْ رُوحَهُ وَ حُرَجَ مِّنْ بَيْتِ اللَّهِ.

Chapter 8

^{1[1]} Jesus went to the Mount of Olives. ² Early in the morning he came to the temple again, and all the people came; he sat down and taught them. ³ The scribes and the Pharisees brought a woman caught in the act of adultery. They placed her in the middle. ⁴ Then they said to him, "Teacher, this woman has been caught in the act of adultery. ⁵ Now in the law, Moses commanded us to stone such people; what do you say about her?" ⁶ They said this in order to trap him so that they might have something to accuse him about, but Jesus

bent down and wrote on the ground with his finger. ⁷ When they continued asking him questions, he stood up and said to them, "The one among you who has no sin, let him be the first to throw a stone at her." ⁸ Again he stooped down, and wrote on the ground with his finger. ⁹ When they heard it, they left one by one, beginning with the oldest. Finally Jesus was left alone, with the woman who had been in the middle. ¹⁰ Jesus stood up and said to her, "Woman, where are your accusers? Did no one condemn you?" ¹¹ She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go and sin no more." ^[2]

¹² Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows me will not walk in the darkness but will have the light of life." ¹³ The Pharisees said to him, "You testify about yourself; your testimony is not true."

¹⁴ Jesus answered and said to them, "Even if I testify about myself, my testimony is true. I know where I came from and where I am going, but you do not know where I came from or where I am going. ¹⁵ You judge according to the flesh; I judge no one. ¹⁶ Yet if I judge, my judgment is true because I am not alone, but I am with the Father who sent me. ¹⁷ Yes, and in your law it is written that the testimony of two men is true. ¹⁸ I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me." ¹⁹ They said to him, "Where is your father?" Jesus answered, "You know neither me nor my Father; if you had known me, you would have known my Father also." ²⁰ He said these words in the treasury as he taught in the temple, and no one arrested him because his hour had not yet come.

²¹ So again he said to them, "I am going away; you will seek me and will die in your sin. Where I am going, you cannot come." ²² The Jews said, "Will he kill himself? Is that why he says, 'Where I am going you cannot come'?" ²³ Jesus said to them, "You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world. ²⁴ Therefore, I said to you that you will die in your sins. For unless you believe that I AM, you will die in your sins." ²⁵ They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "What I have said to you from the beginning. ²⁶ I have many things to speak and to judge about you. However, he who sent me is true; and the things that I heard from him, these things I say to the world." ²⁷ They did not understand that he was speaking to them about the Father. ²⁸ Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I AM, and that I do nothing of myself. As the Father taught me, I speak these things. ²⁹ He who sent me is with me, and he has not left me alone, because I always do what is pleasing to him." ³⁰ As Jesus was saying these things, many believed in him.

³¹ Jesus said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples; ³² and you will know the truth, and the truth will set you free." ³³ They answered him, "We are descendants of Abraham and

have never been slaves of anyone; how can you say, 'You will be set free'?" ³⁴ Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, everyone who commits sin is the slave of sin. ³⁵ The slave does not remain in the house forever; the son remains forever. ³⁶ Therefore, if the Son sets you free, you will be truly free. ³⁷ I know that you are Abraham's descendants; you seek to kill me because my word has no place in you. ³⁸ I say what I have seen with my Father, and you also do what you heard from your father." ³⁹ They answered and said to him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham. ⁴⁰ Yet, now you seek to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do this. ⁴¹ You do the works of your father." They said to him, "We were not born in sexual immorality; we have one Father: God." ⁴² Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came from God and am here; for neither have I come of myself, but he sent me. ⁴³ Why do you not understand my words? It is because you cannot hear my words. ⁴⁴ You are of your father, the devil, and you wish to do the desires of your father. He was a murderer from the beginning and does not stand in the truth because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks from his own nature because he is a liar and the father of lies. ⁴⁵ Yet, because I speak the truth, you do not believe me. ⁴⁶ Which one of you convicts me of sin? If I speak the truth, why do you not believe me? ⁴⁷ He who is of God hears the words of God; you do not hear them because you are not of God." ⁴⁸ The Jews answered and said to him, "Do we not truly say that you are a Samaritan and have a demon?" ⁴⁹ Jesus answered, "I do not have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me. ⁵⁰ I do not seek my glory; there is one seeking and judging. ⁵¹ Truly, truly, I say to you, if anyone keeps my word, he will never see death." ⁵² The Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham and the prophets died; but you say, 'If anyone keeps my word, he will never taste death.' ⁵³ You are not greater than our father Abraham who died, are you? The prophets also died. Who do you make yourself out to be?" ⁵⁴ Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who glorifies me—about whom you say that he is your God. ⁵⁵ You have not known him, but I know him. If I would say, 'I do not know him,' I would be like you, a liar. However, I know him and keep his word. ⁵⁶ Your father Abraham rejoiced at seeing my day; he saw it and was glad." ⁵⁷ The Jews said to him, "You are not yet fifty years old, and you have seen Abraham?" ⁵⁸ Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, before Abraham was, I AM." ⁵⁹ Then they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out of the temple.

Footnotes

8:1 ^[1]See the note on John 7:53.

8:11 ^[2]See the note on John 7:53.

Chapter 9

¹ وَكَيْكَانَ يَسُوعُ رَايَعَ شَافٍ وَاحِدَ الرَّاجِلِ مَوْلُودٌ عَمَى. ² سَفْسَاوَهُ ثَلَامَدُ وَقَالُولَهُ: «يَاسِيدِي شُكُونُ لِدَتَبْ، هَاذِ الرَّاجِلُ وَلَا وَالِدِيهِ حَتَّى نَرَادُ عَمَى؟». ³ جَوَابُهُمْ يَسُوعُ: «رَاهُ مَدَتَبْ لَاهُو لَوْلِدِيهِ، بَصَحْ صَرَالَهُ هَاكََا غَيْرَ بَاهُ يَبَانُوا فِيهِ أَعْمَالُ اللَّهِ. ⁴ حَصْنَا نِدِيرُوا أَعْمَالُ تَاغُ هَاكَ لِرَسْلِي مَدَامَ مَارَالِ النَّهَارِ، عَلَى خَاطَرِ كِنِحِي اللَّيْلِ حَتَّى وَاحِدٌ مَيَقْدَرُ يَحْدَمُ. ⁵ مَادَامَ رَانِي فِي هَاذِ الدُّنْيَا أَنْ هُوَ نُورُ الدُّنْيَا». ⁶ وَكَفَالُ يَسُوعُ هَاذِ الْهَذَرَةِ، دَقْلُ قَائِرَاتٍ وَدَارُ مَنَّةِ شَوْبَةِ تَاغُ لَعْرِيسُ وَ خَطْلَهُ عَلَى عَيْنِي الرَّاجِلِ. ⁷ وَقَالَ لَهُ: «رُوحُ وَغَسَلْ فِي بِرْكَةِ سِلْوَامَ»، وَ لَمَعَتِي تَاغُ سِلْوَامُ هِيَ الْمَرْسُولُ، وَ رَاخُ وَغَسَلْ، وَوَلَّى وَهُوَ يُشُوفُ. ⁸ وَ لَجِيرَانُ وَ النَّاسُ لِكَانُوا يُشُوفُهُ أَعْمَى، بَدَاوُ يُسَقِّسُوا فِي رَوَاخُهُمْ وَ يُقُولُوا: «مَا شِي هَاذِ الرَّاجِلُ كَانَ يَفْعَدُ وَ يَطْلُبُ؟» ⁹ وَقَالُوا وَاحِدِينَ: «وَاهُ هُوَ!»، وَ وَاحِدُ خَرِينُ قَالُوا: «غَيْرُ يَسْبَةِ لَهُ!». ¹⁰ بَصَحْ هُوَ قَالَ: «أَتَاهُو». ¹¹ وَهُمَا سَفْسَاوَهُ: «كَيْفَاشُ تَحْلُوا عَيْنِيكَ؟». ¹² وَ جَاوَبُهُمْ: «وَاحِدُ الرَّاجِلُ يَسْمُوهُ يَسُوعُ، دَارُ شَوْبَةِ عَرَسُ وَ دَارُهُ عَلَى عَيْنِي وَ قَالَ رُوحُ لِبِرْكَةِ سِلْوَامُ وَ غَسَلْ، وَ أَتَا رُوحُ وَ غَسَلْتُ وَلِتْ نُشُوفُ». ¹³ وَ سَفْسَاوَهُ: «وَيْنَ رَاهُ هَاذِ الرَّاجِلُ؟»، قَالَهُمْ: «مَا عَلَابَالِيشُ!». ¹⁴ وَدَاوَهُ عِنْدَ الْقَرَّيسِيِّينَ. ¹⁵ وَ كَانَ هَاذَاكَ نَهَارُ لَحَلْ فِيهِ يَسُوعُ عَيْنِي لَعَمَى كَانَ نَهَارُ السَّبْتِ. ¹⁶ سَفْسَاوَهُ الْقَرَّيسِيِّينَ هُمَا تَانِي كَفَاشُ وَلَى يُشُوفُ، وَ قَالَهُمْ: «هَآدَاكَ لَعَمَى حَطْ شَوْبَةِ تَاغُ لَعَرَسُ عَلَى عَيْنِي وَ غَسَلْتُ وَلِتْ نُشُوفُ». ¹⁷ وَقَالُوا وَاحِدُ لَجَرِينُ مِنَ الْقَرَّيسِيِّينَ: «هَآدِ الرَّاجِلُ مَا شِي مِنَ اللَّهِ، عَلَى خَاطَرِ مَا دَارَشُ بِالْوَصِيَةِ تَاغُ السَّبْتِ»، وَقَالُوا وَاحِدُ خَرِينُ: «كَيْفَاشُ يَفْعَدُ وَاحِدُ مَدَتَبْ يَدِيرُ هَآذِ الْمُعْجَرَاتِ»، وَ مَكَائِشُ مَتَفَقِينُ فِي هَذَرْتُهُمْ. ¹⁸ وَ عَاوَدُوا سَفْسَاوُ الرَّاجِلُ لِكَانَ عَمَى: «وَأَنْتَ وَاشْ نُقُولُ عَلَيْهِ عَلَى خَاطَرِ حَلْكَ عَيْنِيكَ؟»، وَ جَاوَبُهُمْ: «هُوَ بُي!». ¹⁹ مَآمُوشُ لِيَهُودُ بَلَى هُوَ كَانَ عَمَى وَ لَى يُشُوفُ، بَعَثُوا لَوَالِدِيهِ. ²⁰ وَ سَفْسَاوَهُ وَقَالُوا: «إِلَا هَآدَا وَ لِيدَكُمُ لِرَاكُمُ تُقُولُوا تَوْلَدُ عَمَى، أَيِ كَيْفَاشُ يُشُوفُ دَرُوكُ؟». ²¹ وَ جَاوَبُهُمْ وَالِدِيهِ: «حَتَا تَعْرِفُوا بَلَى هَآدَا وَلَدْنَا وَ تَوْلَدُ عَمَى. ²² بَصَحْ مَتَعَرَفُوشُ كَيْفَاشُ دَرُوكُ وَلَى يُشُوفُ، وَ مَتَعَرَفُوشُ شُكُونُ حَلَّةِ عَيْنِيهِ، هُوَ كَبِيرُ فَالْعَمَرُ سَفْسَاوَهُ، وَ هُوَ يَجَاوَبُكُمُ عَلَى رُوحِهِ». ²³ قَالُوا وَالِدِينِ الرَّاجِلِ هَآذِ الْهَذَرَةِ عَلَى خَاطَرِ كَانُوا حَافِينَ مِنَ الْيَهُودِ، عَلَى خَاطَرِ كَانُوا مَتَفَقِينُ بِنَائِهِمْ لِيَعْتَرِفُ بِالْمَسِيحِ يَطْرُدُوهُ مِنَ بَيْتِ الصَّلَاةِ. ²⁴ عَلَى هَآذِ الشَّيْ قَالُوا وَالِدِيهِ: «هُوَ كَبِيرُ فَالْعَمَرُ سَفْسَاوَهُ». ²⁵ وَ عَيَّنُوا مَرَّةً وَاحِدَةً خَرَى لِرَاجِلِ لِكَانَ عَمَى قَالُوا لَهُ: «أَعْطِي الْمَجْدَ لَ اللَّهِ، حَتَا تَعْرِفُوا هَآذِ الرَّاجِلِ مَدَتَبْ». ²⁶ وَ جَاوَبُهُمْ: «أَنَا مَتَعَرَفُوشُ هَآذِ الرَّاجِلِ مَدَتَبْ، خَاجَةٌ وَاحِدَةً لِيَعْرِفَهَا كُنْتُ عَمَى وَ دَرُوكُ وَلِتْ نُشُوفُ». ²⁷ وَ يَقُولُولَهُ: «وَاشْ دَرُوكُ كَيْفَاشُ حَلْ لَكَ عَيْنِيكَ؟». ²⁸ رَدَّ عَلَيْهِمْ وَ قَالَ: «رَانِي فُولُتُكُمُ وَ مَاسَمْعُوتُونِيشُ، عَلَى بَغِيثَا تَسْمَعُوا الْهَذَرَةَ مَرَّةً وَاحِدَةً خَرَى؟ بَلَاكُ تَتُومَا تَانِي بَغِيثَا تُولُوا ثَلَامَدَهُ؟». ²⁹ وَ سَبُوهُ وَ قَالُوا: «أَنْتَ هُوَ تَلْمِيزُ تَاغَهُ». ³⁰ حَتَايَا ثَلَامَدُ مُوسَى، وَ تَعَرَفُوا بَلَى مُوسَى تُكَلِّمُ مَعَاهُ اللَّهُ، بَصَحْ هَآذِ الرَّاجِلِ مَتَعَرَفُوشُ مِينِ هُوَ». ³¹ جَاوَبَ الرَّاجِلُ وَقَالَهُمْ: «هَآذِ الرَّاجِلُ عَجَبُ! مَتَعَرَفُهُشُ مِينِ هُوَ، بَصَحْ حَلْ لِي عَيْنِي. ³² وَ حَتَا تَعَرَفُوا بَلَى رَبِّي مَيَسْعُوشُ لِّلْمَدِينِ، وَ يَسْمَعُ غَيْرُ لِمُتَقِيهِ وَ لِيَدِيرُوا مَشِيئَتَهُ. ³³ وَ مَنْ بَكْرِي عُمَرَا مَسْعُتَا شِي وَاحِدُ حَلْ عَيْنِي وَاحِدُ تَوْلَدُ عَمَى. ³⁴ لِكَانَ هَآذِ الرَّاجِلِ مَا شِي مِنَ عِنْدِ اللَّهِ لِكَانَ مَقْدَرُ يَدِيرُ وَالُوا». ³⁵ وَ جَاوَبُوهُ وَقَالُوا: «أَنْتَ بُرُوحُكَ قَاغُ فَالْدُتُوبُ وَ دَرُوكُ جِيثُ تَعْلَمْنَا!». وَ حَزْرُجُوهُ بَرَا. ³⁶ وَ كِسْمَعُ يَسُوعُ بَلَى الْقَرَّيسِيِّينَ حَزْرُجُو بَرَا كَلْفَاهُ يَسُوعُ قَالَهُ: «وَاشْ ثَامَنُ بَابُنِ اللَّهِ». ³⁷ جَاوَبَهُ دَاكَ الرَّاجِلُ وَقَالَ: «شُكُونُ هُوَ أَسِيدِي بَاشْ ثَامَنُ يَبِ؟». ³⁸ وَقَالَهُ يَسُوعُ: «لِيرَاكَ نُشُوفُ فِيهِ وَ لِرَاهُ يَهْدَرُ مَعَكَ دَرُوكُ هُوَ هَآدَا!». ³⁹ وَ قَالَ الرَّاجِلُ: «ثَامَنُ يَا سِيدِي!» وَ سَجَدَ لَهُ. ⁴⁰ قَالَ يَسُوعُ: «جِيثُ لِنَّاسُ تَاغُ هَآذِ الدُّبُلِ بَاشْ تَبِينُ دُتُونُهُمْ، الْعُمَمِينُ يُولُوا يُشُوفُوا وَ لِيَشُوفُوا يُولُوا عَمَمِينُ». ⁴¹

وَسَمِعُوا وَاحِدَ الْقَرِيبِيِّينَ لِكَائُوا مَعَهُ هَازِ الْهَدْرَةَ وَ قَالُوا لَهٗ: «بَلَاكَ خَتِي خَتَا عَمِيْنِ؟» 41 وَ قَالَهُمْ يَسُوْعُ: «لَكَانَ كُنْتُ عَمِيْنِ مِيْكُوْنَشْ فِيكُمْ ذُّوْبٌ وَ بَصَّخْ كِرْكُمْ تُقُوْلُوْا بَلَى رَاكُمْ . تُشُوْفُوْا ذُّوْبَكُمْ مَارَالَتْ فِيكُمْ».

Chapter 9

¹ Now as Jesus passed by, he saw a man blind from birth. ² His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, so that he was born blind?" ³ Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents, but so that the works of God would be revealed in him. ⁴ We must do the works of him who sent me while it is day. Night is coming when no one will be able to work. ⁵ While I am in the world, I am the light of the world." ⁶ After Jesus said these things, he spit on the ground, made mud with the saliva, and smeared the mud on his eyes. ⁷ He said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which is translated "Sent"). So the man went away, washed, and came back seeing. ⁸ Then the man's neighbors and those who had seen him previously as a beggar were saying, "Is not this the man that used to sit and beg?" ⁹ Some said, "It is he." Others said, "No, but he is like him." But he said, "It is me." ¹⁰ They said to him, "Then how were your eyes opened?" ¹¹ He answered, "The man who is called Jesus made mud and smeared it on my eyes and said to me, 'Go to Siloam and wash.' So I went and washed, and I received my sight." ¹² They said to him, "Where is he?" He replied, "I do not know." ¹³ They brought the man who used to be blind to the Pharisees. ¹⁴ Now it was the Sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. ¹⁵ Then again the Pharisees asked him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I now can see." ¹⁶ Some of the Pharisees said, "This man is not from God because he does not keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" So there was a division among them. ¹⁷ So they asked the blind man again, "What do you say about him, since he opened your eyes?" The blind man said, "He is a prophet." ¹⁸ Now the Jews still did not believe about him that he was blind and had received his sight until they called the parents of him who had received his sight. ¹⁹ They asked the parents, "Is this your son whom you say was born blind? How then does he now see?" ²⁰ So his parents answered them, "We know that this is our son and that he was born blind. ²¹ How he now sees, we do not know, and who opened his eyes, we do not know. Ask him, he is an adult. He can speak for himself." ²² His parents said these things, because they were afraid of the Jews. For the Jews had already agreed that if anyone would confess him to be the Christ, he would be thrown out of the synagogue. ²³ Because of this, his parents said, "He is an adult, ask him." ²⁴ So for a second time they called the man who had been blind and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner." ²⁵ Then that man replied, "I do not know if he is a sinner. One

thing I do know: I was blind, and now I see." ²⁶ Then they said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" ²⁷ He answered, "I have told you already, and you did not listen! Why do you want to hear it again? You do not want to become his disciples too, do you?" ²⁸ They insulted him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses." ²⁹ We know that God has spoken to Moses, but we do not know where this one is from." ³⁰ The man answered and said to them, "This is remarkable, that you do not know where he is from, and yet he opened my eyes." ³¹ We know that God does not listen to sinners, but if someone worships God and does his will, he listens to him. ³² Since the world began it has never been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. ³³ If this man were not from God, he could do nothing." ³⁴ They answered and said to him, "You were completely born in sins, and you are teaching us?" Then they threw him out. ³⁵ Jesus heard that they had cast him out of the synagogue. He found him and said, "Do you believe in the Son of Man?" ³⁶ He replied and said, "Who is he, Lord, that I may believe in him?" ³⁷ Jesus said to him, "You have seen him, and it is the one who is speaking with you." ³⁸ The man said, "Lord, I believe," and he worshiped him. ³⁹ Jesus said, "For judgment I came into this world so that those who do not see may see and so that those who see may become blind." ⁴⁰ Some of the Pharisees who were with him heard these things and asked him, "Are we also blind?" ⁴¹ Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin, but now you say, 'We see,' so your sin remains."

Chapter 10

1 «تَقُولُكُمْ الْحَقُّ: لِمَ يَدْخُلُشْ مِنْ الْبَابِ لَزُرِّيَّةِ تَاغِ الْخَرْقَانِ، وَ يَطْلَعُ لَهَا مِنْ مَوْصَعٍ وَاحِدٍ خَرَّ هَذَاكَ خَائِنٌ. 2 وَلِيَدْخُلْ مَا لِبَابِ رَاهُ هُوَ السَّرَاحُ تَاغِ الْخَرْقَانِ. 3 وَ كَيْدُخُلْ يَحُلْ عَلَيْهِ الْعَسَاسُ، وَ لُخَرْقَانِ تَسْمَعُ صَوْتَهُ، وَ يُعَيِّطُ عَلَى الْخَرْقَانِ تَوَعَهُ بِسَمِّيَّتُهُمْ وَ يَخْرِجُهُمْ. 4 وَ كَيْخَرْجُ الْخَرْقَانِ تَوَعَهُ، يَمْنِشِي قُذَامُهُمْ وَ هُمْ يَتَّبِعُهُ عَلَى خَاطَرٍ يَعْرِفُ صَوْتَهُ. 5 عَمَرُهُمْ مَيَّتَبْعُوا الْبَرَانِي، بَصَّحَ يَهْرَبُوا مَنَّهُ عَلَى خَاطَرٍ مَيَّعَرَفُشْ صَوْتُ الْبَرَانِيَيْنِ». 6 قَالَهُمْ يَسُوعُ، هَذَا لَمَثَالُ بَصَّحَ هُمَا مَقَهُمُوشْ قَصْدَهُ. 7 وَقَالَهُمْ يَسُوعُ تَانِي: «تَقُولُكُمْ الْحَقُّ: أَنَا هُوَ بَابُ الْخَرْقَانِ. 8 قَاعُ هَادُوكِ لِحَاوُ قَبْلُ مَنِي هُمَا خَيَانُ بَصَّحَ الْخَرْقَانِ مَسْمُوعُهُمْشْ. 9 أَنَا هُوَ الْبَابُ، إِلَّا دَخَلَ مَنِّي شِوَاخْدُ غَادِي يَسْلُكُ، وَ غَادِي يَدْخُلْ وَ يَخْرُجْ وَ يَلْقَى وَبْنَ يَسْرُخُ. 10 الْخَائِنُ يُجِي غَيْرَ بَاشْ يَخُونُ، وَ يَقْتُلُ، وَ يَخَرَّبُ، بَصَّحَ أَنَا جِيثْ بَاشْ تُكُونُ عِنْدَهُمْ خِيَاةً قَائِصَةً بِالْخَيْرِ. 11 أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَ الرَّاعِي الصَّالِحُ يَمْدُ خِيَاةَهُ عَلَى قَبْلُ الْخَرْقَانِ. 12 بَصَّحَ الْخَدَامُ لِمَكْرِي مَاشِي هُوَ الرَّاعِي، وَ الْخَرْقَانُ مَاشِي تَوَعَهُ، غَيْرَ يُشُوفُ الدِّيبَ جَائِي يَسْمَعُ قَالِخَرْقَانِ وَيَهْرَبُ، وَ هَاكَ يَخْطَفُ الدِّيبُ الْخَرْقَانِ وَ يَسْتَنَّهُمْ، الْخَدَامُ الْمَكْرِي يَهْرَبُ. 13 عَلَى خَاطَرٍ هُوَ غَيْرَ مَكْرِي، وَ مَيَّطَهْلَاشْ قَالِخَرْقَانِ. 14 أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَ يُعْرِفُ خَرْقَانِ وَ خَرْقَانِ تَعْرِفُنِي. 15 كَيْمَا الْأَبُ يَعْرِفُنِي وَ أَنَا تَوَهَّبُ خِيَاتِي عَلَى خَاطَرِ خَرْقَانِ. 16 وَ عِنْدِي خَرْقَانِ وَاحِدُ خَرِينُ مَاشِي مَن هَذَا الزَّرِيَّةِ خَاصِنِي نُجِيئُهُمْ وَ غَادِي يَسْمَعُوا صَوْتِي وَ يُولُوا قُطِيعَ وَاحِدٍ عِنْدَهُ رَاعِي وَاحِدٌ. 17 عَلَى هَذَا الشَّيْءِ يَبْغِينِي الْأَبُ، عَلَى خَاطَرٍ تَوَهَّبُ خِيَاتِي بَاشْ تَانِي تُرْجِعَهَا. 18 حَتَّى وَاحِدٍ مَيَّيْدِيهَا مَنِي، بَصَّحَ تَوَهَّبَهُ

حَيَاتِي، عَلَى خَاطَرٍ عِنْدِي السُّلْطَةُ بَاشْ تَوْهْبَةً وَ عِنْدَ السُّلْطَةِ بَاشْ نَرْجَعُهَا، وَ الْأَبُّ هُوَ لِعَطَايِي هَازِ
 الْوَصِيَّةَ. 19 وَ مَتَّافُقُوشْ لِيَهُودَ تَان فِي هَذَرْنَهُمْ. 20 وَ بَرَّافْ مِنْهُمْ قَالُ: « رَاهْ سَكْنَتَهُ جَنْ، وَ رَاهْ غَيْرِ
 يَحْرَفْ، غَلَّاشْ رَاكُم تَسْمَعُوا لَهُ ». 21 وَقَالُوا وَاحِدْ خَرِبِنْ: « هَازِ مَاشِي كَلَامْ تَاغْ وَاحِجْ سَاكْنَاهْ جَنْ، وَ
 مَاشِي لِسَكْنَتَهُ جَنْ لِيَحْلَ عَيْنِينَ الْعُمِيِّينَ؟ ». 22 قَالَوْفَتْ تَاغِ الشَّيْءَا كَانْ فَأَرْسَلِيمْ عِيدْ تَاغِ التَّجْدِيدِ. 23 وَ
 كَانْ يَسُوعُ يَتَمَشَّى فِي بَيْتِ اللَّهِ قَالَطَرِي تَاغِ سُلَيْمَانَ. 24 وَ دَاوُرُوا بِيَهُ لِيَهُودَ وَقَالُوا لَهُ: « لَوَيْتَا غَادِي
 نَحْلِيْنَا هَاكَ خَرِبِينَ إِيَّاكَ هُوَ الْمَسِيحُ قُولْهَا لَنَا يَكُلْ صَرَاخَةً. 25 وَ جَاوَبْنَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: « رَانِي
 قُولْتَهَا لَكُمْ وَ مَتَّبِعُونِشْ الْأَعْمَالُ لِأَنَّا نَدِيرُهَا بِأَسْمِ بُوتَا هِي لِيَشْهَدَ لِي. 26 بَصَّحْ نُّومَا مَتَّامُوشْ عَلَى
 خَاطَرِ مَرْكُومَشْ مَا لَحَرْقَانْ تَوْعِي كَيْمَا قُولْنَلَكُمْ 27 خَيْرَقَانِ يَسْمَعُوا صُوتِ تَاعِي وَ أَنَا نَعْرِفُهُمْ وَ هُمَا
 يَتَّبِعُونِي. 28 وَ نَعْطِيهِمْ لَحْيَاهُ الدَّائِمَةُ، وَ عَمَرُهُمْ مَ مَاغَادِي يُمُوتُوا، وَ مَا غَادِي يَخْطَفُهُمْ حَتَّى وَاحِدْ مَنْ
 يَدِي. 29 بُوتَا هُوَ لِعَطَاهُمْ لِي، وَ هُوَ قُويٌّ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَ حَتَّى وَاحِدْ مَبْقَدَرْ يَخْطَفُهُمْ مِنْ يَدِ بُوتَا. 30 رَاهْ
 أَنَا وَ هُوَ وَاحِدْ. 31 وَ رَفَدُوا لِيَهُودَ مَرَّةً وَاحِدْ خَرِي لَحَجَرِ بَاشْ يَرْجُمُوهُ. 32 وَقَالَهُمْ يَسُوعُ: « وَ رَبِّكُمْ
 بَرَّافْ تَاغِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ لِعَطَاهَا لِي بُوتَا، عَلَى وَاشْ مِنْ عَمَلٍ مَنْ هَاذُوكْ بَغِيْتُوا تَرْجُمُونِي. 33 وَ
 جَاوَبُهُ لِيَهُودَ: « مَبْعِيْنَاشْ تَرْجُمُوكْ عَلَى جَالِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ، بَصَّحْ عَلَى جَالِ لَكْفَرِ دِيَالِكَ أَنْتَ حَيْثُ
 غَيْرِ بَنَادَمْ وَ رَدِيَتْ رُوحُكَ إِيَّاهُ ». 34 وَ جَاوَبْنَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: « مَاشِي مَكْتُوبٌ قَالَسَّرِيْعَةً تَاغْكُم: أَنَا
 قُولْتُ نُّومَا آلَهُ؟. 35 إِيَّا هَاذُوكْ لِحَاهُمْ كَلَامَةُ آلِهِ وَ كَلَامُ اللَّهِ عُمَرَهُ مَبْطِيخُ كَيْفَاشْ نُّومَا نَقُولُوا. 36
 لِهَازَاكَ لِقَدْسَةِ الْأَبِّ وَ رَسَلَهُ لَدُنْيَا رَاكَ قُولْتُ كَلَامُ الْكُفَرِ، عَلَى خَاطَرِ قُولْتُ أَنَا إِبْنُ اللَّهِ؟. 37 إِيَّا
 مَكْنُتْشْ نَدِيرْ أَعْمَالِ تَاغِ بُوتَا، مَتَّامُوشْ بِيَا. 38 وَ بَصَّحْ إِيَّا كُنْتُ نَدِيرُهَا، إِيَّا مَآمُوشْ بِيَا، آمَنُوا بِالْأَعْمَالِ،
 بَاشْ تَآمَنُوا وَ نَعْرِفُوا وَ تَفْهَمُوا بَلِّي الْأَبِّ فِي وَ أَنَا قَالَابْ. 39 وَ بَدَوْ يَحْوَسُوا بَاشْ يَشْدُهُ بَصَّحْ هَرْبِ
 مِنْ يَدِيهِمْ. 40 وَوَلَّى يَسُوعُ لِلْجِيْهَةِ لَحَرِي تَاغِ وَادِ الْأُرْدُنِّ، وَبِنْ كَانْ يُوحَنَّا يَعْطَسْ مَقْبَلْ، وَفَعْدَ تَمَّة. 41
 وَ جَاوْ عِنْدَهُ بَرَّافِ النَّاسِ يَقُولُوا: « يُوحَنَّا مَدَارَ حَتَّى مُعْجَرَةٍ، بَصَّحْ قَاغْ لِقَالَهُ عَلَى هَازِ الرَّاحِلْ كَانْ
 صَحِيحْ ». 42 وَ آمْنُوبِيَّةُ تَمَّةُ بَرَّافِ النَّاسِ.

Chapter 10

1 "Truly, truly, I say to you, he who does not enter through the gate into the
 sheep pen, but climbs up some other way, that man is a thief and a robber. 2 He
 who enters through the gate is the shepherd of the sheep. 3 The gatekeeper
 opens for him. The sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name
 and leads them out. 4 When he has brought out all his own, he goes ahead of
 them, and the sheep follow him, for they know his voice. 5 They will not follow
 a stranger but instead they will avoid him, for they do not know the voice of
 strangers." 6 Jesus spoke this parable to them, but they did not understand
 what these things were that he was saying to them.
 7 Then Jesus said to them again, "Truly, truly, I say to you, I am the gate of the
 sheep. 8 Everyone who came before me is a thief and a robber, but the sheep
 did not listen to them. 9 I am the gate. If anyone enters in through me, he will
 be saved; he will go in and out and will find pasture. 10 The thief does not
 come except to steal and kill and destroy. I have come so that they will have life
 and have it abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd lays
 down his life for the sheep. 12 The hired servant is not a shepherd and does not

own the sheep. He sees the wolf coming and abandons the sheep and escapes, and the wolf snatches them and scatters them. ¹³ He runs away because he is a hired servant and does not care for the sheep. ¹⁴ I am the good shepherd, and I know my own, and my own know me. ¹⁵ The Father knows me, and I know the Father, and I lay down my life for the sheep. ¹⁶ I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also, and they will hear my voice so that there will be one flock and one shepherd. ¹⁷ This is why the Father loves me: I lay down my life so that I may take it again. ¹⁸ No one takes it away from me, but I lay it down of myself. I have authority to lay it down, and I have authority to take it up again. I have received this command from my Father."

¹⁹ A division again occurred among the Jews because of these words. ²⁰ Many of them said, "He has a demon and is insane. Why do you listen to him?" ²¹ Others said, "These are not the words of a demon-possessed man. Can a demon open the eyes of the blind?"

²² Then it was time for the Festival of the Dedication in Jerusalem. It was winter, ²³ and Jesus was walking in the temple in the porch of Solomon. ²⁴ Then the Jews surrounded him and said to him, "How long will you hold us doubting? If you are the Christ, tell us openly." ²⁵ Jesus replied to them, "I told you, but you do not believe. The works that I do in the name of my Father, these testify concerning me. ²⁶ Yet you do not believe because you are not my sheep. ²⁷ My sheep hear my voice; I know them, and they follow me. ²⁸ I give them eternal life; they will never die, and no one will snatch them out of my hand. ²⁹ My Father, who has given them to me, is greater than all others, and no one is able to snatch them out of the hand of the Father. ³⁰ I and the Father are one." ³¹ Then the Jews took up stones again to stone him. ³² Jesus answered them, "I have shown you many good works from the Father. For which of those works are you stoning me?" ³³ The Jews answered him, "We are not stoning you for any good work, but for blasphemy, because you, a man, are making yourself God." ³⁴ Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, "You are gods"?' ³⁵ If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture cannot be broken), ³⁶ do you say to him whom the Father set apart and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'?" ³⁷ If I am not doing the works of my Father, do not believe me. ³⁸ But if I am doing them, even if you do not believe me, believe in the works so that you may know and understand that the Father is in me and that I am in the Father." ³⁹ They tried to seize him again, but he went away out of their hand.

⁴⁰ He went away again beyond the Jordan to the place where John had first been baptizing, and he stayed there. ⁴¹ Many people came to him and they said, "John indeed did no signs, but all the things that John has said about this

man are true." ⁴² Many people believed in him there.

Chapter 11

¹ وَ كَانَ الرَّاجِلُ مَرِيضٌ يُسَمُّوهُ لِعَارَزُ، مِنْ بَيْتِ عَائِيَا دَوْرَ وَبِنْ سَاكِنَتُهُ مَرِيْمٌ وَ حَتَّهَا مَرَّتًا. ² وَمَرِيْمٌ هَادِي لِدَهْنَتِ الرَّبِّ يَسُوعَ بَرِيحَةً وَمَسَحَتْ رَجْلَيْهِ بُسْعَرَهَا. ³ وَرَسَلُوا لِحَوَاتٍ فِي رُوحِ لَيْسُوعَ وَ قَالُوْلَهُ: «يَاسِيْدِي هَآدَاكَ لِعَزِيْرَ عَلِيْكَ رَاهُ مَرِيضٌ». ⁴ كِسْمَعُ يَسُوعَ هَآدَا لَكَلَامَ قَالَ: «هَآدَا لَمَرَضُ مَيِّدِيْشْ لَلْمُوْتِ، بَصَحَّ عَادِي يَبَانُ لَمَجْدُ تَاغُ اللّٰهُ وَ يِيَهْ عَادِي يَطْعَطَا لَمَجْدُ لِبْنِ اللّٰهِ». ⁵ كَانَ يَسُوعَ يَبْغِي مَرَّتًا وَ حَتَّهَا وَ لِعَارَزُ. ⁶ كِسْمَعُ لِعَارَزُ مَرِيضٌ قَوْتُ غَيْرِ يَوْمِيْنِ قَالَمَوْصَعُ لِكَانَ فِيْهِ بَعْدُ دَاكُ الشَّيْ. ⁷ قَالَ لَلْأَمْدَةِ: «يَالَهُ نُوْلُوا لَلْأَمْدَةِ الْيَهُودِيَّةِ». ⁸ وَفَلَهُ لَلْأَمْدَةِ: «يَا مَعْلَمُ غَيْرِ دَرَوَاكُ لِيَهُودُ كَانُوا بَغِيْنِ يَرْجَمُوْكُ وَ دَرَوَاكُ بَاغِي تُوَالِي عِنْدَهُمْ». ⁹ وَ يَجَاوْنَهُمْ يَسُوعُ: «يَاكُ نَهَارُ فِيْهِ طَتَاغَشْ نِسَاعَةً؟ إِلَّا كَانَ شَيْ وَآخَذُ يَمْشِي قَالْنَهَارُ مَيِّعْتَرَشْ، عَلَيَّ حَاطَرُ يَشُوفُ الصُّو تَاغُ هَآدَا لَدَتِّيَا. ¹⁰ إِلَّا وَآخَذُ يَمْشِي قَالَلِيلُ عَادِي يَعْتَرُ، عَلَيَّ حَاطَرُ مَفِيْهَشْ الصُّو»، قَالَ يَسُوعَ هَآدَا لَهْدَرَةً وَ رَاذُ مَبْعَدُ. ¹¹ قَالَهُمْ: «لِعَارَزُ صَحْبَتَا رَاهُ رَقْدُ، بَصَحَّ عَادِي نُرُوحُ وَنَقِيْقَةُ». ¹² قَالُوْلَهُ لَلْأَمْدَةِ: «إِلَّا كَانَ يَاسِيْدِي رَاهُ رَاقْدُ عَادِي يَبْرَا». ¹³ بَصَحَّ يَسُوعَ كَانَ يَهْدَرُ لَهُمْ غَلَا لَمُوْتِ تَاغُ لِعَارَزُ، وَهُمَا كَانُوا يَحْسَبُوا رَاهُ يَهْدَرُ لَهُمْ عَلَيَّ النِّعَاسُ. ¹⁴ وَ فِدِيْكُ السَّاعَةِ قَالَهُمْ بُكْلُ صَرَاخَةُ: «لِعَارَزُ مَاثُ». ¹⁵ آتَا فَرَحَانُ عَلَيَّ جَالُكُمُ، عَلَيَّ حَاطَرُ مَكْنُوشُ تَامَةً بَاشْ تَقْدَرُوا تَأْمَنُوا، آيَاوُ دَرَوَاكُ نُرُوحَا لَعِنْدَهُ!» وَ تُوْمَا لِكَانُوا يَعْطُطُو لَهُ تُوَامُ. ¹⁶ قَالَ لَلْأَمْدَةِ صَحَابَةُ: «أَيَّ حَتَّى خَتَا نُرُوحَا مَعَا يَسُوعَ بَاشْ نُمُوْتُوا مَعَا!». ¹⁷ كِيُوصَلُ يَسُوعُ، لَقِيَ بَلِي لِعَارَزُ قَوْتُ رَنْعُ يَّامُ. ¹⁸ وَكَانَتْ بَيْتُ عَائِيَا بِنِيْشِي لَلْنَا كِيْلِمَتَرُ. ¹⁹ وَ جَاوُ بَرَاْفُ لِيَهُودُ عِنْدُ مَرَّتَا وَ مَرِيْمُ بَاشْ يَعْزِيْهِمْ فِي خُوْهُمْ. ²⁰ كِسْمَعَتْ مَرَّتَا بَلِي يَسُوعَ جَائِي لَقَاتُ لَهُ، بَصَحَّ مَرِيْمُ بَقَاتُ قَاعْدَةُ قَالْدَارُ. ²¹ وَقَالَتْ مَرَّتَا لِيَسُوعَ: «يَاسِيْدِي لُكَانُ كُنْتُ هُنَا لُكَانُ قَاعُ مَمْنَشْ خُوْبَا! ²² بَصَحَّ حَتَّى لَدَرَوَاكُ آتَا تَعْرِفُ بَلِي الْحَاجَةُ لِيَطْلُبْنَاهَا مِنْ عِنْدُ اللّٰهِ يَعْطِيْهَا لَكَ». ²³ وَ يَقُوْلُهَا يَسُوعُ: «خُوكُ عَادِي يَقُومُ». ²⁴ قَالَتْ لَهُ مَرَّتَا: «رَآنِي عَارِفَةُ عَادِي يَقُومُ مَالْمُوْتِ يَوْمُ الْقِيَامَةِ». ²⁵ وَ جَاوْنَهَا يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَ لِحَيَاةٍ لَامَنْ يَبَا مَيِّمُونَشْ بَصَحَّ يَحْيَا!». ²⁶ وَ كُلُّ وَآخَذُ حَتَّى يَّامَنْ يَبَا عُمْرَاهُ مَا عَادِي يَمُوْتُ، وَآشْ نَتِ تَأْمِيْنِي نَهَادُ لَكَلَامَ؟». ²⁷ وَهِيَ تَقُوْلُهُ: «وَاهُ يَاسِيْدِي آتَا آمَنْتُ بَلِي نَتِ هُوَ الْمَسِيْحُ إِبْنُ اللّٰهِ لِحَاجِي لَدَتِّيَا». ²⁸ كَقَالَتْ مَرَّتَا هَآدَا الشَّيْ رَاخَتْ وَ عِيْطَلَتْ لَمَرِيْمُ خُوْنَهَا قَالَسَرُ، وَ قَالَتْ: «رَاهُ لَمَعْلَمُ جَا وَرَاهُ يَعْطُطُ لَكَ». ²⁹ كِسْمَعَتْ مَرِيْمُ بِالْمَجِي تَاغُ يَسُوعَ تَاَصَتْ بِالْخُوفِ وَ رَاخَتْ عِنْدَهُ. ³⁰ كَانَ يَسُوعَ مَرَّالُ مَوْصَلُ لَدَوْرُ، بَصَحَّ كَانَ بَاقِي قَالَمَوْصَعُ لِللِقَآءِ يِيَهْ مَرَّتَا. ³¹ وَ كِيَشَافُوْهَا لِيَهُودُ لِكَانُوا يَعْزُوْهَا تَابِيَصَةً بَلْخُوفُ تَبْعُوْهَا: «عَلَيَّ حَاطَرُ حَسْبُوْهَا رَايَحَةُ لَلْفَبَرُ تَبْكِي تَمَّة». ³² وَ غَيْرُ وَصَلَتْ مَرِيْمُ لِكَانَ فِيْهِ يَسُوعُ، وَ شَافَتُهُ سَجَدَتْ عِنْدُ رَجْلَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ: «يَاسِيْدِي لُكَانُ كُنْتُ هُنَا لُكَانُ قَاعُ مَمْنَشْ خُوْبَا». ³³ وَ كِيَشَافَهَا يَسُوعُ تَبْكِي، هِيَ وَ لِيَهُودُ لِحَاوُ مَعَاها، تَأَلَمُ وَ تَأْتَرُ. ³⁴ وَ سَفَسَاوْهُمْ: «وَبِنْ دَقْنَتُوهُ؟» وَ قَالُوْلَهُ: «أُرَوَاخُ أَسِيْدِي تَشُوفُ!». ³⁵ وَ بَكَى يَسُوعُ. ³⁶ وَقَالُوا لِيَهُودُ لَتَبْعِيَاتُهُمْ: «شُوفُوا شَحَالُ كَانَ يَبْغِيَهُ». ³⁷ بَصَحَّ وَ خَدِيْنُ مِنْهُمْ قَالُوا: «هَآدَا الرَّاجِلُ لِحَلْ لَعِيْنِ تَاغُ لَعَمِي، مَا كُنْشْ يَقْدَرُ يَبْعَدُ لَمُوْتِ عَلَيَّ لِعَارَزُ؟». ³⁸ وَ تَأْتَرُ يَسُوعُ بَرَاْفُ وَ قَرَبُ مَالْفَبَرُ، وَ كَانَ هَآدَا لَفَبَرُ غَارُ الْبَابِ نِتَاعَهُ مَسْدُوْدُ بِحَجْرَةٍ. ³⁹ وَ قَالَ يَسُوعُ: «قَالُوا الْحَجْرَةُ!» وَ قَالَتْ لَهُ مَرَّتَا خُوْتُ لَمِيْتُ: «يَا سِيْدِي رَاهُ عَادِي يَكُونُ خَتَارُ، عَلَيَّ حَاطَرُ دُقْتُهُ هَادِي رَنْعُ يَّامُ!». ⁴⁰ وَقَالَهَا يَسُوعُ: «مَا شَيْ قُوْلْتُ لَكَ: إِلَّا آمَنْتُ عَادِي تَشُوفِي الْمَجْدُ تَاغُ اللّٰهِ؟». ⁴¹ وَقَالُوا الْحَجْرَةُ وَ رَقْدُ يَسُوعَ عَيْنِيَهْ لَلْفُوفُ وَ قَالَ: «يَابُوْتَا تَشْكُرُكَ عَلَيَّ حَاطَرُ سَمَعْتُ لِي وَ دِيْمَا تَسْمَعْنِي. ⁴² وَ قُوْلْتُ هَآدَا لَكَلَامَ عَلَيَّ جُمَاعَةُ تَاغُ النَّاسُ لِمَدَوْرِيْنِ يَبَا بَاشْ يَأْمَنُو بَلِي نَتِ رَسَلْتَنِي». ⁴³ كَقَالَ هَآدَا لَكَلَامَ رَقَا بَصُوْتِ قُوِي وَ قَالَ: «لِعَارَزُ أَخْرَجُ!». ⁴⁴ وَ خَرَجَ الْمِيْتُ بِيْدِيَهْ وَ رَجْلِيَهْ مَرْبُوطِيْنِ

بَالْكَفْنِ، وَ وَجْهَهُ مَلَوِي عَلَيْهِ وَاحِدَ الْمَدِيدِ، وَ قَالَهُمْ يَسُوعُ: « خَالُوهُ وَ خَالُوهُ يَرُوحُ ». ⁴⁵ بَرَأَفَ تَاعَ لِهَوْدَ لِحَاوْ عِنْدَ مَرْيَمَ لِدَاوْهَا ، وَ سَأَفُوا الْمُعْجِزَةَ لِدَاوْهَا يَسُوعُ وَ آمَنُوا بِهِ. ⁴⁶ بَصَّحَ شَيْ وَحْدِينَ مِنْهُمْ رَاخُوا عِنْدَ الْقَرَّيْسِيِّينَ وَ عَاوَدُوا لَهُمْ وَاشَ دَارَ يَسُوعُ. ⁴⁷ وَ تَجَمُّعَ رُؤَسَاءَ رَجَالِ الدِّينِ يَسْتَنَّهُمْ وَ قَالَ: «وَاشَ نَدِيرُوا ؟ هَازِ الرَّجُلُ رَاةَ يَدِيرَ بَرَأَفَ مُعْجِزَاتِ. ⁴⁸ وَ إِلَّا خَلِيَتَاهُ هَاكَ عَادِي يَأْمَنُوا بِهِ قَاغَ النَّاسِ، وَ عَادِي يَحُ الرُّومَانِيِّينَ وَ يَدُوا الْمُؤَصَّعَ الْمُقَدَّسَ تَاعَنَا وَ الشَّعْبَ تَاعَنَا. ⁴⁹ وَقَالَهُمْ وَاحِدَ مِنْهُمْ يَسْمُوهُ قَيَاقَا وَ كَانَ رَيْسَ لَرَجَالِ الدِّينِ: « تَتُومَا مَتَعَرَّفُوا وَالُوا. ⁵⁰ مَتَقَهْمُوشَ رَاةَ خَيْرَلَكُمْ يَمُوتُ إِنْسَانُ وَاحِدَ فِي مَكَانِ الشَّعْبِ وَ مَيْمُونَشَ قَاغَ الشَّعْبِ ». ⁵¹ وَ مَقَالَشَ هَازِ الْهَذْرَةَ غَيْرَ مَنْ عِنْدَهُ، بَصَّحَ عَلَى خَاطِرَ كَانَ هُوَ رَيْسَ رَجَالِ الدِّينِ فِي دَاكَ الْعَامِ، ثَبَّأَ بَلَى يَسُوعُ عَادِي يَمُوتُ عَلَى قُبُلِ الشَّعْبِ. ⁵² وَ مَا شَى عَلَى جَالِ الشَّعْبِ وَحْدَهُ، بَصَّحَ بَاشَ يَجْمَعُ وَلَاذَ اللّهِ لَمَنْشَتَيْنِ، وَ يُولُوا وَاحِدَ. ⁵³ وَ مَنْ دَاكَ النَّهَارُ لِهَوْدَ يَحْوُسُوا بَاهُ يَكْتَلُوا يَسُوعُ. ⁵⁴ وَ عَلَى هَازِ الشَّيْ مَوْلَشَ يَسُوعُ يَمَشِي بَيْنَ لِهَوْدَ رَاخَ مَنْ تَمَّةَ لَوَاحِدَ الْمُؤَصَّعَ قُرْبَ لَصَحْرَا، مَدِينَةَ صَغِيرَةَ يَسْمُوهَا أَفْرَايِمَ، وَفَعَدَ تَمَّةَ مَعَ ثَلَاثَةِ. ⁵⁵ وَكَانَ عِيدُ الْقَصْحِ تَاغَ لِهَوْدَ قُرْبَ، وَ طَلَعُوا بَرَأَفَ النَّاسِ مَادَوْرَ لَأَرْشَلِيمَ قُبُلَ عِيدِ الْقَصْحِ بَاشَ يَتَقَوُّ. ⁵⁶ وَ كَانُوا يَحْوُسُوا عَلَى يَسُوعُ، وَ يَسْتَفْسُوا بَعْضِيَانَهُمْ، وَ هُمَا مَجْمُوعِينَ فِي ثَبَّتِ اللّهِ: «وَاشَ تَفَكَّرُوا مَعْدِيشَ يَحِي لِلْعِيدِ ؟ ». ⁵⁷ وَ أَمَرُوا رُؤَسَاءَ رَجَالِ الدِّينِ وَ الْقَرَّيْسِيِّينَ وَ قَالُولَهُمْ: «لِيَعْرِفَ وَبِنَ رَاةَ يَسُوعَ خَاصَّةً، يَعْلَمْنَا بَاشَ يَسُدُّوهُ».

Chapter 11

¹ Now a certain man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha. ² It was Mary who anointed the Lord with myrrh and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick. ³ The sisters then sent for Jesus, saying, "Lord, see, he whom you love is sick." ⁴ When Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but instead it is for the glory of God so that the Son of God may be glorified by it." ⁵ Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. ⁶ So when he heard that Lazarus was sick, Jesus stayed two more days in the place where he was. ⁷ Then after this, he said to the disciples, "Let us go to Judea again." ⁸ The disciples said to him, "Rabbi, right now the Jews are trying to stone you, and you are going back there again?" ⁹ Jesus answered, "Are there not twelve hours of light in a day? If someone walks in the daytime, he will not stumble, because he sees by the light of this world. ¹⁰ However, if he walks at night, he will stumble because the light is not in him." ¹¹ He said these things, and after these things, he said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going so that I may wake him out of sleep." ¹² The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." ¹³ Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he was speaking about the sleep of resting. ¹⁴ Then Jesus said to them plainly, "Lazarus is dead. ¹⁵ I am glad, for your sakes, that I was not there so that you may believe. Let us go to him." ¹⁶ Thomas, who was called Didymus, said to his fellow disciples, "Let us also go so that we may die with Jesus."

17 When Jesus came, he found that Lazarus had already been in the tomb for four days. **18** Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away. **19** Many of the Jews had come to Martha and Mary, to comfort them about their brother. **20** Then Martha, when she heard that Jesus was coming, went to meet him, but Mary was sitting in the house. **21** Martha then said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. **22** Even now, I know that whatever you ask from God, he will give to you." **23** Jesus said to her, "Your brother will rise again." **24** Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." **25** Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, even if he dies, will live; **26** and whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?" **27** She said to him, "Yes, Lord, I believe that you are the Christ, the Son of God, who is coming into the world." **28** When she had said this, she went away and called her sister Mary privately. She said, "The Teacher is here and is calling for you." **29** When she heard this, she got up quickly and went to him. **30** Now Jesus had not yet come into the village but was still in the place where Martha had met him. **31** So when the Jews, who were with her in the house and who were comforting her, saw Mary getting up quickly and going out, they followed her, thinking that she was going to the tomb to weep there. **32** When Mary came to the place where Jesus was and saw him, she fell down at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." **33** When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was deeply moved in his spirit and was troubled; **34** he said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." **35** Jesus wept. **36** Then the Jews said, "See how much he loved Lazarus!" **37** But some of them said, "Could not this man, who opened the eyes of a blind man, also have made this man not die?" **38** Then Jesus again, being deeply moved in himself, went to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it. **39** Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of Lazarus, the one who had died, said to Jesus, "Lord, by this time the body will be decaying, for he has been dead for four days." **40** Jesus said to her, "Did I not say to you that, if you believed, you would see the glory of God?" **41** So they took away the stone. Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank you that you listened to me. **42** I knew that you always listen to me, but it is because of the crowd that is standing around me that I said this, so that they may believe that you have sent me." **43** After he had said this, he cried out with a loud voice, "Lazarus, come out!" **44** The dead man came out; his feet and hands were bound with cloths, and his face was bound about with a cloth. Jesus said to them, "Untie him and let him go." **45** Then many of the Jews who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him. **46** But some of them went away to the Pharisees and told them the

things that Jesus had done.

⁴⁷ Then the chief priests and the Pharisees gathered the council together and said, "What will we do? This man does many signs. ⁴⁸ If we leave him alone like this, all will believe in him; the Romans will come and take away both our place and our nation." ⁴⁹ However, a certain man among them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, "You know nothing. ⁵⁰ You do not consider that it is better for you that one man dies for the people than that the whole nation perishes." ⁵¹ Now this he said not from himself. Instead, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation; ⁵² and not only for the nation, but so that the children of God who are scattered would be gathered together into one. ⁵³ So from that day onward they planned how to put Jesus to death.

⁵⁴ No longer did Jesus walk openly among the Jews, but he departed from there into the country near to the wilderness into a town called Ephraim. There he stayed with the disciples. ⁵⁵ Now the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem from the country before the Passover in order to purify themselves. ⁵⁶ They were looking for Jesus, and speaking one with another as they stood in the temple, "What do you think? That he will not come to the festival?" ⁵⁷ Now the chief priests and the Pharisees had given an order that if anyone knew where Jesus was, he should report it so that they might seize him.

Chapter 12

¹ وَ قَبْلَ عِيدِ الْقَصْعِ نَسَتْ يَامَ، جَا يَسُوعُ لَيْبَتْ عَنِّيَا، وَبِنْ كَانَ لِعَارَزْ لَأَقَامَهُ يَسُوعُ مَا الْمُوتِ. ² وَ وَجَدُو لَهُ النَّاسَ الْعَنَسَا، وَ كَانَتْ مَارْتَا تَحْدِيْمُهُمْ وَ لِعَارَزْ كَانَ وَاحِدٌ مَ النَّاسِ الَّلِي كَانُوا قَاعِدِينَ يَأْكُلُوا مَعَ يَسُوعَ. ³ وَجِدَتْ مَرِيَمَ قَرَعَةً فِيهَا الرِّبَخَةُ تَاعُ النَّارِدِينَ الْخُرَّ لِي سُومَتَهُ غَالِيَةً بَرَّافْ، وَ دَهَنَتْ رَجُلَيْنِ يَسُوعَ، وَ مَمْبَعْدَ مَا مَسَحَتْهُمْ بُسْعَرَهَا وَلَيْتَ الدَّارَ مَعْمَرَةً بِالرِّبَخَةِ تَاعُ النَّارِدِينَ. ⁴ وَقَالَ وَاحِدٌ مَنِ تَلَامِذُ يَسُوعَ الَّلِي هُوَ يَهُودَا الإِسْخَرْيُوطِي، الَّلِي غَادِي يُخُونُهُ: ⁵ «عَلَّاشَ مَا تَتْبَاعُشْ هَآذِ الرِّبَخَةُ بَتْلُمِيَّةِ دِينَارٍ يَتْعَطَاوُ دِرَاهِمَهَا لِلْفُقَرَاءِ؟» ⁶ قَالَ هَآذِ الشَّيْءِ مَا شِئِي عَلَى خَاطِرٍ يَحْمَمُ عَلَيَّ الْفُقَرَاءُ، بَصَّحْ عَلَى خَاطِرِ كَانَ خَائِنٌ، وَ هُوَ مَسْئُولٌ عَلَى صُنْدُوقِ تَاعِ الدَّرَاهِمِ وَ كَانَ يَخُونُ ذَاكَ الشَّيْءِ الَّلِي يَنْحَطُ فِيهِ. ⁷ قَالَ يَسُوعُ: «خَلَوْهَا! رَاهَا دَسَتْ دَاكُنْشِي لِلنَّهَارِ، الَّلِي غَادِي تَتَكَفَّنُ فِيهِ. ⁸ عَلَى خَاطِرِ الْفُقَرَاءِ كَانِيْنِ مَعَاكُمْ فُكُلٌ وَقِفْتُ، بَصَّحْ أَنَا مَا تُكُونُشْ مَعَاكُمْ دِيمَا». ⁹ وَ عَرَفُوا لَهُودَ بَلِّي يَسُوعَ رَاهَ تَمَّ، وَ جَاوَمَاشِي عَلَى خَاطِرِ يَسُوعَ بَرَكْ، عَلَى جَالِ تَانِي بَاشْ يُشَوُّو حَتَّى لِعَارَزْ الَّلِي أَقَامَهُ يَسُوعُ مَا الْمُوتِ. ¹⁰ وَ تَأْفَقُوا رُؤُسَاءُ رَجَالِ الدِّينِ بَاشْ يُكْتَلُوهُ لِعَارَزْ حَتَّى هُوَ عَلَى خَاطِرِ جَالِ لِعَارَزْ. ¹¹ بَرَّافِ النَّاسِ كَانُوا يَسْمَعُوا فُرُوسَاءَ رَجَالِ الدِّينِ وَ يَأْمَنُوا بِيَسُوعَ. ¹² وَ لَعَدُوا كَيْنَا سَمَعَتْ جَمَاعَةُ تَاعِ النَّاسِ الَّلِي بَلِّي جَاوُ يَفُوتْ عِيدُ الْقَصْعِ، وَ يَسُوعُ جَائِي لَأُرُوسَلِيمَ. ¹³ وَ دَوَالِ، النَّحْلُ وَ حَزْجُو بَاشْ يَتَلَقَّوهُ، وَ كَانُوا يَعْطُوا: «أَصْنَا! مُبَارَكُ لِحَائِي بِأَسْمِ الرَّبِّ! مَلِكُ إِسْرَائِيلَ». ¹⁴ وَ لَقَا يَسُوعَ وَاحِدُ الْجَحْشِ، رُكِبَ عَلَيْهِ، كَيْمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي كِتَابِ اللَّهِ ¹⁵ لِنَقُولُ: «مَنْجَفِيشْ يَابَنْتْ صَهْيُونُ، هَاهُوَ الْمَلِكُ تَاعُكَ جَائِي رَاكِبِي عَلَى جَحْشٍ». ¹⁶ قَالُولُ مَقَهُمُوشِ التَّلَامِذُ هَآذِ الْأُمُورِ، بَصَّحْ كِتْعَطَى الْمَجْدُ لِيَسُوعَ، عَاوْدُوا تَفَكَّرُوا بَلِّي هَآذِ الشَّيْءِ نَقَالَ عَلَى قَالِ الْكِتَابِ اللَّهُ، وَ دَرَّوْا هَآذِ الشَّيْءِ عَلَى جَالِهِ. ¹⁷ وَ كِي حَيَّاهُ مَا الْمُوتِ، كَانُوا تَمَاكَ جَمَاعَةُ تَاعِ

النَّاسُ وَ شَهِدُوا عَلَيْهِ . 18 عَلَى هَذَا لِبَشِي حَرَجُوا نَاسٌ بَرَأَفَ يَتَلَقَّاهُ، عَلَى خَاطَرٍ سَمِعُوا عَلَى الْمُعْجَزَاتِ الَّتِي دَارَهَا . 19 قَالَ الْقَرِيسِيِّينَ بَيْتَهُمْ : «شُوفُوا رَاكُم مَتَنَفَعُوا فَحَتَّى حَاجَةً، هَاوَلَا قَاعُ النَّاسِ تَبْعُوهُ!». 20 وَ كَانُوا وَاحِدًا الْيُونَانِيِّينَ بَيْنَ النَّاسِ لِيَطْلَعُوا لِأُرُوشَلِيمَ لِيَعْبُدُوا اللَّهَ . 21 رَحُوا عِنْدَ فِيلِبُّسَ لِمَنْ بَيْتٌ صَيِّدًا قَالِ الْجَلِيلِ ، وَطَلَبُوا مَتَهُ وَ قَالُوا لَهُ: « يَا سَيِّدِي بَعِينَا نَشُوفُوا يَسُوعَ ». 22 وَ جَا فِيلِبُّسَ وَ قَالَ لَأَنْدَرَاوُسَ ، وَ مَمْبَعْدُ رَحُوا فِي رُوحٍ وَقَالُوا لِيَسُوعَ. 23 بَصَّحَ يَسُوعُ جَاوِبُهُمْ وَ قَالَ : «جَا السَّاعَةَ لِيَتَمَجَّدَ فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ . 24 الْحَقُّ الْحَقُّ نَقُولُكُمْ إِلَّا طَاحَتْ حَبَّةُ قَمْحٍ قَالَا الْأَرْضُ وَ مَامَتَشْنُ تَبْقَى وَاحِدَهَا بَصَّحَ إِلَّا مَاتَتْ تَعْطِي عِلَّةَ كَبِيرَةٍ. 25 لِيَبْغِي خِيَاتَهُ رَاهُ يُصَيِّعُهَا، وَ لَا يَنْكُرُ فَهَذَا الدُّنْيَا عَادِي يَحْفَظُهَا لِحَيَاةِ الدَّائِمَةِ . 26 لِيَبْغَا يَكُونُ خَادِمٌ لِيَا، خَاصَّةً يَتَبَغِينِي، وَبِنْ مَا نَكُونُ أَتَا عَادِي يَكُونُ خَادِمٌ تَاعِي، وَ إِلَّا كَانَ خَدَامُ تَاعِي عَادِي يُجَارِبُهُ بُي. 27 وَ دَرَوْكَ تَفْسِي مَثَاثِرُهُ، وَاشْنُ عَادِي نَقُولُ يَا بُوَي: تَجْنِي مِنْ هَذَا السَّاعَةَ؟ بَصَّحَ عَلَى هَذَا الْبَشِي جَيْتُ عَلَى هَذَا السَّاعَةَ. 28 يَا بُوَي ، مَجْدُ إِسْمِكَ!» جَا صُوتٌ مَا السَّمَا: « تَمَجَّدْتُ ، وَ عَادِي تَتَمَجَّدُ تَابِي!». 29 وَ لَجَمَاعَةَ لِكَانَتْ تَمَّةَ سَمِعُوا دَاكَ الْبَشِي وَ قَالَ: «هَذَا رَاهُ غَيْرُ رَعْدٍ!» وَاحِدُ خَرِينِ قَالَ : «هَذَا مَلَاكَ هَدَرُ مَعَاهُ». 30 وَجَاوَبَ يَسُوعُ وَ قَالَ: « مَشِي عَلَى جَلِ جَ هَذَا الصُّوتُ ، بَصَّحَ عَلَى جَالِكُمْ . 31 دَرَوْكَ وَقْتُ الْحُكْمِ عَلَى الدُّنْيَا، وَدَرَوْكَ عَادِي يَنْقَاسُ رَيْسُ تَاغُ هَذَا الْعَالَمِ بَرَا. 32 وَكِي عَادِي تَتَرَفَعُ مِنَ اللَّارْضِ، عَادِي تُحِبُّ عِنْدِي». 33 قَالَ هَذَا الْبَشِي بَاشَ بَيْنَ النَّاسِ كَيْفَاشَ عَادِي يَمُوتُ. 34 قَالَتْ لَهُ جَمَاعَةُ تَاغُ النَّاسِ : «خُتَا سَمِعْنَا مَا لَشَرِيعَةٍ بَلَى الْمَسِيحُ عَادِي يَبْقَى دِيمَا، كَيْفَاشَ نُبَيَّا نَقُولُنَا: ابْنُ الْإِنْسَانِ خَاصَّةً يَتَرَفَعُ؟ شَكُونُ هَذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ». 35 وَنَقُولُهُمْ يَسُوعُ : «النُّورُ عَادِي يَبْقَى مَعَاكُمْ غَيْرُ وَقْتُ قَلِيلٍ، أَيْ رُوحُوا فِي طَرِيفِكُمْ مَا دَامَ عِنْدَكُمْ النُّورُ، بَاشَ مَطْلُخْشَ عَلَيْكُمْ الطَّلْمَةَ، عَلَى خَاطَرٍ لِيَمْشِي فِي الطَّلْمَةِ مَبْعَرُفْشَ وَبِنْ رَاهُ رَابِعُ . 36 مَا دَامَ عِنْدَكُمْ النُّورُ، اأْمْنُوا بِالنُّورِ بَاشَ تُولُوا وَلَادَ النُّورِ»، وَ مَمْبَعْدُ مَا قَالَهُمْ يَسُوعُ هَذَا الْبَشِي رَاخُ وَبَنَانُهُمْشَ . 37 وَقَاعُ دُوكِ الْمُعْجَزَاتِ لِدَرَهُمْ قَاعُ هَاكَ وَ مَا أَمْنُوشَ بِهِ. 38 بَاشَ يَنْحَقُّ دَاكَ الْبَشِي لِيُوحَى بِهِ النَّبِيُّ أَشْعِيَا : « يَا رَبِّي شَكُونُ لَامَنْ بَكَلَامَنْ ؟ وَلَمَنْ بَاتَتْ قُوَّةُ الرَّبِّ؟». 39 مَقْدَرُوشَ يَأْمْنُوا، عَلَى خَاطَرٍ أَشْعِيَا عَاوَدُ قَالَ: 40 «تَعْمَاوُ عَيْنِيهِمْ وَ تُقْسُخُوا قُلُوبَهُمْ، بَاشَ مَا يَشُوفُوشَ بَعَيْنِيهِمْ وَ مَيَحْسُوشَ بَقَلْبِيهِمْ، وَ يَرْجِعُوا عِنْدِي وَ أَتَا تَشْفِيهِمْ». 41 قَالَ أَشْعِيَا هَذَا لَكَلَامَ كِشَافِ الْمَجْدِ تَاغُ الرَّبِّ يَسُوعُ وَ تُكَلِّمُ عَلَيْهِ. 42 هَاكَ بَرَأَفَ الرُّؤَسَاءُ تَاغُ لَهُودَ، حَتَّى هُمَا أَمْنُوا بِيَسُوعَ، وَ بَسَبَابِ الْقَرِيسِيِّينَ مَعْتَارُوشَ بِهِ، فُذَامَ النَّاسِ، بَاشَ مَيَحْرُجُوهُمْشَ مَا لِهَيْكَلِ . 43 عَلَى خَاطَرٍ بَعَاوُ الْمَجْدُ لِيَجِي مِنْ عِنْدِ النَّاسِ كَثَرُ مَا لِي يَجِي مِنْ عَنِ اللَّهِ. 44 قَالَ يَسُوعُ بِصُوتٍ عَالِي: « لَامَنْ بَيَا مَيَاْمَنْشَ غَيْرِيَا أَتِيَا، بَصَّحَ يَأْمَنْ بِهَذَاكَ لِرُسُلِي. 45 وَلِشَافِنِي شَافَ هَذَاكَ لِرُسُلِي. 46 أَتَا جَيْتُ نُورُ لِهَذَا الدُّنْيَا، بَاشَ قَاعُ لَامَنْ بَيَا مَيَقَاشَ قَالِ الطَّلْمَةَ. 47 إِلَّا وَاحِدُ سَمْعُ كَلَامِي وَ مَدَارْشَ بِهِ، مَا عَادِشَ تَحْكَمُ عَلَيْهِ، عَلَى خَاطَرٍ مَا جِيئْشَ بَاشَ تَحْكَمُ عَلَى النَّاسِ الدُّنْيَا، بَصَّحَ جَيْتُ بَاشَ نَسْلَكُهُمْ. 48 لِمَقْبَلِيئِشَ وَ مَقْبَلِشَ كَلَامِي رَاهُ كَابِنْ لِعَادِي يَحْكَمُ عَلَيْهِ، عَلَى خَاطَرٍ لَكَلَامَ لِقَوْلَتِهِ لِيهِ، هُوَاللِّي عَادِي يَحْكَمُ عَلَيْهِ يَوْمَ لِحَسَابِ. 49 عَلَى خَاطَرٍ مَهْدَرْشَ مِنْ عِنْدِي، بَصَّحَ الْآبُ لِرُسُلِي، هُوَ لَوْصَانِي وَاشْنُ خَاصِنِي نَقُولُ، وَ بَاشَ عَادِي تَهْدَرُ . 50 وَأَتَا تَعْرِفُ بَلَى لَوْصِيَةِ تَاغَةَ، هِيَ لَحَيَاةِ الدَّائِمَةِ، وَ هَذَا لَكَلَامَ لِرَابِي نَقُولُهُ كَيْمَا وَصَانِي الْآبُ تَهْدَرُهُ».

Chapter 12

¹ Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead. ² So they made him a dinner there, and Martha was serving, but Lazarus was one of those who were lying down at the table with Jesus. ³ Then Mary took a litre of perfume made of very precious

pure nard, anointed the feet of Jesus with it, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. ⁴ Judas Iscariot, one of his disciples, the one who would betray him, said, ⁵ "Why was this perfume not sold for three hundred denarii and given to the poor?" ⁶ Now he said this, not because he cared about the poor, but because he was a thief. He had the moneybag and would steal from what was put in it. ⁷ Jesus said, "Allow her to keep what she has for the day of my burial. ⁸ You will always have the poor with you. But you will not always have me."

⁹ Now a large crowd of the Jews learned that Jesus was there, and they came, not only for Jesus, but also to see Lazarus, whom Jesus had raised from the dead. ¹⁰ The chief priests conspired together so that they might also put Lazarus to death; ¹¹ for it was because of him that many of the Jews went away and believed in Jesus.

¹² On the next day a great crowd came to the festival. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem, ¹³ they took the branches of the palm trees and went out to meet him and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel."

¹⁴ Jesus found a young donkey and sat on it; as it was written,

¹⁵ "Do not fear, daughter of Zion;
see, your King is coming,
sitting on the colt of a donkey."

¹⁶ His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, they remembered that these things had been written about him and that they had done these things to him. ¹⁷ Now the crowd testified that they had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead. ¹⁸ It was also for this reason that the crowd went out to meet him, because they heard that he had done this sign. ¹⁹ The Pharisees therefore said among themselves, "Look, you can do nothing good; see, the world has gone after him."

²⁰ Now certain Greeks were among those who were going up to worship at the festival. ²¹ These went to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus." ²² Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip, and they told Jesus. ²³ Jesus answered them and said, "The hour has come for the Son of Man to be glorified. ²⁴ Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone; but if it dies, it will bear much fruit. ²⁵ He who loves his life will lose it; but he who hates his life in this world will keep it for eternal life. ²⁶ If anyone serves me, let him follow me; and where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him. ²⁷ Now my soul is troubled and what should I say? 'Father, save me from this hour'? But for this reason I came to this hour. ²⁸ Father, glorify your name." Then a voice came

from heaven and said, "I have glorified it and I will glorify it again." ²⁹ Then the crowd that stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him." ³⁰ Jesus answered and said, "This voice did not come for me, but for you. ³¹ Now is the judgment of this world: Now will the ruler of this world be thrown out. ³² When I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself." ³³ He said this to indicate what kind of death he would die. ³⁴ The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ will stay forever. How can you say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?" ³⁵ Jesus then said to them, "The light will still be with you for a short amount of time. Walk while you have the light, so that darkness does not overtake you. He who walks in the darkness does not know where he is going. ³⁶ While you have the light, believe in the light so that you may be sons of light."

Jesus said these things and then departed and hid from them. ³⁷ Although Jesus had done so many signs before them, yet they did not believe in him ³⁸ so that the word of Isaiah the prophet would be fulfilled, in which he said:

"Lord, who has believed our report,
and to whom has the arm
of the Lord been revealed?"

³⁹ For this reason they could not believe, for Isaiah had also said,

⁴⁰ "He has blinded their eyes,
and he has hardened their heart,
otherwise they would see with their eyes
and understand with their hearts,
and turn, and I would heal them."

⁴¹ Isaiah said these things because he saw the glory of Jesus and spoke of him.

⁴² But despite that, many of the rulers believed in Jesus; but because of the Pharisees, they did not confess it so that they would not be banned from the synagogue. ⁴³ They loved the glory that comes from people more than the glory that comes from God.

⁴⁴ Jesus cried out and said, "The one who believes in me, believes not only in me but also in him who sent me, ⁴⁵ and the one who sees me sees him who sent me. ⁴⁶ I have come as a light into the world, so that whoever believes in me may not remain in the darkness. ⁴⁷ If anyone hears my words but does not keep them, I do not judge him; for I have not come to judge the world, but to save the world. ⁴⁸ The one who rejects me and who does not receive my words, has one who judges him. The word I have spoken will judge him on the last day.

⁴⁹ For I did not speak for myself, but it is the Father who sent me, who has given me the command about what to say and what to speak. ⁵⁰ I know that his command is eternal life, so that is what I say—just as the Father has spoken to

me, so I speak."

Chapter 13

¹ قَبْلَ عَيْدِ الْفِصْحِ، كَانَ يَسُوعُ عَارِفٌ بَلِّي سَاعَتَهُ جَاثٍ بَاهٍ يُرَوِّحُ مِنْ هَازِ الدَّيْتِيا عِنْدَ الْآبِ، وَ كَانَ يَبْغِي هَادُوكَ لِيَتَّبِعُوهُ قَالِدَيْتِيا وَ بَعَاهُمْ لَلْبَدَا . ² كِكَاثُوا يَتَّبِعَسَاوُ، وَسُوسُ الشَّيْطَانُ مَاقْبَلُ قَلْبٍ فِي قَلْبٍ يَهْدَا وَلَدُ سَمْعَانَ الْإِسْحَرْيُوطِي بَاهٍ اسْلَمَهُ . ³ وَكَانَ يَسُوعُ عَارِفٌ بَلِّي الْآبِ عَطَاهُ كُولُشِي فِي يَدِهِ، وَ بَلِّي هُوَ جَا مِنْ عِنْدُ اللَّهِ، وَ عِنْدُ اللَّهِ عَادِي يَرْجَعُ . ⁴ وَ يُنَوِّطُ مَالْعَسَا وَيَقْلَعُ اللَّبَاسُ الْفُوقَايِي وَ جَبَدُ فُوطَلَه وَ تَحَرَّمُ بِيهَا . ⁵ مَمْبَعْدُ كُبُ الْمَا فِي بَسِيئَتِهِ وَ بَدَا يَغْسِلُ رَجُلِينَ الثَّلَامَدُ وَ يَمْسَحُهُمْ بِالْفُوطَلَه لِكَانَ مُحَرَّمُ بِيهَا . ⁶ وَ كِوَصَلُ عِنْدُ سَمْعَانَ بُطْرُسَ، قَالَهُ سَمْعَانَ: « يَا سَيِّدِي أَنْتَ عَادِي تَغْسِلُ رَجُلِي؟ » . ⁷ وَ جَاوَبَهُ يَسُوعُ وَقَالَهُ: « نَتِ دَرُوكَ مَتَّعَرَفُشْ شَارَانِي نِيْزِ بَصَّحْ عَادِي تَفْهَمُ مَمْبَعْدُ » . ⁸ قَالَهُ بُطْرُسَ: « عُمْرُكَ مَا عَادِي تَغْسِلُ رَجُلِي! » < وَ جَاوَبَهُ يَسُوعُ : « إِلَّا مَغْسِلُنَاكَشْ رَجُلِيكَ مَا عَدِيْشْ إِكُونُ عِنْدُكَ حَقُ مَعَايَا » . ⁹ وَ يَقُولُهُ سَمْعَانَ بُطْرُسَ: « مَتَّعْسِلِشْ غَيْرِ رَجُلِي بَصَّحْ حَتَّى يَدِيَا وَ رَاسِي » . ¹⁰ قَالَهُ يَسُوعُ : « وَ لِيَغْسِلُ رَاهُ قَاعُ نَعْيِي يَسْحَفُشْ غَيْرِ يَغْسِلُ رَجُلِيهِ وَ ثُومَا رَاكُمُ نَعْيِي، بَصَّحْ مَا شِي قَاعُ » . ¹¹ عَلَى خَاطَرِ كَانَ عَارِفُ شُكُونُ عَادِي يَسْلَمُهُ عَلَيْهَا قَالَ: « مَا شِي قَاعُ نَعْيِي » . ¹² كِغْسِلُ لَهُمْ رَجُلِيَهُمْ، لُبَسُ لُبَاسَتِهِ الْفُقَايِي وَوَلَى لَلْمُوضَعِ تَاعَهُ، وَ قَالَهُمْ : « فَهَمُّوْا وَاشْ دَرُوكَ لَكُمْ ؟ » . ¹³ ثُومَا تَعْيُطُولِي مَعْلَمُ وَ سَيِّدُ، عِنْدُكُمْ الْحَقُّ تَقُولُوا عَلَيَا هَازِ الشَّيْ، عَلَى خَاطَرِ أَنَا هَاكُ . ¹⁴ إِلَّا كُنْتُ أَنَا سَيِّدُ مَعْلَمُ وَ غَسَلْتُ لِيَكُمُ رَجُلِيَكُمُ، رَاكُمُ حَتَّى ثُومَا خَاصُكُمْ تَغْسِلُ رَجُلِينَ بَعْضِيَاكُمُ . ¹⁵ وَ رَانِي عَطِيْنُكُمْ هَازِ لَمَثَلُ بَاشْ حَتَّى ثُومَا دِيرُوا كَيْفِي . ¹⁶ تَقُولُكُمْ الْحَقُّ مَكَانُشْ عَبْدُ خَيْرُ مِنْ سَيِّدِهِ، وَ مَكَانُشْ رَشُولُ خَيْرُ مَالِي رَسَلَتِهِ . ¹⁷ وَ دَرُوكَ كِغَرَفْتُوا هَازِ الشَّيْ سَعْدَانُكُمْ إِلْدَرُتُهُ . ¹⁸ مَا يَشْ تَقُولُ هَازِ الشَّيْ عَلَيْكُمْ قَاعُ عَلَى خَاطَرِ تَعْرِفُ هَازُكَ لِحَبَرْتُهُمْ، بَصَّحْ إِلَيَّ يَتَّحَقُّ لِكَلَامُ لِقَاكَلَامُ اللَّهِ : لِقُولُ هَازُكَ لِكَلَا مَعَايَا حُبْرِي مَعَايَا وَلَا صَدِي . ¹⁹ وَأَنَا تَقُولُكُمْ دَرُوكَ هَازِ الشَّيْ قَبْلُ مَا بَصْرَا بَاهُ كِنُشُوقُوهُ صَرَا تَأْمُتُوا بَلِّي أَنَا . ²⁰ وَ تَقُولُكُمْ الْحَقُّ : لِقَبْلُ وَاحِدُ آتِيَا رُسَلَتِهِ، رَاهُ قَبْلِي، وَ لِقَبْلِي رَاهُ قَبْلُ لِرُسَلَانِي » . ²¹ كَقَالَ يَسُوعُ هَازِ الشَّيْ تَبْدَلُ خَاطَرُهُ وَبَدَا يَهْدَرُ قُدَامَ الثَّلَامَدُ : « الْحَقُّ تَقُولُكُمْ : رَاهُ وَاحِدُ مَنُكُمْ عَادِي يَسْلَمُنِي! » . ²² وَ بَدُو يَتَخَارَرُوا فِي بَعْضِيَاكُمُ وَ كَانُوا خَائِرِينَ عَلَى خَاطَرِ مَكَانُشْ عَرَفِينَ عَلَى مَنْ يَهْدَرُ فِيَهُمْ . ²³ كَانَ وَاحِدُ مَالِثَلَامَدُ لِكَانَ يَسُوعُ يَبْغِيهِ . ²⁴ كَانَ قُرَيْبُ مَنَّهُ وَ شَوْرُ لَهُ سَمْعَانَ بُطْرُسَ بَشْ إِسْفَيسِي يَسُوعُ شُكُونُ هُوَ لِيَقْصِدَهُ بَكَلَامَةً . ²⁵ وَ تَكَ هَازِ التَّلْمِيْذُ عَلَى صَدْرِ يَسُوعُ: « وَ سَقْسَاةَ شُكُوكُونُ هُوَ أَسِيْدِي ؟ » . ²⁶ وَ جَاوَبَهُ يَسُوعُ : « رَاهُ هُوَ لِعَادِي نَعْمَسُ اللَّفْمَةُ وَ نَعْطِيهَا لَهُ ! » . وَهُوَ يَغْمَسُ اللَّفْمَةَ وَ عَطَاهَا لِيَهُودَا الْإِسْحَرْيُوطِي . ²⁷ وَغَيْرُ كُلِّ اللَّفْمَةِ دَخَلَ فِيهِ الشَّيْطَانُ وَ قَالَهُ يَسُوعُ : « ذَاكَ الشَّيْ لِعَادِي دِيرَهُ ، عَادِي دِيرَهُ بَلْخُوفُ » . ²⁸ حَتَّى وَاحِدُ مَنْ هَازُكَ لِكَانُوا قَاعِدِينَ مَعَاهُمْ مَفْهَمُ غَلَهُ قَالَ هَازِ الْهَدْرَةُ . ²⁹ بَصَّحْ شِي وَاحِدِينَ، مَنَّهُمْ حَسَبُوا بَلِّي يَسُوعُ قَالَهُ إِيْرُوكَ يَشْرِي لِحَوَائِجِ لِكَانُوا خَاصَتُهُمْ لَلْعَيْدِ، وَلَا يَعْطِي دَرَاهِمُ لَلْفُقَرَاءِ، عَلَى خَاطَرِ يَهُودَا كَانَ هُوَ الْمَسْئُولُ تَاغُ الدَّرَاهِمُ . ³⁰ وَ غَيْرُ كُلِّ يَهُودَا خَرَجَ وَ جَا اللَّيْلُ . ³¹ كِخَرَجَ يَهُودَا قَالَ يَسُوعُ: « دَرُوكَ بَانَ الْمَجْدُ تَاغُ ابْنُ الْإِنْسَانِ، وَ بَانَ الْمَجْدُ تَاغُ اللَّهِ فِي ابْنِ الْإِنْسَانِ » . ³² إِذَا بَانَ الْمَجْدُ تَاغُ اللَّهِ فِي ابْنِ الْإِنْسَانِ اللَّهُ عَادِي بَيِّنُ الْمَجْدُ تَاغُ لِبْنِ الْإِنْسَانِ فِي الدَّاثِ تَاعَهُ، وَ عَادِي يَبَانَ الْمَجْدُ تَاغَهُ بَلْخُفُ . ³³ يَاوْلَادِي عَادِي تَبْقَى مَعَاكُمْ غَيْرُ وَقْتُ قَلِيلُ وَ عَادِي تَحْوُسُوا عَلَيَّ كَيْمَا قُولْتُ لِيَهُودَا عَادِي تَقُولُكُمْ دَرُوكَ ثُومَا تَانِي: مَتَّعَدْرُشْ ثُومَا نَجُوا وَبِنْ عَادِي تُرُوكُ . ³⁴ رَانِي نُوَصِيَكُمْ وَصِيَةً جَدِيدَةً: بَعُؤَا بَعْضِيَاكُمُ، كَيْمَا بَعْضِيَكُمُ أَنَا بَعُؤَا حَتَّى ثُومَا بَعْضِيَاكُمُ . ³⁵ بَهَازِ الشَّيْ يَعْرِفُوا قَاعُ النَّاسِ ثُومَا ثَلَامَدِي : إِلَّا كُنْتُ تَبْعُوا بَعْضِيَاكُمُ » . ³⁶ قَالَهُ سَمْعَانَ بُطْرُسَ: « يَا سَيِّدِي وَبِنْ عَادِي تُرُوكُ؟ » وَ جَاوَبَهُ يَسُوعُ: « الْمَوْضَعُ لِعَادِي تُرُوكَ لَهُ دَرُوكَ مَعَادِيْشْ تَقْدَرُ تَبْعِي، بَصَّحْ مَمْبَعْدُ عَادِي تَبْعِي » . ³⁷ وَ يَقُولُهُ بُطْرُسَ: « غَلَاشْ أَسِيْدِي مَتَّعَدْرُشْ تَبْعَكَ دَرُوكُ؟ تَعْطِي خِيَانِي عَلَى جَالِكَ! » . ³⁸

جَاؤَتْهُ يَسُوعُ: «بَصَّحْتُ نَتَّ مَوْجُودُ بَاشْ تُمُوتُ عَلَى جَالِي نَقُولُكَ الْحَقُّ: مَا عَادِي يَصِيحُ، الدِّيكُ حَتَّى تَنْكَرَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ».

Chapter 13

¹ Now it was before the Festival of the Passover. Jesus knew that his hour had come to go out of this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. ² Now the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot son of Simon, to betray Jesus. So during dinner, ³ Jesus—who knew that the Father had given everything over into his hands and that he had come from God and was going back to God—⁴ got up from dinner and took off his outer clothing. Then he took a towel and wrapped it around himself. ⁵ Then he poured water into a basin and began to wash the feet of the disciples and dry them with the towel that he had put around himself. ⁶ He came to Simon Peter, and Peter said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" ⁷ Jesus answered and said to him, "What I am doing you do not understand now, but you will understand this later." ⁸ Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no share with me." ⁹ Simon Peter said to him, "Lord, do not only wash my feet, but also my hands and my head." ¹⁰ Jesus said to him, "He who is bathed has no need, except to wash his feet, but he is completely clean; you are clean, but not everyone." ¹¹ (For Jesus knew who would betray him; that is why he said, "Not all of you are clean.") ¹² So when Jesus had washed their feet and taken his garments and sat down again, he said to them, "Do you understand what I have done for you? ¹³ You call me 'teacher' and 'Lord,' and you are speaking correctly, because so I am. ¹⁴ If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you should also wash the feet of one another. ¹⁵ For I have given you an example so that you should also do just as I did for you. ¹⁶ Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is a messenger greater than he who sent him. ¹⁷ If you know these things, you are blessed if you do them. ¹⁸ I am not speaking about all of you; I know those whom I have chosen—but this is so that the scripture will be fulfilled: 'He who eats my bread lifted up his heel against me.' ¹⁹ I tell you this now before it happens so that when it happens, you may believe that I AM. ²⁰ Truly, truly, I say to you, whoever receives the one I send receives me, and whoever receives me receives the one who sent me." ²¹ When Jesus said this, he was troubled in spirit. He testified and said, "Truly, truly, I say to you that one of you will betray me." ²² The disciples looked at each other, wondering of whom he was speaking. ²³ One of his disciples, whom Jesus loved, was lying down at the table against Jesus' side. ²⁴ Simon Peter motioned to this disciple and said, "Ask him who he is speaking about." ²⁵ So

he leaned back against the side of Jesus and said to him, "Lord, who is it?" ²⁶ Then Jesus answered, "It is the one for whom I will dip the piece of bread and give it him." So when he had dipped the bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot. ²⁷ Then after the bread, Satan entered into him, so Jesus said to him, "What you are doing, do it quickly." ²⁸ Now no one who was lying down at the table knew why he said this to him. ²⁹ Some thought that, since Judas had the moneybag, Jesus said to him, "Buy what we need to have for the festival," or that he should give something to the poor. ³⁰ After Judas received the bread, he went out immediately. It was night.

³¹ When Judas was gone, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him. ³² If God is glorified in him, God will also glorify the Son in himself, and he will glorify him at once. ³³ Little children, I am with you for still a short amount of time. You will seek me, and as I said to the Jews, 'Where I am going, you cannot come.' Now I also say this to you. ³⁴ I am giving you a new commandment, that you should love one another; as I have loved you, so also you should love one another. ³⁵ By this everyone will know that you are my disciples, if you have love one for another."

³⁶ Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you cannot follow me now, but you will follow later." ³⁷ Peter said to him, "Lord, why can I not follow you now? I will lay down my life for you." ³⁸ Jesus answered, "Will you lay down your life for me? Truly, truly, I say to you, the rooster will not crow before you have denied me three times."

Chapter 14

¹ «بَلَمَّا تَسْشَوْشَ قَلْبُكُمْ تَتُومَا بَ اللّٰهَ آمَنُوا بَيَّا حَتَّى أَتَيَا. ² فِي دَارِ بُوبَا كَايْنِ بَرَّافِ بِيُوثِ، وَ لُكَانَ مَاكَائُوشَ وَاشْ كُنْتُ عَادِي نُفُولُكُمْ، عَادِي تُرُوحُ نُوْجَدَ لَكُمْ مَكَانَ. ³ وَكِي عَادِي تُرُوحُ، وَ نُوْجَدَ لَكُمْ مَكَانَ، عَادِي نُؤْلِي وَ تَدِكُمْ مَعَايَا، وَبِنْ مَاكُنْتُ عَادِي نُكُونُ مَعَايَا تَمْ. ⁴ رَاكُمُ تَعْرِفُوا وَبِنْ عَادِي تُرُوحُ وَ تَعْرِفُوا الطَّرِيفَ». ⁵ وَقَالَ تُوْمَا: «يَاسِيْدِي حَتَا مَعْرِفُوشَ وَبِنْ رَاكَ عَادِي تُرُوحُ، أَيِ كِيْفَاشْ عَادِي تَعْرِفُوا الطَّرِيفَ». ⁶ وَجَاوَبَهُ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الطَّرِيفُ وَ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ، حَتَّى وَاحِدَ مَيَقْدَرٍ يَجِي لَعَنْدَ الْآبِ بَلَا يِي. ⁷ وَ لُكَانَ عَرَفْتُونِي رَاكُمُ عَرَفْتُوهَا حَتَّى بُوبَا، وَ مَنْ دَرُوكَ رَاكُمُ تَعْرِفُوهُ وَرَاكُمُ سَفْتُوهُ». ⁸ وَ يَقُولُهُ فِيلِبُّسُ: «يَاسِيْدِي، وَرَيْنَا الْآبَ وَ بَرَكَا تَا!». ⁹ وَقَالَ يَسُوعُ: «وَاشْ أَنَا مَعَكُمْ فَاعْ هَاذِ الْمُدَّةُ وَ مَعْرِفْتُونِي! اللَّي سَفِينِي سَافَ الْآبَ كِيْفَاشْ. نُفُولِي وَرَيْنَا الْآبَ؟. ¹⁰ وَاشْ مَنَامْنَشْ بَلِّي أَنَا قَالَابْ وَ الْآبَ فَيَا؟ لَكَلَامَ لِرَايِي نُفُولُهُ مَرَانِيَشْ نُفُولُهُ مِنْ عَنْدِي، بَصَّحَ الْآبَ لِفَيَا هُوَ لِنْدِيرِ الْأَعْمَالِ. ¹¹ تَيْفُوا فَيَا كِنْفُولُ بَلِّي أَنَا قَالَابْ وَ الْآبَ فَيَا، وَ لَا تَيْفُونِي تُوْمَا غَيْرَ عَلَى جَالِ الْأَعْمَالِ لِنْدِيرِهَا. ¹² الْحَقُّ نُفُولُكُمْ: لِيَأْمَنَ بِي الْأَعْمَالُ لِنْدِيرِهَا يَدِيرُهَا حَتَّى هُوَ، وَ يَدِيرُ كَثْرَ مَنَهَا، عَلَى خَاطَرِ أَنَا عَادِي تَمَشِي عِنْدَ الْآبِ. ¹³ وَ فَاعْ دَاكُ الشَّيْ لِيَطْلُبُوهُ بِاسْمِي عَادِي نِدِيرُهُ بِاشْ يَتَّعَلَى الْمَجْدُ لِلْآبِ بِالْإِيْنِ. ¹⁴ إِلَّا طَلَبْتُو شَيْي حَاجَةً بِسْمِي عَادِي نِدِيرُهَا. ¹⁵ وَلَا كُنْتُ تَبْعُونِي دِيرُو بِالْوَصِيَاثِ تَاعِي. ¹⁶ وَأَنَا عَادِي تَطْلُبُ مَاالَابْ يَعْطِيكُمْ مُعِينٌ وَاحِدٌ آخَرُ بِاشْ يَبْقَى مَعَكُمْ دِيمَا. ¹⁷ هُوَ رُوحُ الْحَقِّ لِمَقْدَرُوشْ تَاسَ تَاغَ الدَّيَا يَقْبَلُوهُ، عَلَى خَاطَرِ مَيَعْرِفُوشْ وَ مَيَعْرِفُوشْ، بَصَّحَ تُوْمَا عَادِي تَعْرِفُوهُ عَلَى خَاطَرِ سَاكُنْ فِيكُمْ، وَعَادِي يُكُونُ فِيكُمْ. ¹⁸ وَمَاغَادِشْ يَحْلِيكُمْشْ يَتَامَى رَايِي عَادِي نُؤْلِي لَعْنَدُكُمْ. ¹⁹ دَرُوكَ شُوبَةِ تَاغَ النَّاسِ مَعَادِشْ

يُولُوا يُشَوُّونِي، بَصَّحْ تَتُومًا عَادِي تُشَوُّونِي، وَعَلَى خَاطَرَ آتَا حَيَّ تَتُومًا تَانِي عَادِي تَحْيَاؤ. ²⁰ فُذَالْ
النَّهَارْ عَادِي تَعْرِفُوا أَتْلَ قَلَابْ وَ تَتُومًا فَيَا وَ أَتَافِيكُم. ²¹ وَ لِعِنْدَه لَوَصِيَاثْ تَاعِي وَ يُدِيرْ بِيهَا هُوَ لِيَبْغِينِي،
وَ لِيَبْغِينِي يَبْغِيَه بُونَا وَ أَنَا تَبْغِيَه وَ تَبِينْ لَهُ دَاتِي. ²² وَبِسْفَسِيَه يَهُودَا مَاشِي يَهُودَا الْإِسْحَرْبُوطِي: «يَا
سَيِّدِي، وَاشْ صَرَا حَتَّى بُغِيَتْ تَبِينْ لِينَا دَاتِكْ وَ مَتْبِيَهْتَشْ لِنَاسْ لَدَاتِيَا؟». ²³ جَاوَبَه يَسُوعُ وَ قَالَ لَهُ: «إِلَّا
بَعَايِي شَيْ وَاحِدْ يُدِيرْ بَكَلَامِي بُونَا عَادِي يَبْغِيَه، وَ نُجُو لِعِنْدَه وَ تَبْنُوا سَكْنَا تَاعْنَا وَ نَسْكُنُوا مَعَا. ²⁴ وَ
لِمَتْبِيَهتَشْ مَتْدِيرْشْ بَكَلَامِي، وَ هَازْ لَكَلَامْ لِنَسْمَعُوَه رَاهْ مَاشِي تَاعِي بَصَّحْ هُوَ كَلَامْ الْآبْ لِرْسَلَنِي. ²⁵
فَاعْ هَازْ الشَّيْ فُولْتَهْ لَكُمْ وَ أَنَا مَعَكُمْ. ²⁶ بَصَّحْ الْمُعِينْ لِهَوَ الرُّوحُ الْفُذْسْ لِعَادِي يَرْسَلَهْ الْآبْ بِاسْمِي،
هُوَ لِعَادِي يَعْلَمَكُمْ كُولُشِي، وَ يَفَكَّرَكُمْ فَاعْ دَاكْ الشَّيْ لِفُولْتَهْ لَكُمْ. ²⁷ نَحْلِيلَكُمْ لَهْتَا تَاعِي تَعْطِيَكُمْ
مَاشِي كِيمَا تَعْطِيَكُمُ الدَّيْتَا تَعْطِيَكُمُ أَتْيَا، مَتْبِيَهتَشْ قَلْبَكُمْ وَ مَتْبِيَهتَشْ. ²⁸ رَاكُمْ سَمْعُونَا بَلِّي فُولْتْ
لَكُمْ أَنَا عَادِي تُرُوحْ، وَ عَادِي نَعَاوْدْ نُولِي لَكُمْ لَكَانْ كُنْتُ تَبْغُونِي لَكَانْ رَاكُمْ فَرَحْتُو، أَنَا عَادِي تُرُوحْ عِنْدْ
الْآبْ، عَلَى خَاطَرَ الْآبْ حَسَنْ مَتِّي. ²⁹ هَارَانِي عِلْمَكُمْ بَهَازْ الشَّيْ دَرُوكْ قَبْلْ مَابَصْرَا بَاشْ كَيْصَرَا
تَأْمَنُوا. ³⁰ وَ مَعْدِيَشْ نَعَاوْدْ تَهْدَرْ مَعَاكُمْ بَرَّافْ، عَلَى خَاطَرَ الرَّايَسْ تَاعْ هَازْ الدَّيْتَا جَائِي، وَ مَيَقْدَرْشْ
يَحْكُمْ فِيَّ، بَصَّحْ هَازْ الشَّيْ عَادِي يَصْرَا. ³¹ بَاهْ يَعْرِفُوا تَاسْ الدَّيْتَا بَلِّي رَانِي تَبْغِي الْآبْ، وَ يُدِيرْ دَاكْ
الشَّيْ لَوَصَايِي بَهْ أَيُّ نَوْصُوا وَ رُوحُوا مَتَّا. .

Chapter 14

¹ "Do not let your heart be troubled. You believe in God; believe also in me. ²
In my Father's house are many rooms. If it were not so, I would have told you,
for I am going to prepare a place for you. ³ If I go and prepare a place for you,
I will come again and receive you to myself, so that where I am you will also be.
⁴ You know the way to where I am going." ⁵ Thomas said to Jesus, "Lord, we do
not know where you are going; how can we know the way?" ⁶ Jesus said to him,
"I am the way, the truth, and the life; no one comes to the Father except
through me. ⁷ If you had known me, you would have known my Father also.
From now on you know him and have seen him." ⁸ Philip said to Jesus, "Lord,
show us the Father, and that will be enough for us." ⁹ Jesus said to him, "I have
been with you for such a long time and you still do not know me, Philip?
Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the
Father'?" ¹⁰ Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me?
The words that I say to you I do not speak from my own authority, but the
Father living in me is doing his work. ¹¹ Believe me that I am in the Father, and
the Father is in me, or else believe because of the works themselves. ¹² Truly,
truly, I say to you, he who believes in me will do the works that I do, and he will
do greater works than these because I am going to the Father. ¹³ Whatever you
ask in my name, I will do it so that the Father will be glorified in the Son. ¹⁴ If
you ask me anything in my name, I will do it. ¹⁵ If you love me, you will keep
my commandments, ¹⁶ and I will pray to the Father, and he will give you
another Comforter so that he will be with you forever— ¹⁷ the Spirit of truth.
The world cannot receive him because it does not see him or know him. But
you know him, for he lives with you and will be in you. ¹⁸ I will not leave you as

orphans; I will come back to you. ¹⁹ Yet a short amount of time and the world will no longer see me, but you will see me. Because I live, you will also live. ²⁰ On that day you will know that I am in my Father, and that you are in me, and that I am in you. ²¹ He who has my commandments and keeps them is the one who loves me, and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and I will show myself to him." ²² Judas (not Iscariot) said to Jesus, "Lord, why is it that you will show yourself to us and not to the world?" ²³ Jesus answered and said to him, "If anyone loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him and we will make our home with him. ²⁴ He who does not love me does not keep my words. The word that you hear is not from me but from the Father who sent me. ²⁵ I have said these things to you, while I am staying with you. ²⁶ However, the Comforter—the Holy Spirit whom the Father will send in my name—he will teach you everything and he will remind you of everything that I said to you. ²⁷ I leave you peace; I give you my peace. I do not give it as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not be afraid. ²⁸ You heard that I said to you, 'I am going away, and I will come back to you.' If you loved me, you would be glad because I am going to the Father, for the Father is greater than I am. ²⁹ Now I have told you before it happens so that, when it happens, you will believe. ³⁰ I will no longer speak much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me, ³¹ but in order that the world will know that I love the Father, I do just as the Father commanded me. Let us get up and go from here."

Chapter 15

¹ «أَنَا هُوَ الدَّالِّيَا الْحَقِيقِيَّةِ، وَبُوبَا هُوَ الْجَنِّي. ² كُلُّ عُصْنٍ فِيَّ مَبْعُطِيشَ عَالُو يَقْطَعُهُ وَ كُلُّ عُصْنٍ فِيَّ يَعْطِي عِلَّةً يَنْفِيهِ بَاهُ يَعْطِي عِلَّةً كَثَر. ³ وَ تُوْمَا دَرُوكَ رَاكُمُ تَعِينُ بَسَابَ لَكَلَامَ لِكَلَمَتِ مَعَاكُمُ بِيه. ⁴ تَبُوتَا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ رَاهُ كِيَمَا الْعُصْنُ لِمَيَقْدَرَشْ يَعْطِي الْعِلَّةَ بُوَاخْذُهُ إِلَّا مَكَائِشْ تَابَتْ قَالِدَالِيَا، هَاكََا حَتَّى تُوْمَا مَتَقْدَرُوشْ تَعْطُوا الْعِلَّةَ إِلَّا مَتَبُوشْ فِيَّ. ⁵ أَنَا الدَّالِّيَا وَ تُوْمَا لَعَصَانُ، لُبْتُتْ فِيَّ وَ أَنَا فِيهِ، هُوَ لِعَادِي يَعْطِي عِلَّةً كُبِيرَةَ، عَلَى خَاطَرُ بَلَا يِي مَتَقْدَرُوشْ دِيرُوا حَتَّى حَاجَةَ. ⁶ وَإِلَا كَانَ شَيْ وَاحِدَ مَا شِي تَابَتْ فِيَّ عَادِي يَنْقَاسُ بَرَا كِيَمَا الْعُصْنُ وَ عَادِي يَنْبَسُ وَ يَلْمُوهُ وَ يَقِيْسُوهُ قَالَتَارُ وَ يَتَحَرَّقُ. ⁷ بَصَّحْ إِلَّا تَبُوتَا فِيَّ، وَ تَبْتُ كَلَامِي، فِيكُمْ تَطْلُبُوا لِنَعِيْشُوا عَادِي يَكُونُ لَكُمْ. ⁸ وَ هَاكَ عَادِي يَتَعْطِي الْمَجْدُ : كِتَعْطُوا عِلَّةً كُبِيرَةَ، وَ تَكُونُوا تَلَامِيدي. ⁹ كِيَمَا بُغَانِي الْأَبُ هَكََا حَتَّى أَنَا تَبْغِيكُمْ. تَبُوتَا فِي مَحَبَّتِي. ¹⁰ إِلَّا دَرُوتَا بِالْوَصَايَا تَاعِي، عَادِي تَبُوتَا فِي مَحَبَّتِي كِيَمَا دَرْتُ أَنَا بُوَصَايَا تَاغُ بُوَبَا وَ تَبْتُ فِي مَحَبَّتِهِ. ¹¹ قُولُتْكُمْ هَادُ الشَّيْ بَاشْ تَتَبْتُ الْفَرْحَةَ تَاعِي فِيكُمْ، وَ تَكْمَلُ الْفَرْحَةَ تَاغُكُمْ. ¹² وَ هَادِ هِي وَ صَيْبِي بَغِيُو بَعْضِيَاكُمْ. ¹³ رَاهُ مَكَائِشْ مَحَبَّةً كَبُرَ مِنْ هَادِ لِمَحَبَّةً لَكُبِيرَةَ : يَوْهَبْ حَيَاتُهُ عَلَى جَالٍ لِيَبْغِيَهُمْ. ¹⁴ تُوْمَا خَبَابِي إِلَّا دَرُوتَا الشَّيْ لَوْصِيْكُمْ بِيه. ¹⁵ مَنْ دَرُوكَ مَنَاعَاوَدَشْ نَسْمِيْكُمْ عِيْدُ، عَلَى خَاطَرُ الْعَبْدُ مَيَعْرِفَشْ وَاشْ يَدِيرُ سَيِّدَهُ، بَصَّحْ دَرُتْكُمْ خَبَابِي عَلَى خَاطَرُ خَبَرْتْكُمْ بَقَاغُ لِسْمَعْتْ مِنْ عِنْدُ بُوَبَا. ¹⁶ مَا شِي تُوْمَا لِيَخْبَرْتُونِي، بَصَّحْ أَنَا خَبَرْتْكُمْ وَ كَلَفْتْكُمْ بَاهُ تَرُوحُوا وَ تَجِيُوا الْعِلَّةَ وَ عَلْنُكُمْ دُوْمُ وَ الْأَبُ عَادِي يَعْطِيكُمْ قَاغُ لِيَطْلُبُوهُ بَسْمِي. ¹⁷ وَ لِي نُوَصِيْكُمْ عَلَيْهِ تَبْغِيُوا بَعْضِيَاكُمْ. ¹⁸ إِلَّا كَانُوا تَاسَنَ الدُّنْيَا يَكْرَهُكُمْ،

خَاصُّكُمْ تَعْرِفُوا بَلِّي كَرُّهُونِي قُبَلْ مَنُكُمْ. ¹⁹ لُكَانْ كُنْتُ مَن هَاذِ الدَّيَّيَا يَبْعُوكُمْ تَاسَهَا، بَصَّحْ تَتُومَا مَاشِي مَالِدِّيَا، وَأَنَا لِحَيَرُوكُمْ مَن وَسْطُ النَّاسِ تَاغَهَا، عَلَي هَاذِ الشَّي تَاسَن الدَّيَّيَا يَكْرَهُكُمْ. ²⁰ تَفَكُرُوا لَكَلَامَ لِقُولْتَهُ لَكُمْ: رَاة الْعَبْدُ مَاشِي خَيْر مَن سَيِّدَهُ، إِذَا كَانُوا يَتَعَدُّو عَلَيَا رَاة غَادِي يَتَعَدُّو عَلَيَكُمْ حَتَّى تَتُومَا، إِلَّا كَانُوا يَدِيرُوا بَكَلَامِي غَادِي يَدِيرُوا بَكَلَامَكُمْ حَتَّى تَتُومَا. ²¹ بَصَّحْ غَادِي يَدِيرُكُمْ هَاذِ الشَّي عَلَي جَالِ سُمِي، عَلَي خَاطَرِ مَيَعَرَفُوشْ هَاذَاكَ لِرَسَلَنِي. ²² لُكَانْ مَجِيئُشْ وَ مَهْدَرُشْ مَعَاهُمْ لُكَانْ مَنِي عَلِيهِمْ حَتَّى دَنَبْ، بَصَّحْ دَرُوكْ مَقَاتُشْ حَتَّى سَبَّة عَلَي دُتُوبُهُمْ. ²³ لِيَكْرَهُنِي يَكْرَهُهُ بُوَيَا حَتَّى هُو. ²⁴ لُكَانْ غَيْرَ مَدَرُشْ يَبِتَانُهُمْ مُعْجَرَاتْ لِمَدَرَهَا حَتَّى وَاحِدْ، مَا غَادِي يَبْقَى عَلِيهِمْ حَتَّى دَنَبْ، بَصَّحْ دَرُوكْ حَتَّى وَ سَافُوا هَاذُوكْ الْمُعْجَرَاتْ كَرُّهُونِي أَنَا وَ بُوَيَا. ²⁵ بَصَّحْ هَاذِ الشَّي صَرَا بَاه يَتَحَقَّقْ لَكَلَامَ لِمَكْتُوبَ قَالِ السَّرِيَّة تَاغُهُمْ رَاهُمْ كَرُّهُونِي بَلَا سَبَّة. ²⁶ وَ كَيْجِي الْمُعِينِ لِعَادِي تَرَسَلَهُ مَن عِنْدَ الْآبِ، رُوحُ الْحَقِّ لِيَخْرُجَ مَن عَنِ الْآبِ، غَادِي يَشْهَدُ لِي وَ غَادِي. ²⁷ تَشْهَدُوا لِي حَتَّى تَتُومَا عَلَي خَاطَرِ رَاكُمْ مَعَايَا مَالُولْ.

Chapter 15

¹ "I am the true vine, and my Father is the gardener. ² He takes away every branch in me that does not bear fruit, and he prunes every branch that bears fruit so that it will bear more fruit. ³ You are already clean because of the message that I have spoken to you. ⁴ Remain in me, and I in you. Just as a branch cannot bear fruit by itself unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me. ⁵ I am the vine, you are the branches. He who remains in me and I in him, he bears much fruit, for without me you can do nothing. ⁶ If anyone does not remain in me, he is thrown away like a branch and dries up, and they gather the branches and throw them into the fire, and they are burned up. ⁷ If you remain in me, and if my words remain in you, ask whatever you wish, and it will be done for you. ⁸ My Father is glorified in this, that you bear much fruit and so prove that you are my disciples. ⁹ As the Father has loved me, I have also loved you. Remain in my love. ¹⁰ If you keep my commandments, you will remain in my love, as I have kept the commandments of my Father and remain in his love. ¹¹ I have spoken these things to you so that my joy will be in you and so that your joy will be made full. ¹² This is my commandment, that you love one another as I have loved you. ¹³ No one has greater love than this—that one lays down his life for his friends. ¹⁴ You are my friends if you do the things that I command you. ¹⁵ No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing. I have called you friends, for everything that I heard from my Father I have made known to you. ¹⁶ You did not choose me, but I chose you and appointed you so that you would go and bear fruit, and that your fruit should remain. This is so that whatever you ask of the Father in my name, he will give it to you. ¹⁷ These things I command you, so that you love one another. ¹⁸ If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. ¹⁹ If you were of the world, the world would love you as its own. But because you are not of the world and because I chose you out of the world, therefore the world hates you.

²⁰ Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will also keep yours. ²¹ They will do all these things to you because of my name, because they do not know him who sent me. ²² If I had not come and spoken to them, they would not have sin, but now they have no excuse for their sin. ²³ He who hates me also hates my Father. ²⁴ If I had not done the works that no one else did among them, they would have no sin, but now they have seen and hated both me and my Father. ²⁵ But this is in order to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' ²⁶ When the Comforter comes—whom I will send to you from the Father, that is, the Spirit of truth, who goes out from the Father—he will testify about me. ²⁷ You also must testify, because you have been with me from the beginning.

Chapter 16

¹ «قُولُكُمْ هَذَا الشَّيْءَ بِأَنَّ تَقَعُدُوا ثَابِتِينَ فِي إِيْمَانِكُمْ. ² غَادِي يَحْرُجُكُمْ مَالِدِيُور الصَّلَاةِ وَغَادِي يَجِي وَاحِدَ الْوَقْتِ لِيُطْلَنَ فِيهِ لِيَكْتَلِمَ رَاهُ يَدِيرُ حَذْمَةَ لَ لِه. ³ غَادِي يَدِيرُكُمْ هَذَا الشَّيْءَ عَلَى خَاطَرُ مَعْرِفُوشِ الْآبِ، وَمَا عَرَفُونِيَش. ⁴ بَصَّحْ هَذَرَةُ مَعَاكُمْ بِهَذَا الْهَذَرَةِ، بِأَنَّ إِلا جَا هَذَا الْوَقْتِ وَ صَرَا وَاش رَانِي قُولُ غَادِي تَقَعُدُوا بَلِّي قَوْلَتَهُ لَكُمْ، وَ مَقُولَتَهُش لَكُمْ مَالَاوَلْ عَلَى خَاطَرُ كُنْتُ مَعَكُمْ. ⁵ بَصَّحْ دَرُوكْ غَادِي تُولِي عِنْدَ هَذَاكَ لِرَسَلَنِي، وَ حَتَّى وَاحِدَ فِيكُمْ مَا غَادِي يَسْقُسِينِي وَ يَنْ تَرُوعْ؟. ⁶ بَصَّحْ قَلْبُكُمْ مَعَمَرٌ بِالْخُرْنِ، عَلَى خَاطَرُ قُولُكُمْ الْحَقَّ. ⁷ بَصَّحْ نَقُولُكُمْ الْحَقَّ خَيْرٌ لَكُمْ تَرُوعْ، عَلَى خَاطَرُ إِلا مَرُخُنْش مَاعَادِيَش يَجِيكُمْ الْمُعِينِ، بَصَّحْ إِلا رُوحُ غَادِي تَرْسَلُكُمْ. ⁸ وَكِعَادِي يَجِي غَادِي يَبِينُ لَنَاسْ، بَلِّي كَانُوا غَالِطِينَ مِنْ جِهَةِ الدُّنُوبِ، وَالتَّقْوَى، وَ الْحُكْمُ تَاغُ الرَّبِّ. ⁹ مَنْ جِهَةِ الدُّنُوبِ عَلَى خَاطَرُ مَامُوشِ بِيَا. ¹⁰ وَ مَنْ جِهَةِ التَّقْوَى عَلَى خَاطَرُ غَادِي تُولِي عِنْدَ الْآبِ مَتَعَاوُدْش تَشُوفُونِي. ¹¹ وَمَنْ جِهَةِ الْحُكْمِ، عَلَى خَاطَرُ رَيْسِ تَاغُ هَذَا الدُّنْيَا لِهَوُ إِلَيْسَ رَاهُ تَحْكَمُ عَلَيْهِ. ¹² رَاهُ بَاقِي لِي بَرَا فِ الْأُمُورِ مَنُفُولُهُمْ لَكُمْش، عَلَى خَاطَرُ، مَتَقَدَّرُوش عَلَيْهِمْ دَرُوكْ. ¹³ بَصَّحْ كِيَجِي رُوحُ الْحَقِّ، هُوَ لِعَادِي يَوْرُكُمْ قَاغُ الْحَقِّ، عَلَى خَاطَرُ مَعَادِيَش يَهْدَرُ مَنْ عِنْدَهُ، بَصَّحْ يَقُولُكُمْ قَاغُ لِيَسْمَعَهُ، وَ يَحْبَرُكُمْ بِالْأُمُورِ الْجَايَةِ. ¹⁴ هُوَ لِعَادِي يَبِينُ الْمَجْدُ تَتَاغُ، عَلَى خَاطَرُ دَاكْسِي لِيَحْبَرُكُمْ بِيَهُ هُوَ مَنْ عِنْدِي. ¹⁵ كُلُّ حَاجَةٍ عِنْدَ الْآبِ هِيَ تَاعِي، عَلَيْهِا قُلُتُكُمْ: لِعَادِي يَحْبَرُكُمْ بِيَهُ رُوحُ الْحَقِّ هُوَ مَنْ عِنْدِي. ¹⁶ وَ دَرُوكْ شُوبَةِ تَاغُ الْوَقْتِ مَتَزِيدْش تَشُوفُونِي، وَمَنْ بَعْدُ شُوبَةِ غَادِي تَعَاوُدْش تَشُوفُونِي عَلَى خَاطَرِ رَانِي رَايَحُ لَاب». ¹⁷ وَاحِدِينَ مِنْ الثَّلَامَةِ تَاوَعَهُ بَدَاوُ يَسْقُسُو بَعْضِيَانَهُمْ وَاش رَاهُ يَقْصِدُ بِكَلَامَةِ لَيْتَا: «دَرُوكْ مَاعَادِيَش تَشُوفُونِي وَمَمَعْدُ شُوبَةِ تَعَاوُدْش تَشُوفُونِي، عَلَى خَاطَرِ رَانِي مَوَالِي عِنْدَ الْآبِ؟». ¹⁸ وَ قَالُوا: «وَاش يَقْصِدُ بِهَذَا الْهَذَرَةِ كَقَالَ دَرُوكْ شُوبَةِ؟ مَا فَهْمَنَاش وَاش بَعَا يَقُولُ». ¹⁹ وَ عَرَفَ يَسُوعُ، بَلِّي بَعَاوُ يَسْقُسُوهُ وَ قَالَهُمْ: «سَتَرَاكُمْ تَسْقُسُوا فِي بَعْضِيَانَكُمْ مِينِ قَوْلْتَا: دَرُوكْ شُوبَةِ مَعَادِيَش تَشُوفُونِي، وَ مَمَعْدُ شُوبَةِ تَشُوفُونِي. ²⁰ قُولُكُمْ الْحَقَّ غَادِي تَبْكُوا وَ تَتُوحُوا، وَ تَاسْ الدُّنْيَا غَادِي يَفْرَحُوا، تَتُومَا تَحْرُتُوا، بَصَّحْ الْخُرْنُ تَاغَكُمْ يُولِي قَرَح. ²¹ الْمَرَا كِيَقَرَبُ وَفَتْهَا بِأَنَّ تَرِيدُ تَكُونُ مَقْلَقَةً، عَلَى خَاطَرُ جَا وَفَتْهَا، بَصَّحْ كِتَرِيدُ مَتَزِيدْش تَقْلَقُ مَالْفَرَحَةِ، عَلَى خَاطَرُ تَرَادُ بَتَادَمَ وَاحْدَحَرُ قَالِدُنِيَا. ²² وَ هَاكَ حَتَّى تَتُومَا دَرُوكْ رَاكُمْ مَقْلَقِينَ بَرَا فِ، بَصَّحْ كِتَعَاوُدْش تَشُوفُكُمْ، يَفْرَحُ قَلْبُكُمْ وَ حَتَّى وَاحِدَ مَيَقْدَرُ يَفْلَعُ هَذَا الْقَرَح. ²³ فَذَاكَ النَّهَارُ مَا غَادِي تَطْلُبُوا مِنِّي حَتَّى حَاجَةٍ، وَ رَانِي قُولُكُمْ الْحَقَّ: قَاغُ لِعَادِي تَطْلُبُوهُ مِنْ الْآبِ بِسْمِي غَادِي يَعْطِيهِ لَكُمْ. ²⁴ حَتَّى لَدَرُوكْ مَا طَلَبْتُوا حَتَّى حَاجَةٍ بِسْمِي، طَلَبُوا وَ غَادِي تَدُوا، بِأَنَّ تَكْمَلُ الْقَرَحَةَ

تَأْغُكُمْ. ²⁵ فَوَلِّئُكُمْ هَٰذَا الْأُمُورَ بِالْأَمْتُولِ، بَصَّحَ عَادِي يَحْيِي وَفَتِ نَحْبَرُكُمْ بِهِ عَلَى الْأَبِّ بَكْلَامَ بَايْنِ بَلَا مُتُولِ. ²⁶ وَفَدَاكَ النَّهَارَ عَادِي تَطْلُبُوا بِاسْمِي، وَمَنْفُولُكُمْشَن بَلِّي عَادِي تَطْلُبُ الْأَبِّ عَلَى جَالُكُمْ. ²⁷ عَلَى خَاطَرِ الْأَبِّ بَرْوَحَه يَبْغِيكُمْ، عَلَى خَاطَرِ بَغِيثُونِي وَأَمْتُولَا بَلِّي خُرْجَتْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ. ²⁸ خُرْجَتْ مِنْ عِنْدِ الْأَبِّ وَجِيثَ لَدُنْيَا وَدَرُوكَ عَادِي نَحْلِي الدُّنْيَا وَتُولِي عِنْدَ الْأَبِّ. ²⁹ وَتَقُولُ لَهُ تَلَامِدَهُ: «هَٰذَا دَرُوكَ رَاكَ تَهْدَرُ بَكْلَامَ بَايْنِ بَلَا مَا تَقُولُنَا مَنَالٌ وَاحِدٌ. ³⁰ دَرُوكَ تَعْرِفُوا بَلِّي تَعْرِفُ كُلِّشِي وَ مَسْخَفُشَن يَسْفُسِيكَ شَيْ وَاحِدٌ، وَ عَلَى هَٰذَا الشَّيْ تَأْمَتُوا بَلِّي جِيثَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ». ³¹ وَ رَدَّ عَلَيْهِمْ يَسُوعُ: «أَدَرُوكَ عَادِي تَأْمَتُوا؟» ³² رَاةَ عَادِي يَحْيِي وَاحِدَ الْوَقْتِ وَ رَاةَ جَا دَرُوكَ، وَبِنَ عَادِي تَأْفَرُّوا كُلُّ وَاحِدٍ يَبْرُوحُ فِي طَرِيقِهِ، وَ نَحْلُونِي وَخَدِي، بَصَّحَ أَنَا تَبْرُوحَ وَخَدِي، عَلَى خَاطَرِ الْأَبِّ مَعَايَا. ³³ فَوَلِّئُكُمْ هَٰذَا الْأُمُورَ بَاشْ يَكُونُ عِنْدَكُمْ لَهَنَّا فَيَا، فَهَٰذَا الدُّنْيَا عَادِي يَكُونُ عِنْدَكُمْ ضَيْقٌ، بَصَّحَ تَقَوَّأُو رَانِي عَلَيَّتِ الدُّنْيَا».

Chapter 16

¹ "I have spoken these things to you so that you will not fall away. ² They will throw you out of the synagogues. But the hour is coming when everyone who kills you will think that he is offering a service to God. ³ They will do these things because they have not known the Father nor me. ⁴ I have spoken these things to you so that when their hour comes, you will remember that I told you about them. I did not tell you about these things in the beginning, because I was with you. ⁵ But now I go to him who sent me, yet none of you asks me, 'Where are you going?' ⁶ But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. ⁷ But truly I tell you, it is better for you that I go away. For if I do not go away, the Comforter will not come to you, but if I go, I will send him to you. ⁸ When he comes, the Comforter will prove the world to be wrong about sin, about righteousness, and about judgment— ⁹ about sin, because they do not believe in me; ¹⁰ about righteousness, because I am going to the Father, and you will no longer see me; ¹¹ and about judgment, because the ruler of this world has been judged. ¹² I have many things to say to you, but you cannot bear them now. ¹³ But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself. But he will say whatever he hears, and he will tell you things that are to come. ¹⁴ He will glorify me, because he will take from what is mine and he will tell it to you. ¹⁵ Everything that the Father has is mine. Therefore, I said that the Spirit will take from what is mine and he will tell it to you. ¹⁶ In a short amount of time you will no longer see me, and after another short amount of time you will see me." ¹⁷ Then some of his disciples said to one another, "What is this that he says to us, 'A short amount of time you will no longer see me and after another short amount of time you will see me,' and, 'Because I go to the Father'?" ¹⁸ Therefore they said, "What is this that he says, 'A short amount of time'? We do not know what he is talking about." ¹⁹ Jesus saw that they wanted to ask him, and he said to them, "Is this what you are asking each other, what I meant by saying, 'In a short amount of time and you will no longer see me, and again in a

short amount of time and you will see me'? ²⁰ Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will be glad. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. ²¹ When a woman gives birth she has sorrow because her hour has come, but when she has given birth to the child, she no longer remembers her tribulation because of her joy that a man has been born into the world. ²² So you have sorrow now, but I will see you again, and your heart will be glad, and no one will be able to take away your joy from you. ²³ On that day you will not ask me anything. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father in my name, he will give it to you. ²⁴ Until now you have not asked anything in my name. Ask and you will receive, so that your joy will be fulfilled.

²⁵ "I have said these things to you in figures of speech, but the hour is coming when I will no longer speak to you in figures of speech, but instead I will tell you plainly about the Father. ²⁶ On that day you will ask in my name and I do not say to you that I will pray to the Father for you, ²⁷ for the Father himself loves you because you have loved me and because you have believed that I came from God. ²⁸ I came from the Father, and I have come into the world. Again, I am leaving the world and I am going to the Father." ²⁹ His disciples said, "See, now you are speaking plainly and you are not using figures of speech. ³⁰ Now we know that you know all things, and you do not need anyone to ask you questions. Because of this, we believe that you have come from God." ³¹ Jesus answered them, "Do you believe now? ³² See, the hour is coming, yes, and has indeed come, when you will be scattered, everyone to his own home, and you will leave me alone. Yet I am not alone because the Father is with me. ³³ I have spoken these things to you so that you will have peace in me. In the world you have tribulation, but have courage, I have conquered the world."

Chapter 17

¹ وَمَمْبَعْدُ هَذِهِ مَعَهُمْ بِهَذَا لِكَلَامٍ، وَ طَلَعَ عَيْنِي لَسَمَافَالَ: « يَا الْأَبِّ، جَا الْوَقْتُ، يُبَانُ الْمَجْدُ تَاغَ وَلَدَكَ، بَاشَ حَتَّى وَلَدَكَ يُبَيِّنُ الْمَجْدُ تَتَاغَكَ. ² عَلَى خَاطَرٍ عَظِيمَةٍ سُلْطَةً عَلَى قَاعِ الْبَشَرِ، بَاشَ يَعْطِي الْحَيَاةَ الدَّائِمَةَ لِقَاعِ هَذَاكَ لِعَظِيمَتِهِمْ لَهُ. ³ وَ هَذَا لِحَيَاةِ الدَّائِمَةِ: هِيَ يَعْرِفُوا بَلِّي نَتَّ وَاحِدَكَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي وَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ لِرَسُولَتِهِ. ⁴ أَنَا بَيِّنْتُ الْمَجْدُ تَتَاغَكَ فِي الْأَرْضِ، وَ كَمَلْتُ الْحَدَمَةَ لِعَظِيمَتِي يُدِيرَهَا. ⁵ وَ دَرَوْكَ يَا الْأَبِّ بَيْنَ الْمَجْدُ تَتَاغِي عِنْدَكَ، بِالْمَجْدُ لِكَانَ لِيَا عِنْدَكَ أَنَا مَاقْبَلُ مَتَكُونُ الدُّنْيَا. ⁶ أَنَا بَيِّنْتُ الْأِسْمَ تَاغَكَ لِّلنَّاسِ لِعَظِيمَتِهِمْ لِي مَا الدُّنْيَا، كَانُوا تَاغَكَ وَ عَظِيمَتِهِمْ لِي، وَ رَاهُمْ دَارُوا بِكَلَامِكَ. ⁷ وَ دَرَوْكَ عَرَفُوا بَلِّي قَاعِ لِعَظِيمَتِهِ لِي هُوَ مَنْ عِنْدَكَ. ⁸ عَلَى خَاطَرٍ لِكَلَامٍ لِقَوْلَتِهِ لِي رَايِي وَصَلَّتَهُ لَهُمْ، وَ قَبْلُوهُ وَ يُبْقُوا بَلِّي حَيْثُ مَنْ عِنْدَكَ، وَآمَنُوا بَلِّي نَتَّ لِرَسُولَتِي. ⁹ وَ عَلَى جَالِهِمْ نُصَلِّي، مَنَصِّلِشَ عَلَى جَالِ النَّاسِ تَاغَ الدُّنْيَا بَصَّحَ نُصَلِّي عَلَى جَالِ النَّاسِ لِعَظِيمَتِي، عَلَى خَاطَرٍ هَمَّا تَاغَكَ. ¹⁰ وَقَاعِ لِتَوَعِي رَاهُمْ تَاوَعَكَ، وَقَاعِ لِتَوَعِكَ رَاهُمْ تَاوَعِي، وَ الْمَجْدُ تَاغِي بَانَ فِيهِمْ. ¹¹ أَنَا مَا عَادِيشَ تَبْقَى فُهَاذِ الدُّنْيَا، بَصَّحَ رَاهُمْ بَاقِيِينَ فِيهَا، أَنَا رَايِي جَائِي عِنْدَكَ يَا الْأَبِّ الْقُدُّوسَ، تَهْلِي فِي هَذَاكَ تَاغَكَ لِعَظِيمَتِي، وَ يَكُونُوا وَاحِدًا كَيْمَا حَتَا وَاحِدًا. ¹² كَيْكُنْتُ مَعَهُمْ فَالدُّنْيَا كُنْتُ تَهْلِي فِيهِمْ بِقُوَّةِ الْأِسْمِ تَاغَكَ لِعَظِيمَتِي، وَ رَايِي تَهْلِيَتْ فِيهِمْ

وَمَا تَهْلِكُ مِنْهُمْ حَتَّىٰ وَاحِدٌ غَيْرٌ وَلَدٌ لَهْلَاكَ، بَاشْ يَتَحَقَّقْ لِمَكْتُوبٍ قَالِ الْكِتَابُ . 13 بَصَّحَ دَرُوكَ عَادِي نُولِي عَنَدَكَ، وَرَايَ نَقُولُ هَازِ الشَّيْ وَأَنَا مَارَالِي فِي هَازِ الدُّنْيَا، بَاشْ تُكُونُ الْقَرْحَةَ تَاعِي كَامَلَةً فِيهِمْ. 14 أَنَا وَصَلْتُ لَهُمْ كَلَامَكَ، وَ دُنْيَا كَرِهَتْهُمْ عَلَى خَاطَرٍ هُمَا مَاشِي مَالِ الدُّنْيَا، كَيْمَا أَنَا مَاشِي مَالِ الدُّنْيَا. 15 مَنَصِّلِيشَ بَاشْ تَدِيهِمْ مِّنَ الدُّنْيَا، بَصَّحَ بَاشْ تُسَلِّكُهُمْ مَالِ الشَّيْطَانِ. 16 هُمَا مَاشِي مَالِ الدُّنْيَا كَيْمَا أَنَا مَاشِي مَالِ الدُّنْيَا. 17 قَدَّسَهُمْ بِالْحَقِّ تَاعَكَ عَلَى كَلَامِكَ حَقٍّ. 18 كَيْمَا أَنْتَ رَسَلْتَنِي لَدُنِّيَا أَنَا تَائِي رَسَلْتَهُمْ لَدُنِّيَا. 19 وَ عَلَى جَالَهُمْ تَوْهَبَ رُوجِي حَتَّىٰ هُمَا يُكُونُوا مَقْدِسِينَ قَالِحَقِّ تَاعَكَ. 20 وَ مَانَصِّلِيشَ غَيْرَ عَلَى جَالِ هَاذُوا وَاحِدُهُمْ، بَصَّحَ تَائِي عَلَى جَالِ هَاذُوكَ لِعَادِي يَأْمُونُوا بِسَبَابِ كَلَامٍ تَلَامِدَ تَاوَعِي . 21 بَاشْ يُكُونُوا قَاعٌ وَاحِدٌ، كَيْمَا أَنْتَ يَا الْأَبَّ فَيَا وَ أَنَا فِيكَ، بَاشْ يُكُونُوا حَتَّىٰ هُمَا وَاحِدٌ فَيَا، وَ يَأْمُونُوا تَاسَنَ تَاعُ الدُّنْيَا بَلِي نَتَ رَسَلْتَنِي. 22 وَأَنَا رَائِي عَطِيتْلَهُمُ الْمَجْدَ لِعَطِيتَنِي، كَيْمَا حَتَا وَاحِدٌ. 23 أَنَا فِيهِمْ وَ نَتَ فَيَا بَاشْ يُكُونُوا كَامِلِينَ، وَ بَاشْ يُعَرَّفُوا تَاسَنَ تَاعُ الدُّنْيَا بَلِي نَتَ رَسَلْتَنِي، وَ تَبْعِيهِمْ كَيْمَا أَنْتَ تَبْعِينِي. 24 يَا الْأَبَّ بُغِيثَ هَاذُكَ لِعَطِيتْلَهُمْ لِي يُكُونُوا مَعَايَا وَبِنَ عَادِي تُكُونُ أَنَا، بَاشْ يُشَوْفُوا الْمَجْدَ تَاعِي لِعَطِيتَنِي عَلَى خَاطَرٍ أَنْتَ بُغِيثَنِي قَبْلَ مَا تَخْلُقُ الدُّنْيَا. 25 يَا الْأَبَّ الصَّالِحَ، التَّاسَنَ نَعُ هَازِ الدُّنْيَا مَيَعَرَفُوكَشْ، بَصَّحَ أَنَا تَعَرَّفَكَ وَ هَاذُوا عَرَّفُوا بَلِي أَنْتَ رَسَلْتَنِي. 26 وَ خَلِيتْلَهُمْ يَعَرَّفُوا إِسْمَكَ، وَ عَادِي نَحْلِيهِمْ يَعَرَفُوهُ تَائِي بَاشْ تُكُونُ فِيهِمْ الْمَحَبَّةَ لِبُعِيثَنِي بِيهَا، وَ تُكُونُ أَنَا فِيهِمْ».

Chapter 17

¹ After Jesus said these things, he lifted up his eyes to the heavens and said, "Father, the hour has come, glorify your Son so that the Son will glorify you— ² just as you gave him authority over all flesh so that he would give eternal life to everyone whom you have given him. ³ This is eternal life: That they know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ. ⁴ I glorified you on the earth. I have finished the work that you have given me to do. ⁵ Now, Father, glorify me along with yourself with the glory that I had with you before the world was made. ⁶ I revealed your name to the people whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. ⁷ Now they know that everything that you have given me comes from you, ⁸ for I have given them all the words that you gave me. They received them and truly knew that I came from you, and they believed that you sent me. ⁹ I pray for them. I do not pray for the world but for those whom you have given me, for they are yours. ¹⁰ Everything that is mine is yours, and yours is mine, and I am glorified in them. ¹¹ I am no longer in the world, but these people are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name that you have given me so that they will be one, just as we are one. ¹² While I was with them, I kept them safe in your name, which you have given me. I guarded them, and not one of them was destroyed, except for the son of destruction, so that the scriptures would be fulfilled. ¹³ Now I am coming to you, but I am saying these things in the world so that they will have my joy fulfilled in themselves. ¹⁴ I have given them your word, and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world. ¹⁵ I do not ask for you to take them away from the world, but for you to keep them

safe from the evil one. ¹⁶ They are not of the world, just as I am not of the world. ¹⁷ Set them apart by the truth. Your word is truth. ¹⁸ Just as you sent me into the world, so I have sent them into the world. ¹⁹ For their sakes I have set myself apart, so that they themselves may also be set apart in truth. ²⁰ I pray not only for these, but also for those who will believe in me through their word ²¹ so that they will all be one, just as you, Father, are in me, and I am in you. May they also be in us so that the world will believe that you have sent me. ²² The glory that you gave me, I have given to them, so that they will be one, just as we are one: ²³ I in them, and you in me—that they may be brought to complete unity, so that the world will know that you sent me, and that you have loved them just as you loved me. ²⁴ Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you gave me because you loved me before the foundation of the world. ²⁵ Righteous Father, the world did not know you, but I know you; and these know that you sent me. ²⁶ I made your name known to them, and I will make it known so that the love with which you have loved me will be in them, and I will be in them."

Chapter 18

¹ مَمْبَعْدُ مَا كَامَلَ يَسُوعُ هَذَا الصَّلَاةَ، خَرَجَ مَعًا ثَلَاثَةً لَلْجَهَةِ الْخَرِي وَادَّ قَدَّرُونَ، وَبِنْ كَانَ وَاحِدًا لَجَتَانِ هُوَ وَ دَحَلَهُ ثَلَاثَةً. ² وَ كَانَ يَهُودَ لِعَادِي يُسَلِّمَهُ يَعْرِفُ هَذَا الْمُوضَعُ عَلَى خَاطَرِ يَسُوعُ كَانَ يَجْتَمَعُ فِيهِ مَعَ ثَلَاثَةً شَخَالَ مَنْ خَطَرًا. ³ وَ يُجِي يَهُودًا لَتَمَّ وَ جَابَ مَعَاهُ لَعَسَكْرَ، وَ لَحَرَسَ لِرْسَلَهُمْ مَعَاهُ رُؤَسَاءُ رَجَالِ الدِّينِ، وَ الْقَرَبِيِّينَ، وَ كَانُوا رَفِيدِينَ مَعَهُمْ لِقَنَادَلْ وَ سَلَاخَ. ⁴ وَ خَرَجَ يَسُوعُ لَعَنْدَهُمْ وَ هُوَ عَارَفَ قَاعَ ذَلِكَ الشَّيْ لِعَادِي يَصْرًا لَهُ وَ قَالَ لَهُمْ: «عَلَى مَنْ رَاكُمْ تُخَوِّسُوا؟». ⁵ وَ جَاوَبَهُ: «عَلَى يَسُوعُ النَّاصِرِيِّ»، وَ هُوَ يَقُولُهُمْ: «أَنَا هُوَ»، وَ كَانَ يَهُودًا لِعَادِي يُسَلِّمَهُ كَانَ وَاقِفَ مَعَهُمْ. ⁶ كِجَاوَبَهُمْ يَسُوعُ وَ قَالَ لَهُمْ: «أَنَا هُوَ»، وَ لُوا لِلزُّلُوفِ وَ يُطِيخُوا قَالِلْزُرْنَ. ⁷ وَ سَفَسَاهُمْ يَسُوعُ مَرَّةً وَاحِدَةً خَرَبِي: «عَلَى مَارَاكُمْ تُخَوِّسُوا؟» وَ هُمَا يَجُوبُهُ: «عَلَى يَسُوعُ النَّاصِرِيِّ». ⁸ قَالَهُمْ يَسُوعُ: «رَانِي قُلْتُ لَكُمْ أَنَا هُوَ، وَ إِلَّا كُوتُوا تُخَوِّسُوا عَلِيَا أَنَا خَالُوا هَادُوا يَزُوحُوا فِي طَرِيفُمْ». ⁹ بَاشَ يَتَحَقَّقُ لَكَلَامَ لِقَالَ يَسُوعُ: «هَادُوكَ لِعَظِيمُهُمْ لِيَا مَاخَسَرْتُ مِنْهُمْ حَتَّى وَاحِدًا». ¹⁰ وَ كَانَ عِنْدَ سَمْعَانَ بُطْرُسَ وَاحِدَ السَّيْفِ، وَ جَبَدَهُ وَ صَرَبَ بِيهِ الْعَبْدَ تَاغَ رَجَالِ الدِّينِ، وَ قَطَعَ لِيهِ وَدِيَةَ لَمْتَةٍ، وَ كَانَ إِسْمُ هَذَاكَ الْعَبْدِ مَلْحُسَنَ. ¹¹ قَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ: «رُذْ سَيْفَكَ لِدَاخِلْ وَاشْ مَاغَادِيشْ تَشْرَبْ هَذَا لُكَاسَ لِعَطَانِي الْآبَ؟». ¹² وَ مَمْبَعْدُ شَدُّوا لَعَسَكْرَ وَ لَقَايْدَ وَ حَرَسَ تَاغَ لِهَوْدَ يَسُوعُ وَ كَتْفُوهُ. ¹³ وَ دَوَاهُ قَالِلُولَ عِنْدَ حَتَّانَ نُسِبَ قِيَاقَا لِيكَانَ هُوَ رَيْسَ تَاغَ رَجَالِ الدِّينِ فَذَاكَ الْعَامَ. ¹⁴ وَ قِيَاقَا هُوَ لِقَالَ لِهَوْدَ بَلِّي خَيْرَ يُمُوتَ رَجُلٌ وَآخَ فِي بِلَاصَةِ الشَّعْبِ. ¹⁵ وَ تَبَعَ سَمْعَانَ بُطْرُسَ وَاحِدَ التَّلْمِيذِ لَخَرَّ تَاغَ يَسُوعُ، وَ كَانَ هَذَا التَّلْمِيذُ مَعْرُوفَ عِنْدَ الرَّيْسِ تَاغَ رَجَالِ الدِّينِ، وَ دَخَلَ مَعَ يَسُوعُ لِدَارِ رَجَالِ الدِّينِ. ¹⁶ بَصَّحَ بُطْرُسَ بَقَا وَفَقَ بَرَا خَدَا الْبَابَ، وَ يَخْرُجُ هَذَاكَ التَّلْمِيذُ لَخَرَّ لِيكَانَ مَعْرُوفَ عِنْدَ رَيْسِ رَجَالِ الدِّينِ وَ هَدَرَ مَعَ لَعَسَاسِينَ تَاغَ الْبَابَ وَ دَخَلَ بُطْرُسَ. ¹⁷ وَ سَفَسَاتِ الْجَارِيَةِ لِنَعْسَنِ الْبَابَ بُطْرُسَ: «نَتَ مَاشِي مَا الثَّلَامُ تَاغَ هَذَا الرَّجُلِ؟» وَ هُوَ يَجَاوِبُهُ: «لَا أَنَا مَاشِي مِنْهُمْ». وَ كَانُوا لَعَبِيدَ وَ لَعَسَاسَةً وَاقِفِينَ خَدَا الثَّارَ لِيَسْغُلُوهَا عَلَى خَاطَرِ كَانَ الْبَرْدُ بَرَاقَ وَ بَدَاوُ، يَدْفُوهَا بِيهَا، وَفَقَ بُطْرُسَ يَدَفَ مَعَهُمْ. ¹⁹ سَفَسَا رَيْسَ رَجَالِ الدِّينِ يَسُوعُ عَلَى ثَلَاثَةً وَ عَلَى تَعْلِيمَ تَاعَهُ. ²⁰ وَ جَاوَبَهُ يَسُوعُ: «أَنَا هَدَرْتُ مَعَ نَاسٍ تَاغَ الدُّنْيَا عَيْنَانِي، وَ كُنْتُ نَعْلَمُ فِي كُلِّ وَقْتٍ فِي

دَيُّوزَ صَلَاةٍ وَ فُيَيْتَ اللّٰهَ وَيَنْ كَانُوا يَجْتَمِعُوا قَاعَ لِهَوْدَ وَ عُمْرِي مَقْلَتْ حَاجَةً فَالَسَر. ²¹ غَلَّاشَ رَاكُمُ
 تُسْنُسُونِي أَنَا سَفْسُوا النَّاسَ لِسْمَعُوا لَكَلَامَ تَاعِي، عَلَى خَاطِرِ هَادُوكَ يَعْزُفُوا وَاشْنُ قُلْتُ. ²² كَيْفَالِ
 يَسُوعَ هَازِ الْهَذَرَةِ، صَرْفَهُ وَاحِدَ مَلَحَرَسَ كَانَ وَقَفَ خَدَاهُ وَ قَالَ: «كَيْفَاشْ تُجَاوَبُ رَسْنُ رُجَالِ الدِّينِ
 هَاكَ؟». ²³ وَ جَاوَبَهُ يَسُوعَ: «إِلَّا كُنْتُ هَذَرْتُ بَهَذَرَةٍ فُيَيْخَةٍ بَيْنَهَا لِنَّاسَ، وَ إِلَّا هَذَرْتُ هَذَرَةٍ مُلِيخَةٍ غَلَّاشَ
 تَصْرِيْبِي؟». ²⁴ وَ مَمْتَعْدُ رَسَلُ حَتَّانَ يَسُوعَ وَهُوَ مَكْتَفٍ عِنْدَ قِيَا قَا رَسْنُ رُجَالِ الدِّينِ. ²⁵ كَيْكَانَ سَمْعَانُ
 بُطْرُسُ يَدَفَ، قَالُولَهُ وَاحِدِينَ: «مَا شِي حَتَّى نَتَ مَا لِّلْأَمْدِ يَسُوعَ؟»، تَكَرَّوْ قَالَ: «لَا، أَنَا مَا شِي مِنْهُمْ
 !». ²⁶ قَالُ قَالَ وَاحِدَ مَا لِّلْعَيْدِ تَاعَ رَسْنُ وَجَالِ الدِّينِ، وَ هُوَ نُسِيْبُ الرَّجُلِ لِقَطْعَ لَهُ وَدَتَهُ: «مَا سَفْتَكُنْ مَعَاةَ
 قَالِجَتَانِ؟». ²⁷ تَكَرَّ بُطْرُسُ مَرَّةَ خُرِي، فُدِيَكُ السَّاعَةِ صَاخُ الدِّيكِ. ²⁸ قَالِصَبَاحَ بَكْرِي جَابُوا يَسُوعَ مِنْ
 دَارِ قِيَا قَا لَقَصْرَ الْحَاكِمِ، وَ مَدْخُلُوشَ بَاشَ مَيْتَجَسُوشَ، وَ بَاشَ يَقْدَرُو يَطْلُوا خُرُوفَ عَيْدِ الْفِصْحِ. ²⁹
 عَلَى ذَاكَ الشَّيْ خَرَجَ لَعْنَدُهُمْ بِيَلَاطُسَ وَ سَقَاءَهُمْ وَقَالَ: «بَاشَ رَاكُمُ تَتَهْمُوا هَازِ الرَّاجِلَ؟». ³⁰ وَ جَاوَبُوا
 بُوَهُ وَقَالُوا: «لُكَانَ مَدَارَ وَالُوا رَا قَاعَ مَنُجِيْبُوشَ لَكَ». ³¹ وَ يَقُولُهُمْ بِيَلَاطُسَ: «دُوَهُ تُوْمَا وَ حَكْمُوا
 عَلَيْهِ عَلَى حَسَابِ شَرَعِ تَاعَكُمُ». قَالُولَهُ لِهَوْدَ: «مَعْنَدَاتَشَ الْحَقِّ تَكْنَلُوا شِي وَاحِدَ». ³² صَرَا هَازِ
 الشَّيْ بَاهُ يَتَحَقَّقُ كَلَامَ يَسُوعَ لِقَالَهُ وَ بَيْنَ بِيَهُ لِنَّاسَ كَيْفَاشَ عَادِي يُمُوتُ. ³³ دَخَلَ بِيَلَاطُسُ مَرَّةَ خَرَا
 لَقَصْرَ تَاعَهُ وَ عَيْطُ لِيَسُوعَ وَ سَفْسَاةَ: «أَنْتَ هُوَ مَلِكُ لِهَوْدَ؟». ³⁴ وَ جَاوَبَهُ يَسُوعَ: «رَاكَ تُقُولُ هَازِ
 الشَّيْ مِنْ عِنْدِكَ وَلَا لَخْرِبِينَ هُمَا لِقَالُولَهُ عَلِيَا؟». ³⁵ وَبُرْدَ عَلَيْهِ بِلَاطُسَ: «غَلَّاشَ أَنَا يَهُودِي؟ الشَّعْبُ
 لِنْتُ مَنَهُ وَ رُؤَسَاءَ رُجَالِ الدِّينِ هُمَا لِحَاوُوكَ لِيَا، قُولِي وَاشْنُ دَرْتُ؟». ³⁶ جَاوَبَهُ يَسُوعَ: «الْمَمْلَكَةُ تَاعِي
 مَا شِي مِنْ هَازِ الدُّنْيَا، لُكَانَ كَانَتْ الْمَمْلَكَةُ تَاعِي مِنْ هَازِ الدُّنْيَا، لُكَانَ هَازِ النَّاسُ لِمَعَاةَ عَادِي يَدْبُرُوا
 جَهْدَهُمْ بَاشَ مِيْخْلُونِيْشَ نَطِيْخَ فِي يَدِ لِهَوْدَ، بَصَّخَ الْمَمْلَكَةُ تَاعِي مَا شِي مِنْ هَازِ». ³⁷ يَقُولَهُ بِيَلَاطُسَ:
 «عَلَى حَسَابِ هَازِ الْهَذَرَةِ نَتَ مَا لَكَ؟». جَاوَبَهُ يَسُوعَ: «نَتَ لِقَوْلِي لِي بَلِي أَنَا مَا لَكَ عَلَى هَازِ الشَّيْ
 تَوْلَدْتُ وَ عَلَى هَازِ الشَّيْ جِيْتُ لَدُنْيَا بَاشَ تَشْهَدُ لِلْحَقِّ، وَقَاعَ لِيَبْغِي الْحَقَّ يَسْمَعُ صَوْتِي». ³⁸ قَالَهُ
 بِيَلَاطُسَ: «وَاشْنُ هُوَ هَازِ الْحَقُّ؟»، كَيْفَالِ هَازِ الشَّيْ، عَاوَدُ خَرَجَ عِنْدَ لِهَوْدَ وَقَالَهُمْ: «أَنَا رَانِي مَا لَقِيْتُ
 حَتَّى تُهَمَّةَ عَلَى هَازِ الرَّجُلِ. ³⁹ بَصَّخَ عَلَى حَسَابِ الْعَادَةِ تَاعَكُمُ تَطْلُقْلُكُمُ فَعِيْدُ الْفِصْحِ وَاحِدَ
 مَا لِمَحْبَسِيَّةَ، سَكُونُ تَبْغُوا نَطْلَفَ لَكُمْ مَلِكُ لِهَوْدَ؟». ⁴⁰ وَهُمَا قَاعَ يَرْقُوا وَ يَقُولُولَهُ: «مَا شِي هَازِ، بَصَّخَ
 بَارَابَاسَ!». وَ كَانَ بَارَابَاسَ حَايِنَ .

Chapter 18

¹ After Jesus spoke these words, he went out with his disciples to the other side of the Kidron Brook, where there was a garden into which he and his disciples entered. ² Now Judas, who was going to betray him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. ³ Then Judas, leading a company of soldiers and some officers from the chief priests and Pharisees, went there with lanterns, torches, and weapons. ⁴ Then Jesus, who knew all the things that were happening to him, went forward and asked them, "Who are you looking for?" ⁵ They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am." Judas, who betrayed him, was also standing with the soldiers. ⁶ So when he said to them, "I am," they went backward and fell to the ground. ⁷ Then again he asked them, "Who are you looking for?" Again they said, "Jesus of Nazareth." ⁸ Jesus answered, "I told you that I am. So if you are looking for me, let these go." ⁹ This was in order to fulfill the word that he said: "Of those whom you have given me, I lost no one." ¹⁰ Then Simon Peter, who had a

sword, drew it and struck the servant of the high priest and cut off his right ear. Now the name of the servant was Malchus. ¹¹ Jesus said to Peter, "Put the sword back into its sheath. Should I not drink the cup that the Father has given me?"

¹² So a company of soldiers and the captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and tied him up. ¹³ They led him first to Annas, for he was father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. ¹⁴ Now Caiaphas was the one who had given the advice to the Jews that it would be better that one man die for the people.

¹⁵ Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and he entered with Jesus into the courtyard of the high priest; ¹⁶ but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the doorkeeper, and he brought Peter in. ¹⁷ Then the female servant, the doorkeeper, said to Peter, "Are you not also one of the disciples of this man?"

He said, "I am not." ¹⁸ Now the servants and the officers were standing there, and they had made a charcoal fire, for it was cold, and they were warming themselves. Peter was also with them, standing there and warming himself.

¹⁹ The high priest then asked Jesus about his disciples and his teaching. ²⁰ Jesus answered him, "I have spoken openly to the world. I was always teaching in synagogues and in the temple where all the Jews come together. I said nothing in secret. ²¹ Why did you ask me? Ask those who have heard me about what I said. Look, these people know what I said." ²² When Jesus had said this, one of the officers standing there struck Jesus and said, "Is that how you answer the high priest?" ²³ Jesus answered him, "If I spoke wrongly, testify about the wrong, but if rightly, why do you hit me?" ²⁴ Then Annas sent him tied up to Caiaphas the high priest.

²⁵ Now Simon Peter was standing and warming himself. The people then said to him, "Are you not also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not." ²⁶ One of the servants of the high priest, who was a relative of the man whose ear Peter had cut off, said, "Did I not see you in the garden with him?"

²⁷ Then Peter denied it again; and immediately the rooster crowed.

²⁸ Then they led Jesus from Caiaphas to the government headquarters. It was early in the morning, and they did not enter the government headquarters so that they would not be defiled but would be able to eat the Passover. ²⁹ So Pilate went out to them and said, "What accusation are you bringing against this man?" ³⁰ They answered and said to him, "If this man was not an evildoer, we would not have given him over to you." ³¹ Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death." ³² They said this so that the word of Jesus would be fulfilled which he had spoken to indicate by what kind of death he would die.

³³ Then Pilate entered the government headquarters again and called Jesus and he said to him, "Are you the King of the Jews?" ³⁴ Jesus answered, "Do you speak from yourself, or did others speak to you about me?" ³⁵ Pilate answered, "I am not a Jew, am I? Your own people and the chief priests gave you over to me. What did you do?" ³⁶ Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were part of this world, then my servants would fight so that I would not be given over to the Jews. But now my kingdom is not from here." ³⁷ Pilate then said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this purpose I have been born, and for this purpose I have come into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." ³⁸ Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews and said to them, "I find no guilt in this man. ³⁹ But you have the custom that I release one person to you at the Passover. So do you want me to release the King of the Jews to you?" ⁴⁰ Then they cried out again and said, "Not this man, but Barabbas." Now Barabbas was a revolutionary.

Chapter 19

¹ وَ مَمْبَعْدًا بِيَلَاطُسَ يَسُوعُ وَ صَرَبَهُ. ² وَ صَغُرَ الْعَسْكَرُ تَاجَ تَاغِ الشُّوكِ وَ حَطُوهَ عَلَى رَاسِهِ، وَ لَبَسُوهُ لِبَاسَ أَرْجَوَانِي. ³ وَ بَدَوْا يَقْرَبُوا عِنْدَهُ وَ يَقُولُوا: «سَلَامٌ عَلَيْكَ يَا مَلِكُ الْيَهُودِ!»، وَ يَصْفَعُوهُ. ⁴ وَ خَرَجَ بِيَلَاطُسَ مَرَّةً وَاحِدَةً خَرَجَ وَقَالَ لَهُمْ: «هَارَانِي غَادِي نَحْرَجُهُ لَكُمْ بَاشَ تَعْرِفُوا بَلِّي مَلِكِيَّتْ عَلَيْهِ حَتَّى تُهَمَّةَ». ⁵ خَرَجَ يَسُوعُ بَرَا وَ عَلَى رَاسِهِ تَاجَ الشُّوكِ وَ لَبَسَ لِبَاسَ أَرْجَوَانِي وَ قَالَهُمْ بِيَلَاطُسَ: «هَاهُوَ هَذَا الرَّجُلُ؟». ⁶ كَيْشَافُهُ رُؤَسَاءُ رَجَالِ الدِّينِ رَفَعُوا وَ قَالُوا: «صَلِّبُهُ! صَلِّبُهُ!»، رَدُّ عَلَيْهِمْ بِيَلَاطُسَ: «دُوهَ ثُومًا وَ صَلِّبُهُ عَلَى خَاطِرِ أَتْيَا مَلِكِيَّتْ عَلَيْهِ حَتَّى تُهَمَّةَ». ⁷ وَوَجَاوَبُوهُ لِيَهُودَ: «عَدْنَا الشَّرِيعَةَ وَ عَلَى خَسَابِهَا حَصَّهَ يُمُوتُ، عَلَى خَاطِرِ رَدِّ رُوحَهُ ابْنُ اللَّهِ». ⁸ وَ كِي سَمَعَ بِيَلَاطُسَ هَذَا الْهَذَرَةَ، رَاذَ حَافٍ. ⁹ وَ عَوَدَ دَخَلَ مَنْ قَصَرَ تَاعَهُ وَ سَفَسَى يَسُوعَ: «مَيْنِ أَنْتَ؟». بَصَّحَ يَسُوعَ مَا عَطَاهُ حَتَّى جَوَابٍ. ¹⁰ وَ قَالَهُ بِيَلَاطُسَ: «وَاشْ مَعَارِيشْ تَهْدَرُ مَعَايَا؟ مَتَعْرِفْشْ بَلِّي عِنْدِي السُّلْطَةَ بَاشَ تَطْلُقْكَ وَ لَا بَاشَ تَصْلُبْكَ؟». ¹¹ جَاوَبَهُ يَسُوعَ: «مَعْنَدُكَ حَتَّى سُلْطَةُ عَلِيَا مَن غَيْرِ إِلَيَّ تَعْطَلُكَ مَن لُفُوفُ، عَلَى خَاطِرِ هَذَاكَ إِلَيَّ سَلَمْنِي لِيَكْ دَبَّةَ كَبِيرٍ». ¹² مَن هَذَاكَ الْوَقْ وَبِيَلَاطُسَ نَعِ يَطْلُقْ، يَسُوعَ بَصَّحَ لِيَهُودَ كَانُوا يَرْفَعُوا وَ يَقُولُوا: «إِلَّا طَلَقْتَ هَذَا الرَّجُلَ غَادِي نَكُونُوا صَدَّ قَيْصَرُ. عَلَى خَاطِرِ قَاعِ إِلَيَّ يَرُدُّ رَحَةَ مَلِكٍ رَاهُ صَدَّ قَيْصَرُ!». ¹³ كِي سَمَعَ بِيَلَاطُسَ هَذَا الْهَذَرَةَ أَمَرَ بَاشَ يَخْرُجُوا يَسُوعَ، وَ جَمَعَ عَلَى الْكُرْسِيِّ تَاغَ الْحُكْمِ فَوَحَّدَ الْمَوْضِعَ إِلَيَّ يَقُولُوا «الْبَلَاطُ» وَ بِالْعِبْرِيَّةِ الْجَبَاتَا. ¹⁴ ذَاكَ النَّهَارَ كَانُوا يَوْجَدُوا لِعِيدَ الْفِضْحِ، وَ كَانَتْ السَّاعَةُ قُرْبَةَ الطَّنَاعِشْ، وَ قَالَ لِيَهُودَا: «هَاهُوَ الْمَلِكُ النَّاعُكُمْ!». ¹⁵ وَ هُمَا يَرْفَعُوا: «أَدِيَّةُ! أَدِيَّةُ! أَصْلَبُهُ!»، سَفَسَاهُمْ بِيَلَاطُسَ: «غَادِي تَصْلُبُ الْمَلِكُ النَّاعُكُمْ؟»، وَ جَاوَبُوهُ رُؤَسَاءُ رَجَالِ الدِّينِ: «مَعْدَنَا حَتَّى مَلِكٍ مَن غَيْرِ قَيْصَرُ!». ¹⁶ وَ فِدِيكَ السَّاعَةَ عَطَاهُمْ بِيَلَاطُسَ بَاشَ يَصْلُبُوهُ وَشَدُّوهَ الْعَسْكَرُ وَ دَاوَهُ. ¹⁷ وَ خَرَجَ وَ هُوَ رَاقِدُ الصَّلِيبِ النَّاعَةَ لِلْمَوْضِعِ إِلَيَّ يَسْمُوهُ «الْجُمُحْمَةُ» وَ يَسْمُوهُ بِالْعِبْرِيَّةِ «الْجُلْجُلَّةُ». ¹⁸ وَ تَمَّا صَلْبُوهُ، وَ صَلَبُوا مَعَاهُ رُوحَ وَ خَذَرَيْنِ وَاحِدَ مَن الْبَيْمِينَ وَ وَاحِدَ عَلَى لَيْسَارَ، وَ يَسُوعَ قَالُوا وَسَطُ. ¹⁹ وَ كَتَبَ بِيَلَاطُسَ وَحْدَ اللُّوحَةِ وَأَمَرَ بَاشَ تَعْلَقُ، وَ كَانُ مَكْتُوبٌ فِيهَا: «يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ». ²⁰ وَ بَرَّافَ مَن الْيَهُودُ قَرَأُوا هَذَا اللُّوحَةَ، عَلَى خَاطِرِ الْمَوْضِعِ إِلَيَّ تَصْلُبُ فِيهَا يَسُوعَ كَانُ قَرِيبَ مَن الْمَدِينَةِ وَ كَانَتْ مَكْتُوبَةٌ بِاللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ وَ الْيُونَنِيَّةِ وَ اللَّاتِينِيَّةِ. ²¹ وَ قَالُوا رُؤَسَاءُ رَجَالِ الدِّينِ تَاغَ لِيَهُودَ لِيَلَاطُسَ: «مَتَكْتَبْشْ: مَلِكُ الْيَهُودِ بَصَّحَ كَتَبَ: هَذَا

الرَّاحِلَ قَالَ: أَتَا مَلِكٌ لِيَهُودًا! 22 وَ جَاوَنَهُمْ بِيَلَاطُسَ: «الَّتِي كَتَبْتَهُ رَانِي كُتِبَتْهُ». 23 وَ مِنْ بَعْدُ كِي صَلُّوا الْعَسْكَرُ يَسُوعَ، شَدُّوا خَوَائِجَهُ وَ قَسَمُوهُمْ عَلَى رَنْجٍ طَرَفٍ مُكَلٍّ وَحَدَّ الدِّي طَرَفٍ، وَدَّو الْقَمِيصَ تَائِي مَسِّي مَجِيئًا. 24 وَ يَقُولُوا لِنَعْدِيَانَهُمْ: «مَتَّقُوعُوهُنَّ، بَصَّحْ نَدِيرُوا عَلَيْهِ الْقُرْعَةُ لَمَنْ يَكُونُ»، بَاشَ يَتَحَقَّقُ كِتَابُ اللَّهِ الَّتِي قَالَ: «نَقَاسُمُوا خَوَائِجِي مَعَ بَعْضِيَانَهُمْ، وَ عَلَى لِبَسَتِي دِيرُوا الْقُرْعَةَ»، وَهَذَا مَا دَارَهُ الْعَسْكَرُ. 25 وَ أَلِي كَانُوا وَ أَفِينِ خَدَى صَلِيبَ يَسُوعَ هُمَا، أُمَّهُ، وَ خَالَتُهُ، وَ مَرِيَمَ مَرْتِ كِلُوبَا، وَ مَرِيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ. 26 وَ كِي شَافَ يَسُوعَ أُمَّهُ، وَ التَّلْمِيذُ الَّتِي يَبْعِيهِ وَ أَفَفَ، خَدَاهَا قَالَ لَمَّةَ: «بَامَرِي، هَاهُو وَلَدُكَ». 27 وَ مِنْ بَعْدُ قَالَ لَتَّلْمِيذٍ تَاعِي: «هَاهِي مَلِكُ». وَ فِدِيكَ السَّاعَةَ الدَّاهَا التَّلْمِيذُ مَعَا لِدَارِهِ. 28 وَ مِنْ بَعْدُ هَذَا الشَّيْ شَافَ يَسُوعَ بَلِي كَلِشِي كَمَلْ بَاشَ يَتَحَقَّقُ الَّتِي تَقَالُ فِي كِتَابِ اللَّهِ: «أَتَا عَطِشَانُ». 29 وَ كَانَ مَحْطُوطٌ وَحَدَّ الْعُرَافِ مَعَمَّرَ بِالْحَلِّ وَ هُمَا كَبُوهُ فِي طَرَفٍ كَتَانٍ وَ حَطُوهُ عَلَى عَشَبَتِ الرُّوْفَةِ وَ قَرَبُوهُ لِلْفَمَةِ. 30 وَ كِي دَاقَ يَسُوعَ الْحَلَّ وَ قَالَ: «كَلِشِي كَمَلْ»، حَطَ رَاسَهُ وَ مَاتَ. 31 وَ كَانَ هَذَاكَ هُوَ النَّهَارُ الَّتِي كَانُوا يَوْجَدُوا فِيهِ لِيَهُودَ لَسَبَتِ، عَلَى هَذَاكَ الشَّيْ مَلِيْقِشِ الدَّاتِ التَّاعِيَهُمْ يَفْعُدُ مَعْلَفٌ عَلَى الصَّلِيبِ عَلَى خَاطَرِ السَّبَبِ هُوَ نَهَارُ كَبِيرٍ عِنْدَهُمْ، طَلَبُوا مِنْ بِيَلَاطُسَ بَاشَ يَفَرِّدَلَهُمْ كَرَعِيَهُمْ وَ يَهُودَ دَائِهِمْ. 32 وَ جَاوُ الْعَسْكَرُ وَ قَرَدُوا كَرَعِينَ اللُّوْلُ مِنْ بَعْدُ الزَّوَجِ الَّتِي كَانُوا مَصْلُوبِينَ مَعَاهُ. 33 وَ بَصَّحَ يَسُوعَ كِي جَاوُ يَفَرِّدُوا كَرَعِيَهُ، لِقَاوَهُ مَاتَ. 34 وَ وَاحِدٌ مِنْ هَادُوكَ الْعَسْكَرُ نَقَبَ جَنْبَ يَسُوعَ بِالْخَرَبَةِ وَ فِدِيكَ السَّاعَةَ خَرَجَ مَتَهُ دَمٌ وَ الْمَا. 35 وَ هَذَاكَ الَّتِي شَافَ هَذَا الشَّيْ شَهْدِي بِهِ، وَ شَهَادَتُهُ صَحِيحَةٌ، وَ هُوَ مَتَيَّقَنُ بَلِي يَقُولُ الْحَقَّ، بَاشَ نَأْمُنُو حَتَّى نَتُومَا. 36 صَرَا هَذَا الشَّيْ بَاشَ يَتَحَقَّقُ لَكَلَامُ الَّتِي فَوِي كِتَابِ اللَّهِ الَّتِي يَقُولُ: «حَتَّى عَظْمٌ مَيَّفَرَدُ مَتَهُ». 37 وَ آيَةٌ وَحَدَّخَرِي فِي كَلَامِ اللَّهِ الَّتِي يَقُولُ: «عَيَادِي يَبْشُوفُوا فِي هَذَاكَ الَّتِي تَقْبُولُهُ جَنْبَهُ». 38 وَ مِنْ بَعْدُ هَذَا الشَّيْ جَا يُوسَفُ الَّتِي مَنْ الرَّامَةِ، الَّتِي كَانَ تَلْمِيذُ تَاعِ يَسُوعَ، مَسِّي مَعْرُوفٌ عَلَى خَاطَرِ كَانِ يَخَافُ مَنْ لِيَهُودَ، وَ طَلَبَ مِنْ بِيَلَاطُسَ بَاشَ يَدِّي الدَّاتِ تَاعِ يَسُوعَ، قَبِلَ بِيَلَاطُسَ، وَ جَا يُوسَفُ وَ دَا الْجَسَدَ تَاعِ يَسُوعَ. 39 وَ جَا تَائِي نِيْفُودِيمُوسُ، الَّتِي كَانَ جَا مِنْ قَبْلِ عِنْدَهُ يَسُوعَ قَلِيلٍ، وَ جَابَ مَعَاهُ وَحَدَّ ثَلَاثِينَ كِيلُوا مَسْكُ خُرَ مَحْلَطَ بِالْعُودِ. 40 وَ دَّو الدَّاتِ تَاعِ يَسُوعَ وَ دَارُوهُ قَالَكْفَنَ وَ حَنَطُوهُ كَيْمَا كَانَتْ الْعَادَةُ عِنْدَ لِيَهُودَ. 41 وَ الْمَوْصَعُ الَّتِي تَصْلَبُ فِيهِ يَسُوعَ وَحَدَّ الْجَنَانِ فِيهِ قُبْرٌ جَدِيدٌ حَتَّى وَاحِدٌ مَتَدَقِّنَ فِيهِ. 42 دَارُوا يَسُوعَ فِي هَذَا لَقَبَرِ عَلَى خَاطَرِ قَرِيبٍ، وَ تَائِي عَلَى خَاطَرِ فِدَاكَ النَّهَارِ لِيَهُودَ كَانُوا يَوْجَدُوا لَسَبَتِ.

Chapter 19

¹ Then Pilate took Jesus and whipped him. ² The soldiers weaved a crown of thorns. They put it on the head of Jesus and dressed him with a purple garment. ³ They came to him and said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him.

⁴ Then Pilate went outside again and said to them, "See, I am bringing him outside to you so that you will know that I find no guilt in him." ⁵ So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Look, here is the man!"

⁶ When therefore the chief priests and the officers saw Jesus, they cried out and said, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no guilt in him." ⁷ The Jews answered him, "We have a law, and according to that law he has to die because he claimed to be the Son of God." ⁸ When Pilate heard this statement, he was even more afraid, ⁹ and he entered the government headquarters again and said to Jesus, "Where do you come from?" But Jesus

gave him no answer. **10** Then Pilate said to him, "Are you not speaking to me? Do you not know that I have authority to release you, and authority to crucify you?" **11** Jesus answered him, "You do not have any authority over me except for what has been given to you from above. Therefore, he who gave me over to you has a greater sin." **12** At this answer, Pilate tried to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you are not a friend of Caesar. Everyone who makes himself a king speaks against Caesar."

13 When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place called "The Pavement," but in the Aramaic language, "Gabbatha." **14** Now it was the day of preparation for the Passover, at about the sixth hour. Pilate said to the Jews, "See, here is your king!"

15 They cried out, "Away with him, away with him; crucify him!" Pilate said to them, "Should I crucify your King?"

The chief priests answered, "We have no king but Caesar." **16** Then Pilate gave Jesus over to them to be crucified.

17 Then they took Jesus, and he went out, carrying the cross for himself, to the place called "The Place of a Skull," which in the Aramaic language is called "Golgotha." **18** They crucified Jesus there, and with him two other men, one on each side, with Jesus in the middle. **19** Pilate also wrote a sign and put it on the cross. There it was written: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 Many of the Jews read this sign because the place where Jesus was crucified was near the city. The sign was written in Aramaic, in Latin, and in Greek. **21** Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but rather, 'This one said, "I am King of the Jews."'"

22 Pilate answered, "What I have written I have written."

23 When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, divided them into four shares, one for each of them; and also the tunic. Now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. **24** Then they said to each other, "Let us not tear it, but instead let us cast lots for it to decide whose it will be." This happened so that the scripture would be fulfilled which said,

"They divided my garments among themselves
and cast lots for my clothing."

This is what the soldiers did.

25 Now standing beside Jesus' cross were his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. **26** When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "Woman, see, your son!" **27** Then he said to the disciple, "See, your mother!" From that hour the disciple took her to his own home.

28 After this, knowing that everything was now accomplished and so that the scriptures would be fulfilled, Jesus said, "I am thirsty." **29** A container full of sour wine was placed there, so they put a sponge full of the sour wine on a hyssop staff and lifted it up to his mouth. **30** When Jesus had taken the sour

wine, he said, "It is finished." He bowed his head and gave up his spirit.

31 Then the Jews, because it was the day of preparation, and so that the bodies would not remain on the cross during the Sabbath (for that Sabbath was especially important), asked Pilate to break their legs and to remove them. **32** Then the soldiers came and broke the legs of the first man and of the second man who had been crucified with Jesus. **33** When they came to Jesus, they saw that he was already dead, so they did not break his legs. **34** However, one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out. **35** The one who saw this has testified, and his testimony is true. He knows that what he said is true so that you would also believe. **36** For these things happened in order to fulfill scripture, "Not one of his bones will be broken." **37** Again, another scripture says, "They will look at him whom they pierced."

38 After these things, Joseph of Arimathea, since he was a disciple of Jesus (but secretly for fear of the Jews), asked Pilate if he could take away the body of Jesus. Pilate gave him permission. So Joseph came and took away his body. **39** Nicodemus also came, he who at first had come to Jesus by night. He brought a mixture of myrrh and aloes, about one hundred litras. **40** So they took the body of Jesus and wrapped it in linen cloths with the spices, as was the custom of the Jews to bury bodies. **41** Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden was a new tomb in which no person had yet been buried. **42** Because it was the day of preparation for the Jews and because the tomb was close by, they laid Jesus in it.

Chapter 20

1 فَتَهَارَ الْحَذَّ صَبَاحَ بَكْرِي جَاءَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ لِلْقَبْرِ وَكَانَ مَرَالُ الظَّلَمِ وَشَافَتْ حَجْرَةَ مَقْلُوعَةً مِّنْ بَابِ الْقَبْرِ. **2** رَاحَتْ تَجْرِي عِنْدَ سَمْعَانَ بُطْرُسَ وَ التِّلْمِيذَ لِأَخْرِ إِلَيَّ كَانَ يَبْغِيهِ يَسُوعُ، وَ قَاتَلَهُمْ: «رَأَاهُ دَاوُدُ الدَّاءُ تَأَغَى الرَّبِّ يَسُوعُ مِّنَ الْقَبْرِ وَ مَعْرِفَتَانِ وَبَيْنَ دَاوُدَ!». **3** وَ خَرَجَ بُطْرُسُ وَ التِّلْمِيذَ لِأَخْرِ وَ رَاحُوا لِلْقَبْرِ. **4** وَ كَانُوا فِي رُوحٍ يَجْرُوا بَصَّحَ التِّلْمِيذَ لِأَخْرِ سَبَقَ لِلْقَبْرِ. **5** وَ هُوَ وَبَائِلُهُ لَكَفَنَ مَحْطُوطٌ قَالَتِ الرُّضُ بَصَّحَ مَذْخَلُش. **6** وَلَحَفَ عَلَيْهِ سَمْعَانُ بُطْرُسَ، وَ دَخَلَ لِلْقَبْرِ وَ شَافَ لَكَفَنَ مَحْطُوطٌ قَالَتِ الرُّضُ. **7** وَ الْمَنْدِيلُ إِلَيَّ كَانَ عَلَى رَاسِ يَسُوعَ مَكَائِشَ مَحْطُوطٌ مَعَ لَكَفَنَ، بَصَّحَ كَانَ مَتَلَمَ فِي بِلَاصَةِ وَ خَذَرَى وَخَدَهُ. **8** فِدَيْكَ السَّاعَةِ دَخَلَ التِّلْمِيذَ لِأَخْرِ إِلَيَّ وَصَلَ هُوَ الْوَلَّ لِلْقَبْرِ، شَافَ وَ آمَنَ. **9** عَلَى خَاطَرِ مَكَائِشَ قَاهِمِينَ الْكَلَامَ إِلَيَّ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَيَّ يَقُولُ الْمَسِيحُ خَاصَّةً يُقَوْمُ مِنَ الْمَوْتِ. **10** وَ رَاحُوا ثَلَامَ فَوْي رُوحٍ فِي طَرِيقِهِمْ. **11** بَصَّحَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ فَعَدَتْ وَاقَفَ خَدَى الْقَبْرِ بَرًّا تَبْكِي وَ كُوي كَانَتْ تَبْكُوي طَلَّتْ عَلَى الْقَبْرِ. **12** تُشَوِّفُ رُوحَ مَلَائِكَ لَابْسِينَ خَوِيحَ بِيْدِينَ قَاعِدِينَ وَبَيْنَ كَانَ كَابِنَ الدَّاءِ تَأَغَى يَسُوعَ مَحْطُوطٌ، وَاحِذَ خَدَا الرَّاسَ وَ لِأَخْرِ خَدَى الرَّجْلَيْنِ. **13** وَ هُمَا يَقُولُوهَا: «يَا مَرِي، غَلَّاشَ رَكِي تَبْكِي؟». وَ قَاتَلَهُمْ: «رَهُمُ الدَّاءُ سِيدِي، وَ مَعْلَيَالِيشَ وَبَيْنَ دَاوُدَ!». **14** كِي قَاتَلَهُمْ هَذَا السَّيِّ، دَارَتْ مُورَهَا وَ شَافَتْ يَسُوعَ وَاقَفَ وَ مَعْرِفَاتِهِشَ بَلِّي هُوَ. **15** وَ سَفَسَاها: «غَلَّاشَ رَاكُوي تَبْكِي؟ وَ غَلَامَنَ رَاكُوي نُحُوسِي؟»، حَسْبَاتُهُ الْجَنَائِنُوي وَ جَاوَبَتْ: «يَاسِيدِي، إِيَّا كُنْتُ الثَّنَا إِلَي رَفَدَتَاهُ غَيْرَ قَوْلِي وَ وُيُنَ دَرَّتَهُ، وَ أَنَا تَدْبَهُ». **16** وَ قَالَهَا يَسُوعُ: «يَا مَرْيَمَ». وَ دَارَتْ وَ قَاتَلَهُ بِالْعَرَبِيَّةِ: «رَبُّونِي!» إِلَيَّ مَعْتَاهَا

17 وَقَالَهَا يَسُوعُ: «مَتَمَسِّسِينِشْ عَلَى خَاطِرْ مَرَّالْ مَطْلَعْتِشْ عِنْدَ الْآبِ بَصَحْ رُوحُوِي عِنْدَ حُوتُوِي رَانِي عَادُوِي تَطْلُعْ عِنْدَ بُوَيَا وَ بُوكُمْ وَ إِلَاهِي وَ إِلَاهُكُمْ». **18** وَ رَا حَتْ مَرِيَمَ لَمَجْدَلِيَّةَ وَ حَبْرَتْ الثَّلَامَذَ وَ قَاتَلَهُمْ: «رَانِي شَفَتْ الرَّبَّ»، وَ عَاوَدَتْ لَهُمْ قَاعَ دَاكِ السَّيِّ الِّي قَالَتْهَا يَسُوعُ. **19** وَ قَالَتْ لَهَا تَاغَ نَهَارِ الْحَدِّ، الِّي هُوَ لَوَّلُ تَاغِ السَّيَّمَاتَةِ كَانُوا الثَّلَامَذَ مَثَلَايِمِينَ فَوَحْدَ لَبْلَاصَةِ وَ مَبْلَعِينَ الْبِيَانِ عَلَى خَاطِرْ كَانُوا خَائِفِينَ مَن لَوِ يَهُودَ، وَ جَا يَسُوعُ وَقَفَ فِي وَسْطُهُمْ وَ قَالَ: «سَلَامْ عَلَيْكُمْ!». **20** كَي قَالَهُمْ هَذَا السَّيِّ وَرَّالَهُمْ يَدِيهِ وَ جَنْبِيهِ، وَ قَرَحُوا الثَّلَامَذَ كَي شَافُوا الرَّبَّ. **21** وَ يَقُولُهُمْ تَانِي يَسُوعُ: «سَلَامْ عَلَيْكُمْ! كَيْمَا رُسَلْنُوِي الْآبِ تَرْسَلَكُمْ حَتَّى أَتَا». **22** كَي قَالَ هَذَا السَّيِّ نَعَحْ فِيهِمْ وَ قَالَهُمْ: «قَبِّلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَّ». **23** الِّي عَقَرْتُولَهُ ذُنُوبَهُ عَادِي يَتَغَقَّرَلَهُ وَ الِّي مَعَقَرْتُولَهُشْ مَعَادِيشْ يَتَغَقَّرَلَهُ». **24** بَصَحْ ثَوْمَا، وَ أَحَدَ مَن الثَّلَامَذَ الطَّلَاعَشْ، الِّي يَسْمُوهُ الثَّوَامْ، مَكَانِشْ مَعَاهُمْ كَي جَا يَسُوعُ. **25** وَقَالُوا لَوِ الثَّلَامَذَ لُحْرِينَ: «رَاهْ شَفْنَا الرَّبَّ يَسُوعُ!» وَ جَاوَبُهُمْ: «إِلَّا مَسْفُتْشْ فِي يَدِيهِ الْأَثَرُ تَاغَ الْمَسَامَرِ، وَ حَطِيْتُ صُبْعِي فِيهِ وَ حَطِيْتُ يَدِّي فُجْبَتِي، مَعَادِيشْ نَأْمَنَ». **26** وَمَنْ بَعْدَ تَمَيِّيَامْ كَانُوا ثَّلَامَذَ يَسُوعُ مَلُومِينَ مَرْدَةً وَ خَدُحْرَا وَ كَانْ مَعَاهُمْ ثَوْمَا وَ كَانُوا الْبِيَانِ مَبْلَعِينَ وَ جَا يَسُوعُ وَقَفَ قَالُوسْطُ وَقَالَهُمْ: «سَلَامْ عَلَيْكُمْ!». **27** وَ مَن بَعْدَ قَالَ لَثُومَا: «جِيْبْ صُبْعُكَ هُنَا وَ شُوفْ يَدِّي، وَ أَرَى يَدَّكَ وَ حَطَهَا عَلَى جَنْبِي وَ مَشْكُشْ وَ بَصَحْ كُونْ مُوَمِّنَ». **28** وَ جَاوَبَهُ ثَوْمَا وَ قَالَ: «رَبِّي وَ إِلَاهِي!». **29** وَ يَقُولُهُ يَسُوعُ: «عَلَى خَاطِرْ شَفْنِي أَمْنِتْ! سَعْدَاتِ الِّي آمَنُوا بَلَى مَايُشْفُوا». **30** وَ دَارَ يَسُوعُ بَرَّافَ الْمُعْجِزَاتِ، وَ خَدُحْرِينَ قُدَّامَ ثَّلَامَذِهِ مَتَكَبُّوشْ فُهَذَا لِكِتَابِ. **31** بَصَحْ هَذَا لِكَلَامْ تَكْتَبْ بَاشْ نَأْمَنُوا بَلَى يَسُوعُ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَ إِلَّا آمَنُوا تُكُونْ عِنْدَكُمْ حَيَاةَ قَالِاسْمِ النَّاعِ.

Chapter 20

- 1** Now early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and she saw the stone rolled away from the tomb.
- 2** So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and she said to them, "They took away the Lord out from the tomb, and we do not know where they have laid him."
- 3** Then Peter and the other disciple went out, and they were going to the tomb.
- 4** They both ran together, and the other disciple quickly ran ahead of Peter and arrived at the tomb first. **5** Then stooping down, he saw the linen cloths lying there, but he did not go inside. **6** Simon Peter then arrived after him and went into the tomb. He saw the linen cloths lying there **7** and the cloth that had been on his head. It was not lying with the linen cloths but was folded up in a place by itself. **8** Then the other disciple, the one who first arrived at the tomb, also went in, and he saw and believed. **9** For until that time they still did not know the scripture that he should rise from the dead. **10** So the disciples went back home again.
- 11** But Mary was standing outside the tomb weeping. As she wept, she stooped down into the tomb. **12** She saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the foot of where the body of Jesus had lain. **13** They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they took away my Lord, and I do not know where they have put him." **14** When she said this, she turned around and saw Jesus

standing there, but she did not know that it was Jesus.

15 Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?"

She thought that he was the gardener, so she said to him, "Sir, if you have taken him away, tell me where you have put him, and I will take him away."

16 Jesus said to her, "Mary."

She turned and said to him in Aramaic, "Rabboni" (which is to say "Teacher").

17 Jesus said to her, "Do not touch me, for I have not yet gone up to the Father, but go to my brothers and say to them that I will go up to my Father and your Father, and my God and your God."

18 Mary Magdalene came and told the disciples, "I have seen the Lord," and that he had said these things to her.

19 On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood in the

middle of them and said to them, "Peace to you." **20** After he said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the

Lord. **21** Jesus then said to them again, "Peace to you. As the Father has sent

me, so I am sending you." **22** When Jesus had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. **23** Whoever's sins you forgive, they are forgiven; whoever's sins you keep back, they are kept back."

24 Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. **25** The other disciples later said to him, "We have seen the Lord."

He said to them, "Unless I see in his hands the mark of the nails, and put my finger into the mark of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."

26 After eight days his disciples were inside again, and Thomas was with them. Jesus came while the doors were closed, and stood among them, and said,

"Peace to you." **27** Then he said to Thomas, "Reach here with your finger and see my hands. Reach here with your hand and put it into my side. Do not be unbelieving, but believe."

28 Thomas answered and said to him, "My Lord and my God."

29 Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and believed."

30 Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, signs that have not been written in this book, **31** but these have been written so that you would believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that believing, you would have life in his name.

Chapter 21

1 وَ مِنْ بَعْدِ هَٰذَا الْيَسِيُّ بَيْنَ يَسُوعَ رُوحَهُ لِلتَّلَامِيذِ حَدِي بَحْرَ طَبْرِتِهِ. وَبَانَ هَاكَآ: **2** كَانَ سَمْعَانُ بُطْرُسَ، وَ ثُومَا إِلَي سَمُوه تَوَامَ، وَ تَتَانَايِلُ إِلَي مَنْ قَاتَا إِلَي فَالْجَلِيلِ، وَ لَادَ رَبِّي، وَ رُوحَ وَ حَذَّخِرِينَ إِلَي مَنْ تَلَامَدَهُ مَتَلَايَمِينَ قَاغَ مَعَ بَعْدِيَانَهُمْ. **3** وَيَقُولُهُمْ سَمْعَانُ بُطْرُسَ: «أَنَا عَادِي تَرُوحَ نَصِيدَ»، وَقَالُولَهُ: «حَتَّى حَتَا

نُزُّوْخُوا مَعَاكَ»، خَرَجُوا وَرَكِبُوا قَالْفُلُوكَ دَيْكَ السَّاعَةِ، وَفَدَيْكَ اللَّيْلَةَ مَصِيدُوا وَالْوَا. ⁴ وَكِي صَبَحَ
 الْحَالُ، وَقَفَّ يَسُوعُ عِنْدَ شَطِّ لَبَحَرْ. بَصَحَ مَعَرُفُوهُمْ هُوَ يَسُوعُ. قَالَهُمْ يَسُوعُ: «يَا ذَرَارِي وَاشْ عِنْدَكُمْ
 الْخُوتُ؟». جَاؤُبُوهُ: «أَلَا». ⁵ وَقَالَهُمْ: «قَيْسُوا الشَّبَكَةَ تَأْغَكُمْ خَدَى لَفُلُوكَ عَلَى لَيْمِينَ وَغَادِي تَلْقَاوُ». ⁶
 كِي قَاسُوهَا، مَتَجَمُّوشْ يَجْرُوهَا مِنْ كَثَرَتْ الْخُوتُ إِلَيَّ فِيهَا. ⁷ وَقَالَ التِّلْمِيزُ إِلَيَّ كَانَ يَسُوعُ يَتَّبِعِي
 الْبُطْرُسُ: «رَاهَا هَذَا هُوَ الرَّبُّ!»، وَكِي سَمِعَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ بَلَيَّ هُوَ الرَّبُّ لَيْسَ خَوَائِجَهُ، عَلَى خَاطَرِ
 كَانَ عَرِيَانُ، وَقَاسَ رُوحَهُ قَالْبَحَرْ. ⁸ بَصَحَ التَّلَامِذُ لُحْرِينَ جَاوُ قَالْفُلُوكَا وَهُمَا يَجْرُوا قَالشَّبَكَةَ تَعِ الْخُوتُ
 عَلَى خَاطَرِ كَانُوا بَعَادَ عَلَى الشَّطِّ بَمِيَّةٍ مِتْرَا. ⁹ وَكِي خَرَجُوا لَلْبَرْ شَافُوا الْخُبْزَ وَ الْجَمْرَ مَخْطُوطَ عَلَيْهِ
 الْخُبْزُ. ¹⁰ قَالَهُمْ يَسُوعُ: «جَبُّوا شُوبَا مَ، دَاكُ الْخُوتُ إِلَيَّ صَبَّوْهُ دَرُوكُ». ¹¹ طَلَعَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ
 لَلْفُلُوكَ وَ جَزَّ الشَّبَكَةَ لَشَطِّ، وَهِيَ مَعْمَرَةٌ بِالْمِيَّةِ وَ ثَلَاثَ وَ خَمْسِينَ، حُوتَةٌ مِنْ الْخُوتِ لَكَبِيرِ، وَ قَاعُ
 هَاكَ مَنَقَطْعُنْشِ الشَّبَكَةَ. ¹² قَالَهُمْ يَسُوعُ: «أَرَوَاخُوا تَاكُلُوا!» وَ حَتَّى وَاحِدَ مِنْ التَّلَامِذِ مَنَجَّمِ يَسْقِسِيَّةِ
 شُكُونُ أَنْتَ عَلَى خَاطَرِ كَانُوا عَارِفِيَّةَ هُوَ الرَّبُّ. ¹³ وَ مِنْ بَعْدُ قَرَّبَ يَسُوعُ وَزَقَدَ الْخُبْزَ وَ عَطَاهُمُو
 رَادَلَهُمْ حَتَّى الْخُوتُ. ¹⁴ وَ هَدِي هِيَ الْمَرَّةُ الثَّلَاثَةُ إِلَيَّ بَانَ فِيهَا يَسُوعُ لَلتَّلَامِذِهِ مِنْ بَعْدُ مَا قَامَ مِنْ
 الْأَمْوَاتِ. ¹⁵ وَ مِنْ بَعْدُ مَا كَلَاوُ قَالَ يَسُوعُ لِسَمْعَانَ بُطْرُسُ: «يَا سَمْعَانُ وَلَدُ يُوْحَنَّا وَاشْ تَبْعِينِي كَثَرُ
 مِنْ هَآدُوا؟». وَ جَاؤِبُهُ وَ قَالَهُ: «وَاهَا يَارَبِّ، أَنْتَ تَعْرِفُ بَلَيَّ تَبْعِيكَ». وَقَالَهُ: «تَوَكَّلْ عَلَى الْحَرْقَانِ
 تَاعِي». ¹⁶ وَ عَاوَدَ قَالَهُ مَرَّةً وَخَذَحَرِي: «يَا سَمْعَانُ وَلَدُ يُوْحَنَّا، وَاشْ تَبْعِينِي؟». قَالَهُ: «وَاهَا، يَارَبِّ أَنْتَ
 تَعْرِفُ بَلَيَّ تَبْعِيكَ». وَ هُوَ يَقُولُهُ: «رَدْبَالِكَ عَلَى الْحَرْقَانِ تَاعِي». ¹⁷ وَ عَاوَدَ قَالَهُ لَلْمَرَّةِ الثَّلَاثَةِ: «
 يَا سَمْعَانُ وَلَدُ يُوْحَنَّا إِلَّا تَبْعِينِي؟». رُغِفَ بُطْرُسُ عَلَى خَاطَرِ هَادِي الْمَرَّةِ الثَّلَاثَةِ إِلَيَّ يَسُوعُ يَقُولُهُ: «إِلَّا
 تَبْعِينِي؟». وَ جَاؤِبُهُ بُطْرُسُ وَ قَالَهُ: «أَنْتَ يَا رَبِّ تَعْرِفُ كُلِّشِي وَأَنْتَ تَعْرِفُ بَلَيَّ تَبْعِيكَ». وَ يَقُولُهُ
 يَسُوعُ: «نَهَلَّا قَالْحَرْقَانِ تَاوَعِي. ¹⁸ وَ تَقُولُكَ الْحَقُّ: كِي كُنْتُ مَرَالُ صَغِيرُ كُنْتُ قَادَرُ تَحَرَّمُ وَتُرُوحُ وَوَيْنُ
 مَا بَعِيْتُ بَصِيحُ كِي تُشَوِّخُ غَادِي تَمْدُ يَدَّكَ وَ غَادِي يُجِي وَخَذَاخُرُ يَحْرَمُكَ وَبِنْ مَا بَعِيْتُشْ تُرُوحُ». ¹⁹ قَالَهُ
 يَسُوعُ هَآدُ الشَّيْ بَاشْ يَبْنِي كَيْفَاشْ غَادِي يُمُوتُ بُطْرُسُ، وَ هَاكَ غَادِي بَعْطِي الْمَجْدُ لَهُ. وَ كِي قُلَهُ هَآدُ
 الْهَذَرَةُ قَالَهُ: «تَبْعِينِي». ²⁰ دَارَ بُطْرُسُ وَ شَافَ التِّلْمِيزُ إِلَيَّ يَتَّبِعِي يَسُوعُ تَبْعُهُمْ، وَهُوَ كِي كَانَ مَتَكِي
 عَلَى صَدَرِ يَسُوعُ وَقَ لَعَشَى قَالَهُ: «شُكُونُ يَ سَيِّدِي غَادِي يُسَلِّمَكَ؟». ²¹ كَيْسَقَهُ بُطْرُسُ، قَالَ
 لِيَسُوعُ: «يَارَبِّ وَهَذَا شَاعَادِي يَسْرَالَهُ؟». ²² قَالَهُ يَسُوعُ: «وَأِلَّا بَعِيَّتَهُ يَبْقَى حَتَّى يُولِّي، وَاشْ رَاخْلُكَ
 أَنْتَ؟ غَيْرُ تَبْعِينِي!». ²³ وَ خَرَجَ لَحَبَرُ بَيْنَ الْخُوتِ بَلَيَّ هَذَاكَ التِّلْمِيزُ مَعَادِيَشْ يُمُوتُ بَصَحَ يَسُوعُ مَقَالَشْ
 لِبُطْرُسُ بَلَيَّ هَذَاكَ التِّلْمِيزُ يُمُوتُ. بَصَحَ قَالَ: «إِلَّا بَعِيَّتَهُ يَبْقَى حَتَّى يُولِّي، وَاشْ رَاخْلُكَ أَنْتَ؟». ²⁴ وَهَآدُ
 التِّلْمِيزُ هُوَ إِلَيَّ شَهْدُ نَهَادُ الْأُمُورُ وَهُوَ إِلَيَّ كَتَبَهَا، وَ حَتَّى تَعْرِفُوا بَلَايَ الشَّهَادَةِ تَاعِي صَحِيحَةً. ²⁵ وَ كَابِنْ
 بَرَّافَ مِنْ الْأُمُورِ وَخَذَحَرُ دَرَهَا يَسُوعُ لَوَكَانُ تُكْتَبُ وَخَدَةُ بُوْخَدَةُ، مَنُصْنُشْ بَلَيَّ الدُّنْيَا غَادِي تُقَدُّ لَلْكُتُبِ
 إِلَيَّ تُكْتَبُوا عَلَيْهَا. آمِينَ.

Chapter 21

¹ After these things Jesus revealed himself again to the disciples at the Sea of Tiberias. This is how he revealed himself: ² Simon Peter was together with Thomas called Didymus, Nathaniel from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples of Jesus. ³ Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We, too, will come with you." They went and got into a boat, but they caught nothing during the whole night.

⁴ Now, when it was already early in the morning, Jesus stood on the beach, but the disciples did not know it was Jesus. ⁵ So Jesus said to them, "Young men, do you have anything to eat?" They answered him, "No."

6 He said to them, "Throw your net on the right side of the boat, and you will find some." So they threw their net and were not able to draw it in because of the large number of fish.

7 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord." When Simon Peter heard that it was the Lord, he tied up his outer garment (for he was undressed), and threw himself into the sea. **8** The other disciples came in the boat (for they were not far from the land, about two hundred cubits off), and they were pulling the net full of fish. **9** When they got out upon the land, they saw a charcoal fire there and fish laid on it, with bread.

10 Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." **11** Simon Peter then went up and drew the net to land, full of large fish, 153 of them, but even with so many, the net was not torn. **12** Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord. **13** Jesus came, took the bread, and gave it to them, and the fish also. **14** This was the third time that Jesus revealed himself to the disciples after he had risen from the dead.

15 After they ate breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?"

Peter said to him, "Yes Lord, you know that I love you."

Jesus said to him, "Feed my lambs."

16 He said to him again a second time, "Simon son of John, do you love me?"

Peter said to him, "Yes Lord, you know that I love you."

Jesus said to him, "Shepherd my sheep."

17 He said to him a third time, "Simon son of John, do you love me?"

Peter was sorrowful because Jesus had said to him a third time, "Do you love me?" He said to him, "Lord, you know all things, you know that I love you."

Jesus said to him, "Feed my sheep. **18** Truly, truly, I say to you, when you were young, you used to gird yourself and walk wherever you wanted, but when you become old, you will stretch out your hands, and someone else will gird you and carry you where you will not want to go."

19 Now Jesus said this in order to indicate with what kind of death Peter would glorify God. After he had said this, he said to Peter, "Follow me."

20 Peter turned around and saw the disciple whom Jesus loved following them, the one who had also leaned back against the side of Jesus at the dinner and who had said, "Lord, who is the one who will betray you?" **21** Peter saw him and then said to Jesus, "Lord, what will this man do?"

22 Jesus said to him, "If I want him to stay until I come, what is that to you? Follow me."

23 So this statement spread among the brothers, that that disciple would not die. Yet Jesus did not say to Peter that the other disciple would not die, but, "If I want him to stay until I come, what is that to you?"

24 This is the disciple who testifies about these things, and who wrote these

things, and we know that his testimony is true. ²⁵ There are also many other things that Jesus did. If each one were written down, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.
